

TÜRKMENISTANYŇ BILIM MINISTRIGI
Magtymguly adyndaky türkmen döwlet uniwersiteti
Daşary ýurt dilleri we edebiýaty fakultetiniň
Roman-german dilleri kafedrasý

DEUTSCH
ZEITUNGSLEXIK

NEMES DILI
GAZET LEKSIKASY

Aşgabat 2010

**DEUTSCH
ZEITUNGSLEXIK**

**NEMES DILI
GAZET LEKSIKASY**

**Ýokary okuw mekdeplerinde talyplaryň
nemes dilinde gazet leksikasyny
okamak we düşünmek başarnygyny ösdürmek
üçin okuw gollanmasy**

**Düzüjiler: Tribunskaya N.W.,
Woronina N.P., Hajymämmedow H.**

Aşgabat 2010

**Nemes dilinde gazet leksikasyny okamak we
düşünmek.**

**Düzüjiler: Tribunskaya N.W.,
Woronina N.P., Hajymämmedow H.**

**Ýokary okuw mekdeplerinde talyplaryň
nemes dilinde gazet leksikasyny
okamak we düşünmek başarnygyny ösdürmek
üçin okuw gollanmasy**

Bu gollanma türkmençe-nemesçe sözlük bolup, ol halkara kongresleri, konferensiýalary we simposiumlary guramakda we geçirmekde ulanylýan sözleri öz içine alýar. Gollanma ýörite talyplar üçin hem-de nemes dilini özbaşdak öwrenýänler üçin niýetlenendir.

Gollanmanyň esasy maksady – ylym-bilim, tehnika we medeniýet ulgamlaryndaky halkara aragatnaşyklara hem-de kongresler, konferensiýalar bilen baglanyşykly umumy maglumatlara degişli bolan leksika bilen tanyşdyrmakdan ybaratdyr.

GIRIŞ

Bu gollanma türkmençe-nemesçe sözlük bolup, ol halka

Gollanmanyň esasy maksady – ylym-bilim, tehnika we medeniýet ulgamlaryndaky halkara aragatnaşyklara hem-de kongresler, konferensiýalar bilen baglanyşykly umumy maglumatlara degişli bolan leksika bilen tanyşdyrmakdan ybaratdyr.

Kitabyň gurluşy onuň amaly-praktiki ýumuşlary boýunça kesgitlenilýär, ýagny ol sözlük bilen işlemegi ýeňilleşdirýär, gerek bolan sözi ýa-da söz düzümini çalt tapmaga kömek edýär.

Sözlükde türkmençe-nemesçe sözlükler bolup, olarda öz bölümüne degişli sözleriň we söz düzümleriniň mysallaryň üsti bilen ulanylyşy berilýär.

Sözlük aşakdaky temalar boýunça bölümlere bölünen:

“Kongresler, konferensiýalar, simposiumlar”, “Konferensiýanyň geçirilýän ýeri”, “Konferensiýany geçirmegiň wagty (möhleti)” ; konferensiýanyň önünden geçirilmeli işler bilen, ýagny, gatnaşyjylaryň sanawyny düzmek, çagyryşlary ugratmak bilen bagly bölümler; konferensiýanyň öz işi bilen, ýagny, konferensiýa gatnaşyjylary bellige almak, konferensiýanyň işçi edarasynyň we resmi adamlarynyň işi bilen baglanyşykly bölümler, meselem, “Ýygnaýyň başlygy we onuň borçlary” we ş.m. ; ylmy ýygnaklary geçirmek, olaryň görnüşleri we gün tertibi bilen baglanyşykly bölümler.

Mundan başga-da sözlük ýygnaklary geçirmegiň tertip-düzgünine degişli bolan maglumatlary hem özünde jemleýär. Meselem: “Beýany”, “Ses berme we saýlawlar”, “Karar”. Soňra ylmy konferensiýa geçirilip gutarylandan soň amala aşyrylýan işler bilen baglanyşykly bölümler berilýär. Olar “Konferensiýanyň zähmeti (azaby)” we b.

“Konferensiýanyň işjeň dili”, “Terjimeçiniň işi”, “Konferensiýany ýola salmak, guramak üçin gerek bolan resminamalar”, “Geçiriljek binanyň abzallaşdyrylyşy” ýaly bölümler hem berlen. Medeni çäreleri geçirmegiň maksatnamasyna degişli maglumatlar hem bu sözlükde orun eýeleýär, ahyrsoňunda bolsa konferensiýany geçirmekde we oňa taýýarlyk işleri mahalynda ýüze çykyp biljek finans (pul) meselelerine degişli bolan bölüm berilýär.

Ähli bölümler bir görnüşde berlen, ýagny, olaryň hemmesinde baş sözler elipbiý tertibinde getirilip, olar bilen has giňden ulanylýan söz düzümleri mysal getirilendir. Baş (esasy) sözden soň söz düzümleri berilýär: aýyrgyç we başga sözler. Meselem: adatdan daşary **konferensiýa**, bütin dünýä ~sy we ş.m.; baş söze berilýän anyklama: aýratyn waka mynasybetli çagyrylan ~ we ş.m.; baş söz we işlik: ~ gutardy; at we eýelik düşümde gelen baş söz: ~nyň açylyşy, ~nyň geçiriljek ýeri we ş.m.; işligiň nämälim formasy we baş söz: ~ny guramak, ~ny açmak we ş.m.; baş sözi bilen ulanylýan aňlatmalar: ~nyň işine jogapkär bolmak.

Ençeme sözler we söz düzümleri sözlügiň iki we ondan hem köp bölümlerinde gaýtalanýar. Bu bolsa gerek bolan maglumaty tapmagy ýeňilleşdirýär.

§1. KONGRESSLER, KONFERENSIÝALAR, SIMPOZIUMLAR

kollokwium
kongres
konferensiya
adatdan daşary ~
bütün dünýä ~
her ýylky~
gyzykly ~
halkara ~
ylmy ~
tertipleşdirilen ~
geljekki ~
özboluşly~
belli bir waka bagyslanan ~

~gutardy
~geçirilyär

~geçirildi
~nyň açylyşy
~nyň ýeri
~nyň dabaraly açylyşy
~nyň meýilnamasy
~nyň işi
~nyň dowamynda
~nyň gurluşy
~nyň temasy

§1. KONGRESSE, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

das Kolloquium
das Kongress
die Konferenz
eine nicht ordentliche
eine Welt~
eine Jahres~
eine intressante~
eine internationale~.
eine wissenschaftliche~
eine ordentliche~
eine bevorstehende~
eine Sonder~
eine anlässlich (aus
Anlass)eine bestimmte
Ereignisses Einberufene~
~ist abgeschlossen
~wird durchgeführt
/abgehalten/ veranstaltet
~fand statt
die Eröffnung der~
der Ort der~
die feierliche Eröffnung der~
das Programm der ~
die Arbeit der ~
im Rahmen der~
die Struktur der ~
das Thema der~

~nyň guramaçysy
~nyň maksady
~nyň işinde tapgyr

~nyň işine jogapkär
bolmak
~ny gurnaýjy bolmak

~nyň işi gutardy

~ny ýapyk diýip yglan
etmek
~ny gurnamak

~ny açmak
~ny soňa goýmak
~(bir zada)bagyşlanan

~gatnaşmak

~geçirmek,
goldamagynda, başlangyjy
boýunça , ~bilelikde
yolbaşçylyk
edip~geçirmek
~nyň işi dowam edyär

~çagyrmak
Simpozium (ylmy mesele
boýunça halkara mejlis)

der Veranstalter der~
das Ziel der~
eine Etappe in der Arbeit
der~
für die Arbeit der ~
verantwortlich sein
die ~veranstalten /
Veranstalter der~ sein
die Arbeit der ~wird
abgeschlossen
die ~für geschlossen
erklären
die~ organisieren,
veranstalten
die ~ eröffnen
die ~ verschieben
die~ ist (einer Frage)
gewidmet
der~ beiwohnen/in der ~
anwesend sein/ an der ~
teilnehmen
die ~durchführen /abhalten
unter der Schirmherrschaft,
auf Initiative , unter
gemeinsamer Leitung

die Arbeit der ~ wird
fortgesetzt
die ~einberufen
das Symposium
(köpl.san.die Symposien)

1. Kristallografiya
instituty halkara
konferensiýany gurnaýar.

2. Konferensiya
taýýarlygy biofizika
instituty ýerine ýetirýär.

3. Bu simpozium Berlin
uniwersitetiniň
goldamagynda(kömegi
netijesinde) geçirilyär.

4. Her ýyl geçirilyän,
“Organiki gaty jisimler “
atly 20-nji konfirensiýa
19..-njy ýylyň 4-8 aprel
aralygynda

Brandenburgda geçirildi.

5. Kosmos giňişlikdäki
gözlegler Komitetiniň
nobatdaky kongresi 19..-
njy ýylyň 2-7 iýun
aralygynda geçiriler diýip
karar edildi.

6. Kollokwiumda iki sany
wajyp meseleler ara alyp
maslahatlaşylar.

Das Inistitut für
Kristallographie
veranstaltet eine
Internationale Konferenz.
Die Konferenz wird vom
Inistitut Biophysik
veranschtaltet.

Dieses Symposium wird
unter der Schirmherrschaft
der Berliner Universität
abgehalten.

Die 20. Jahrestagung
“Organische Festkörper”
wurde vom 4.-8. April 19...
in Brandenburg
veranschtaltet

Es wurde beschlossen, dass
der nächste Kongress des
Komitees für
Weltraumforschung vom
2.-7. Juni 19... stattfindet.

Im Kolloquium warden
zwei wichtige Fragen
erörtert (behandelt,
diskutiert) In der Konferenz
sollen zwei wichtige
Fragen behandelt werden.
(...sollen...zur Sprache
kommen.)

7. Biziň inistitutymyz
konferensiýa üç sany
adam ugradyar.

Unser Institut entsendet zur
Konferenz drei
Wissenschaftler.

8. Kongrese 7 ýurtdan
alymlar gatnaşyar.

Am Kongress nehmen
Wissenschaftler aus sieben
Ländern teil.

9. Garaşylmadyk
ýagdaýlara görä
konferensiya başga wagta
geçirilýär.

Die Einberufung der
Konferenz wird infolge
unvorhergesehener
Umstände verschoben.

10. Konferensiýanyň
maksady...

Ziel der Konferenz ist...

11. Konferensiýanyň üns
merkezinde ine şu
meseleler dur...

Im Mittelpunkt der
Konferenz stehen
Probleme..

12. Kongres şu maksada
gönükdirilen...

Der Kongress bezweckt...

13. Kongres wajyp meseleleriň birine bagyşlanan.

14. Konferensiýanyň esasy temasy...

15. Bu üç bölümçelerde şu aşakdaky esasy temalar ara alyp maslahatlaşyljak.

16. Hazirlikçe umumy maslahatda çykyş etmäge taýýarlyklaryny şu kärdeşler aýan etdi.

17. Kongres öz önünde maksat goýýar:(maksat edinýär) -aragatnaşyklary giňeltmek
-hyzmatdaşlygy çuňlaşdyrmak
-konferensiýa gatnaşyjylaryň arasynda şowhunly çekişme ler döretmek (gurnamak)
-bir zat barada gysgaça maglumat bermek
-ylmyň täze üstünlikleri barada habar bermek.

Der Kongress ist einem der wichtigsten Probleme gewidmet. (...befasst sich mit...)

Das Hauptproblem der Konferenz ist ...

In den drei Sektionen werden folgende thematische Schwerpunkte behandelt.

Bisher erklärten folgende Fachkollegen ihre Bereitschaft, einen Plenarvortrag zu halten.

Der Kongress bezweckt
-die Kontakte zu erweitern
-die Zusammenarbeit zu vertiefen
-einen lebhaften Gedankenaustausch unter den Konferenzteilnehmern anzuregen-
-einen Überblick über ...zu vermitteln
-die neusten Forschungsergebnisse über...bekantzumachen

18. Howpsyzlyk baradaky konferensiýa 19...yylyn 3-ýulda açyldy.

Die Sicherheitskonferenz wurde am 3. Juli 19...eröffnet.

19. Simposium 19...ýylyň oktyabr aýynyň 18-den 21-ne çenli dowam etdi.

Das Symposium dauerte vom 18. bis zum 21. Oktober 19...

20. Konferensiýanyň açylyşynda we ýapylyşynda, oňa hormatly myhman hökmünde gatnaşan Birleşen Milletler Guramasynyň baş sekretary gatnaşyjylaryň önünde söz sözledi.

Der UNO-Generalsekretar, der an der Konferenz als Ehrengast teilnahm, wandte sich während der Eröffnungs- und der Abschlusssitzung an die Teilnehmer mit einer Ansprache.

21. Konferensiýa öz işini 19...ýylyň awgust aýynyň 1-ne tamamlady.

Die Konferenz schloss ihre Arbeit am 1. August 19... ab

22. Konferensiýanyň belli bir waka gabat getirilen çagyrylyşynyň başlangyjy ýa-da mejlisiň hemişelik edarasy guramaçylyk komitetine degişlidir.

Die Initiative zur Einberufung der Konferenz anlässlich eines bestimmten Ereignisses oder zur Durchführung der Sitzung des Ständigen Organs obliegt dem Organisationskomitee.

23. Bu duşuşygy guramaklyga Türkmenistanyň ylmylar Akademiýasy hodürlenildi.

24. Türkmenistanyň ylmylar Akademiýasy kongresiň esasy başyny başlajysy guramaçysy boldy.

25. Kongresiň işi üç esasy tapgyra bölünýär .

26. Bu konferensiýanyň baş maksady şundan ybarat, ýagny, dürli käräki hünärmenleriň duşuşyp pikir alyşmaklary we täze maglumatlar bilen tanyşmaklary üçin gurultaýlar çagyrmak.

27. Bu konferensiýa täze pikirleriň döremegine hem-de ylmyň we tehnikaýň ösüş depgininiň güýçlenmegine goşant goşar diýen ynam bar.

Es wurde vorgeschlagen, dass dieses Form von der Akademie der Wissenschaften von Turkmenistan veranstaltet wird.

Die Akademie der Wissenschaften von Turkmenistan war Hauptinitiator und durchführende Institution des Kongresses.

Die Arbeit des Kongresses unterteilt sich in 3 Hauptetappen.

Das Hauptziel dieser Konferenz besteht darin, ein Forum einzuberufen, damit Fachleute aus verschiedenen Wissenschaftsbereichen zusammenkommen und ihre Informationen und ihre Ideen austauschen.

Es besteht die Hoffnung, dass diese Konferenz zur Forderung neuer Ideen und zur Beschleunigung des Progresses in Wissenschaft und Technik beitragen wird.

§ 2. KONFERENSIÝANYŇ GEÇIRILÝÄN ÝERI .

Ýer (konferensiýa
geçirmek üçin)

anyk~

~i üýtgame

Konferensiýanyň ~ni

bellemek (kesgitlemek)

Konferensiýanyň ~ni

anyklamak

haýsydyr bir~de

Konferensiýa guramak

haýsydyr bir ~de

ýygnamak

1. Berlin şäheri

Konferensiýanyň

geçiriljek ýeri diýip

bellenildi.

2. Simpoziumyň ne

möhletini, ne-de geçiriljek

ýerini üýtgetmek

bolmaýar.

§ 2. ORT DER VERANSTALTUNG DER KONFERENZ

der Ort (der Durchführung
der Konferenz)

genauer~

die Veränderung des Ortes

der Konferenz

den~ der Konferenz

festlegen

den~der Konferenz

bestimmen

die Konferenz in einem ~

abhalten

sich in einem ~versammeln

Zum Ort der Versammlung

der Konferenz wurde Berlin

bestimmt.

Weder Termin noch Ort

des Symposiums sind zu

ändern.

3. Indiki mejlisiň möhleti we ýeri sekretariatyň razylygy bilen konferensiýanyň resmi wekilleri tarapyndan kesgitleniler.

Termin und Ort der nächsten Sitzung werden von offiziellen Persönlichkeiten der Konferenz in Übereinstimmung mit dem Sekretariat festgelegt.

4. President umumy mejlise gatnasyjlara kosmos giňşligindäki gözlegler Komitetiniň mejlisiniň möhletiniň we geçiriljek ýeriniň uzak ara alynyp maslahatlaşylandygyny habar berildi.

Der President teilte den Teilnehmern der Plenarsitzung mit, dass Termin und Ort der Durchführung der Sitzung des Komitees für Weltraumforschung Gegenstand einer längeren Eröffnung war.

5. Suw barlaglary Komiteti 19...nji ýylyň iýun aýynda Stokgolm şäherinde özüniň ýygnaşygy geçirdi.

Das Komitee für Wassererforschung führte seine Sitzung im Juni ...in Stockholm durch.

6. Halkara kongresleriň we Konferensiýalaryň hatary döredildi (düzüldi, gurnaldy) meselem , Mehikodaky ylmyň taryhy boýunça kongress geçirdi.

Eine Reihe von internationalen Kongressen und Konferenzen wurde veranstaltet, darunter ein Kongress zur Geschichte der Wissenschaft in Mexiko.

7. Ähli çäreler ähli
umumy taryh Institutynyň
jaýynda geçýär.

Alle Veranstaltungen finden
in den Tagungsräumen des
Instituts für Allgemeine
Geschichte statt.

§3.KONFERENSIÝAN YŇ GEÇIRILÝÄN WAGTY (MÖHLETI)

wagt, möhlet

takyk kesgitlenmedik
(näbelli) möhlet.

takyk kesgitlenmedik
(näbelli) möhlete
dokladlary bermek üçin
iň sonky (ahyrky) möhlet

anyk möhlet.

görkezilen möhlet
möhletleri üýtgetme
möhleti bellemek
möhleti makullamak
möhleti ret etmek (kabul
etmezlik)

möhleti süýşürmek
haýsydyr bir wagta
konferensiýany geçirmek
Konferensiýany öz
wagtynda geçirmek
Konferensiýanyň senesini
bellemek
Konferensiýanyň soňky
gününi goşup
öňünden
gijikdirmän

§3.TERMIN FÜR VERANSTALTUNG DER KONFERENZ

Zeit, die / Termin , der

Ein unbestimmter Termin

Für einen unbestimmten
Termin

Der ausserste (letzte)
Termin für die Einsendung
der Vorträge .

der genaue Termin
der genannte Termin
die Änderung des Termins
den Termin festlegen
den Termin billigen
den Termin ablehnen

den Termin verschieben
die Konferenz in der Zeit
von ..bis..veranstalten
die Konferenz rechtzeitig
abhalten.

den Termin festlegen /
bestimmen
einschliesslich des letzten
Tages der Konferenz
vorzeitig
bis spätestens

1. Kongres geçýär:
- -- dan – ne çenli
-geljikgi ýyl
- fewral aýynyň başynda
(ortasynda, ahyrynda)
-geljekki ýylyň iýun
aýynda

2. Konferensiýanyň geçir
iljek möhleti hökmünde
biz 19...njy ýylyň tomus
aýlaryny hödürleýäris.

3. Awgust aýynyň 30-dan
sentýabryň 6-na çenli
Berlinde şu soraglar
boýunça kongres
geçirilýär.

4. Konferensiýa çen bilen
iki hepde diýen ýaly
dowam eder.

5. Baş gün dowam etjek
seminar noýabrda geçýär.

6. Konferensiýa geljek
ýylyň mart aýynda geçer.

Der Kongress findet statt:
-von...bis...
-im nächsten Jahr
-Anfang (Mitte, Ende)
Februar

-im Juni kommenden Jahres

Als Termin für die
Veranstaltung der
Konferenz schlagen wir
Sommer 19... vor.

In der Zeit vom 30. August
bis zum 6. September
findet in Berlin eine
Konferenz über Fragen ...
statt.

Die Konferenz wird
voraussichtlich zwei
Wochen dauern.

Ein fünftägiges Seminar
findet im November
in...statt.

Die Konferenz wird im
März kommenden Jahres
stattfinden .

7. Garaşylmadyk ýagdaýa görä kongres başga wagta geçirilýar.

8. Baş gün dowam etjek seminar noýabrda Moskwada geçmeli.

9. Kongrese gatnaşmaklyk baradaky beýannamany iýunyň 1-ne çenli guramaçylyk komitetine ýollamak gerek .

10. Konferensiýanyň geçiriliş tertibi bilen baglanyşykly soraglaryňyzy awgustyň 5-ne çenli guramaçylyk komitetine ýazmaça gornüşde ýollamagynyzy haýyş edýäris .

11. Indiki mejlisiň senesini we ýerini bellemek zerur .

12. Mejlisi näbelli möhlete geçirmek teklibi orta atyldy.

Die Einberufung des Kongresses wird infolge unvorhergesehener Umstände verschoben. Ein fünftägiges Seminar soll im November in Moskau stattfinden.

Die Voranmeldung ist bis zum 1. Juni an das Organisationsbüro zu richten.

Fragen zum Konferenzablauf richten Sie bitte schriftlich bis zum 5. August an das Organisationsbüro.

Es ist nötig Termin und Ort der nächsten Sitzung festzulegen.

Es wurde ein Antrag eingereicht, die Sitzung um eine unbestimmte Frist zu verschieben.

13. Kongresiň möhleti
şuňa laýyklykda, ýagny
kongresden soň oňa
gatnasyjylar
federasiýanyň mejlisine
hem gatnasyp biler ýaly
edilip saýlanyldy

14. Guramaçylyk komiteti
örän ünsli bolmalydyr we
dürli simpoziumlaryň
möhletreriniň gabat
gelmegine ýol bermeli
däldir.

15. Kongres geçiriljek
möhletiň we anyk ýeriň
makullanmasy indiki
mejlisde çözülmeli ediler.

16. Agşamky medeni-
köpçülik çäresinde mejlise
gatnasyjylaryň dynç alyp
bilmekleri üçin gündizki
mejlisi sagat 16:30-17-a
çenli tamamlamak
maslahat berilýär.

17. Kongress simpoziumy
çarşenbe güni, 17-nji
iýulda 9:00-dan 12:00-ä
çenli geçirilýär.

Der Termin für den
Kongress wurde so
vereinbart, dass die
Teilnehmer nach dem
Kongress an einer Sitzung
der Föderation teilnehmen
können.

Das Organisationsbüro soll
aufpassen und zulassen,
dass die Termine
verschiedener Symposien
zusammenfallen.

Termin und genauer Ort
der Veranstaltung des
Kongresses sollen auf der
nächsten Sitzung
vereinbart werden.

Es empfiehlt sich,
Tagessitzungen bis 16:30-
17 Uhr abzuschliessen,
damit sich die Teilnehmer
vor den gesellschaftlichen
und kulturellen
Abendveranstaltungen
ausruhen können.

Die Kongresssymposien
finden am Mittwoch, 17.
Juli, von 9h bis 12h statt.

§4.KONFERENSIÝANY N MAKSATNAMASY.

maksatnama
uzak möhletli~
gysga (az) möhletli~
ylmy~
mydamalyk~
indiki~
giňişleýin~
bilelikdäki ~
mundan indiki çäreleriň
~sy
19...-njy ýyl üçin ~
indiki ýyl üçin ~
~nyň gutarnykly warianty

~nyň taslamasy
~ girizmek
~ny işläp düzmek
~ny täzeden gözden
geçirmek
~ny meýilnamalyşdyrmak
~ny hödürlemek
~ny görkezmek
~ny kabul etmek
~ny düzmek
~boýunça

1. Kongresiň düzümüde
üç bölümce işleýar .

§4.PROGRAMM DER KONFERENZ

das Programm
ein langfristiges~
ein kurzes~
ein wissenschaftliches ~
ein ständiges ~
ein vorläufiges~
ein erweitertes ~
ein gemeinsames~
das~weiterer Massnahmen

das~ für 19...
das~ für nächstes Jahr
der entgültige Entwurf
des~s
der Entwurf des~s
auf das ~setzen
ein~ausarbeiten
ein~ überprüfen

ein~ planen
ein~ vorschlagen
ein~darlegen
ein~ annehmen
ein~ zusammenstellen
dem~nach

Der Konferenz gliedert sich
in drei Sektionen: ...

2. Bölümçeleriň maksatnamalary şu pudaklary öz içine alýar:...
3. Her bölümçelerde birnäçe dokladlardan, diwar dokladyndan we çekişmelerden ybarat bolan simpoziumlar geçirilýär.
4. Bölümçeleriň ähli ýygnaklaryny tanyml hünärmenler alyp barýarlar .
5. Bölümçäniň birinji doklady professor K-nyň hatyrasyna bagyşlandy .
6. Medallary gowşurmak baradaky doklad bilen professor M. çykyş eder.
7. Tegelek stolyň başyndaky gürrüň adatyça gyzgalaňly geçýär.

Die Sektionsprogramme umfassen die folgende Gebiete: ...

In jeder Sektion werden Symposien abgehalten, die aus einer Anzahl von Vorträgen, Posterveranstaltung und Diskussionen bestehen.

Alle Sitzungen der Sektionen werden von hervorragenden Spezialisten geleitet.

Der erste Sektionsvortrag war dem Gedenken von Prof. K. gewidmet.

Den Vortrag anlässlich der Verleihung der Medaillen wird Prof .M. halten.

Rundtischgespräche verlaufen gewöhnlich sicher lebhaft.

8. Gatnasyjylaryň birnäçe kollokwiumlara gatnaşmaga hem mümkinçilikleri bardyr.

9. Ylmy maksatnama birnäçe simposiumlary geçirmegi göz önünde tutulýar.

10. Köplenç bölümçeleriň birindäki ýygnaclary geçirilýär.

11. Ylmy maksatnama kongresiň , simposiumlaryň we ş.m. açylyşy we ýapylyşy üçin umumy mejlisleri öz içine alýar .

12. Işçiler topary grawitasion fiziologiýasy baradaky simpozium üçin maksatnama işläp taýýarladylar .

13. Komitet birleşigiň maksatnamalary täzeden gözden geçirdi we geljekgi barlaglar üçin birnäçe teklipleri kabul etdi.

Die Teilnehmer haben die Möglichkeit, mehrere Kolloquien zu besuchen.

Das wissenschaftliche Programm sieht die Durchführung einiger Symposien vor.

Oft werden gemeinsame Sitzungen der Sektionen abgehalten.

Das wissenschaftliche Programm umfasst Plenarsitzungen zur Eröffnung und zum Abschluss des Kongresses, sowie des Symposiums u.a.m.

Die Arbeitsgruppen hat ein Programm für das Symposium für Gravitationsphysiologie ausgearbeitet.

Das Komitee überprüfte die Programme von Assoziationen und nahm eine Reihe von Vorschlägen für weitere Forschungen an.

14. Bu maksatnama
üýtgemeler girizmek
mumkin.

In dieses Programm können
Abänderungen eingebracht
werden.

15. Labarotoriýalara baryp
görmek maksatnamasy
gurnaldy, ýöne munuň
üçin öňünden inistitutlar
bilen ylalaşmak zerur .

Ein Programm zum Besuch
von Laboratorien wurde
ausgearbeitet, dafür ist eine
im voraus erzielte
Vereinbarung mit den
Inistituten notwendig.
Es kann sein, dass der
erfolgreiche Abschluss einer
Konferenz davon abhängt, ob
die Teilnehmer miteinander
ungezwungen verkehren
können. Dies soll bei der
Ausarbeitung des Programms
berücksichtigt werden.

16. Ähtimal
konferensiýanyň
üstünliginiň ýarysy
wekilleriniň erkin
aragatnaşyk
mümkünçiligine baglydyr.
Muny maksatnamany
düzülişinde nazara almak
gerek.

Das Kongressprogramm
soll verschiedene Typen
der Sitzungen umfassen, um
einen breiten Überblick
über allgemeine und
konkrete Gebiete und eine
intensive Diskussion auf
Fachgebieten zu
ermöglichen.

17. Umumy we belli bir
pudaklar barada giň
maglumat almak we
ýörite pudaklarda ýokary
derejede ara alnyp
maslahatlamalar geçirmek
üçin kongresiniň
maksatnamasyna dürli
görnüşli mejlisleri
girizmeli .

18. Kongrese
gatnaşyjylaryň islegi
boýunça guramaçylyk
komiteti ylmy edaralara
we barlag inistutyna
gezelenç gurnaýar.

Auf Wunsch (von
Kongressteilnehmern)
veranschaltet das
Organisationskomitee
Fahrten zum Besuch von
wissenschaftlichen
Einrichtungen oder
Forschungsrichtungen .

19. Konferensiýa
gatnasyjylaryň şu
labaratoriýalara barmaga
múmkinçiligi bar.

Die Konferenzteilnehmer
haben die Möglichkeiten,
folgende Laboratorien zu
besuchen

20. Barlaglar merkezine
barmaklyk Awgust
aýynyň 5-ne göz öňünde
tutuldy.

Der Besuch des
Forschungszentrums ist für
den 5. August vorgesehen.

21. Konferensiýanyň
çäginde tehniki sergi
hem geçýär .

In Verbindung mit der
Konferenz findet eine
technische Ausstellung
statt

§5.KONFERENSIÝA ÇAKYLYK

çagyrmak

çykys edýäni ~

~miýesser etmek

çagyrylan gatnasyjy

çagyrylan ýurt

çakylyk

resmi~

ýazmaça~

dilden~

~dan boýun gaçyrmak

~almak

~gy alanlygyny

tassyklamak

~gy kabul etmek

~baradaky soraga

seretmek (garamak)

~boýunça

1. Kosmos gözleg

inistituty çakylyk iberdi

we kosmos giňişligindäki

gözlegler komitetiniň 17-

nji umumy mejlisiň

Brasiliýada 19...-njy

ýylyň iýun aýynyň 17-den

iýulyň 1-ne çenli

geçirilýändigini habar

berdi.

§5.EINLADUNG ZUR KONFERENZ

Einladen zu (D)

einer Rendant ~

die Ehre haben einzuladen

der geladene Teilnehmer

das Gastland

die Einladung

eine offizielle ~

eine schriftliche ~

eine mündliche ~

die ~ ablehnen

die ~ bekommen zu (D)

die ~bestätigen

die~ annehmen

eine Frage über die~

erörtern /behandeln

auf~

Das Institut für die

kosmische Forschungen hat

eine Einladung geschickt

und mitgeteilt, dass die 17.

Plenarsitzung des Komitees

für Weltraumforschung in

Brasilien vom 17. Juni bis

zum 1. Juli 19...stattfindet.

2. Türkmenistanyň
ylymlar Akademiýasyna
19...njy ýylyň iýulyň 12-
den awgustyň 13-ne çenli
Türkmenistanda Halkara
kongres geçirmek üçin
Halkara geografiki
birleşigi çagyrmak
miýesser etdi.

3. Kosmos giňişligindäki
gözlegler komitetinde
geljekki duşuşyklarda diňe
2 ýyl öň çakylyklara
seretmek düzgüniniň
(kadasynyň) bolşy ýaly,
şoňa laýyklykda häzirki
wagtda hiç-hili hereketler
etmäge başlanylmaýar

4. Ylmy jemgyýet ähli
agzalary ...daky agşamky
kabul edişlige çagyýar.

5. Gatnasyjylara ýany
bilen çakylyklaryny
getirmeklik haýyş edilýär.

6. Ylmy jemgyýet sizi
mejlisiň eksponatlaryna
seretmäge çagyýar

Die Akademie der
Wissenschaften von
Turkmenistan gibt sich die
Ehre, die Internationalen
Geografischen Gesellschaft
zur Veranstaltung des
internationalen Kongresses in
Turkmenistan vom 12.Juni
bis zum 13. August
19...einzuladen.

Da es für das Komitee für
Weltraumforschung üblich
ist, Einladung erst 2 Jahren
vor zu den geplanten
Veranstaltungen zu
überprüfen, wird zur Zeit
dazu nichts
untergenommen.

Die Wissenschaftliche
Gesellschaft lädt alle
Mitglieder zum Empfang in
... ein.

Die Teilnehmer werden
höflich gebeten, die
Einladung mitzubringen

Die Wissenschaftliche
Gesellschaft lädt ein, die
Exponate der Tagung zu
besichtigen.

7.Eger-de belli çykyş ediji
çagyrylan bolsa, onda özi
senesini saýlamak
ygtyýary berilse,
göwnejaý bolar.

Falls ein nahmhafter
Referent eingeladen wird,
so wäre es sinnvoll dass er
selbst über den Termin
entscheidet

8. Çykyş edijini çagyrmak
bilen, onda doklad üçin
talap edilýän wagtyňy
mydama belläň .

Bei der Einladung der
Referenten bestimmen Sie
immer die Zeit, die ihm für
den Vortrag zur Verfügung
gestellt wird.

§ 6. KONFERENSIÝA GATNASYJYLARYŇ DÜZÜMI

Myhman

Çuňňur hormatlanýan ~

gadyrly ~

Wekil

ses bermäge hukugy

bolmadyk ~

ses bermäge hukugy bolan ~

Sanaw

wekilleriň ~ y

kongrese gatnasyjylaryň ~

yny düzmek

Doklad bilen çykyş ediji

esasy ~

çaagyrylan ~

Synçy, gözegçi

çaagyrylan ~

~ hökmünde

Wekil

resmi ~

Wekillik etmek

Gatnaşmak

Mejlise gatnaşyjy

Ýany bilen gidýän adam

Gatnaşmak

mejlise ~

§ 6. TEILNEHMER DER KONFERENZ

Der Gast

der hohe ~

der Ehren ~

Der Delegierte

~ohne Stimmrecht

~ mit Stimmrecht

Die Liste

die Kandidaten ~

die Namens ~ (der

Kongressteilnehmer)

aufstellen

Der Redner / der Referent

der Hauptreferent

der geladene Redner /

Referent

Der Beobachter

der geladene ~

als ~

Der Vertreter

der offizielle ~

vertreten

anwesend sein/beiwohnen (*D*)

der Anwesende

die begleitende

Persönlichkeit

teilnehmen an (*D*)

an der Sitzung ~

mejlise ~ dan boýun
 gaçyrmak
 gatnaşyýjy
 gatnaşma
 agza
 doly hukukly ~
 ~laryň sany
 komissiýanyň ~ sy
 yörite komitetiň ~ sy
 ~laryň sanyny köpeltmek

1. Başlyk resmi çykyş
 edijiler we çagyrylan
 gözegçiler bilen tanyş
 etdi.

2. Doktor B. keselländigi
 sebäpli mejlise gatnasyp
 bilmedi.

3. Biz hemme ugurdaş
 ylmy jemgyýetlerden
 çekişmelere gatnaşmak
 isleýän wekilleriniň atma-at
 sanawyny bermegini
 haýyş edýäris.

die Teilnehmer an der
 Sitzung ablehnen
 Der Teilnehmer
 Die Teilnahme
 Das Mitglied
 das Voll ~
 die Anzahl der ~ er
 das ~ der Kommission
 das ~ des Sonderkomitees
 die Anzahl der ~ er
 vergrößern

Der Vorsitzende stellte die
 offiziellen Vertreter und die
 eingeladenen Beobachter
 vor.

Dr. B. konnte aus
 gesundheitlichen Gründen
 an der Sitzung nicht
 teilnehmen.

Alle verwandten
 Wissenschaftlichen
 Gesellschaften werden
 aufgefordert, die
 Namensliste der
 Kongressteilnehmer, die an
 den Diskussionen teilnehmen
 möchten, aufzustellen.

4. Kosmos giňşligindäki gözlegler komitetiniň esaslarynyň tarapyňy tutýan on iki sany halkara ylmy birleşikden diňe ýedi sanysynyň wekilleri jemleyji umumy mejlise gatnaşdy.

5. Professor M. çagyrylan gatnaşyjy we ol doklad bilen çykyş etmek isleýär.

6. Türkmenistanyň kongresine gatnaşyjylary garşy alýandygymyz üçin biz bagtly.

7. Guramaçylyk komiteti kongresiniň doly hukukly gatnaşyjylaryna kongresden öň we soň aýratyn gezelençleri etmäge mümkinçiligiň bardygyny habar berdi.

8. Umumy mejlise gatnaşyjylar Konferensiýany gurnan bolgar gurnajylaryna öziniň minnetdarlyk we hormat duýgusyny bildiren Professor N-ny goldadylar.

Nur sieben aus den zwölf internationalen Wissenschaftlichen Verbänden, die sich an die Prinzipien des Komitees für Weltraumforschung halten, waren in der Plenarschlusssitzung vertreten.

Prof. M. ist ein geladener Teilnehmer und möchte einen Vortrag halten.

Wir sind glücklich, die Teilnehmer des Kongress in Turkmenistan begrüßen zu können.

Das Organisationskomitee erklärt, dass die Vollmitglieder die Möglichkeit erhalten, Privatreisen vor und nach dem Kongress zu unternehmen.

Die Teilnehmer der Plenarsitzung stimmten dem Professor N. zu, der den bulgarischen Veranstaltern der Konferenz seine Dankbarkeit und Anerkennung ausgesprochen hatte.

9. Täze işgärler toparynyň düzümi yörite toparyň önki agzalardan we käbir başga alymlardan ybarat bolmaly diýlen netijä gelindi.

10. Her ýylda geçirilýän bu duşuşyk Berlin uniwersitetinde geçdi. Oňa 70-den gowrak ýurtdan gelen 257 wekil gatnaşdy.

11. Konferensiýa diňe bir gün gatnaşmak isleyänler üçin aýratyn pul tölegleri gatanç göz önünde tutulýar.

12. Agzalygyň üç derejesi göz önünde tutulýar: Doly hukukly agzalar, talyp-agzalar we çäklendirilen hukukly agzalar.

13. Kongrese gatnaşyjylaryň ähli ylmy we resmi çärelere barmaga hukugy bardyr.

Es wurde beschlossen, dass die neue Arbeitsgruppe aus ehemaligen Mitgliedern der Sondergruppe und einigen anderen Wissenschaftlern bestehen soll.

Das Jahrestreffen fand in der Berliner Universität statt. Am Treffen beteiligen sich 257 Vertreter aus mehr als 70 Ländern teil.

Wissenschaftler, die beabsichtigen an der Konferenz nur einen Tag teilzunehmen, entrichten eine Sondergebühr.

Die Mitgliedschaft gliedert sich in drei Gruppen: Vollmitglieder, studentische Mitglieder und assoziierte Mitglieder.

Alle Mitglieder sind berechtigt, sämtliche wissenschaftlichen und offiziellen Veranstaltungen zu besuchen.

14. Konferensiýada doly hukukly agzalar we talyp-agzalar ön mejlisde diňlenen, çap edilen doklady aralar.

15. Institutda ýa-da uniwersitetde okaýan her bir talyp kongrese gatnaşmak hukugyny alyp biler.
Gatnaş tölegleri şundan durýar....

16. Doly hukukly agza bolmadyk, kongrese çagyrylmak barada gyzyklanyan ylmy işgärlerden öz ýurtlarynda ýa-da işleyän ýurtlarynda şu işe degişli gurama bu barada habar bermeklerini haýyş edilyär.

Vollmitglieder sowie studentische Mitglieder erhalten die Veröffentlichungen und Sitzungsberichte der Konferenz.

Jeder Student, der an einer Hochschule oder Universität immatrikuliert ist, kann die Mitgliedschaft erwerben.
Die Gebühr beträgt....

Nichtmitglieder, die an einer Einladung interessiert sind, werden gebeten, die entsprechende Organisation in ihrem Land oder in dem Land, in dem sie arbeiten, zu informieren.

§ 7 KONFERENSIÝA GATNAŞYJYLARY HASABA ALMAK

Maglumatnama (anketa)

~ ny doldurmak (basma
harplar bilen)

~nyň tertibi (sanawy)

raýatlyk

doglan senesi

doglan ýeri

eýeleýän wezipesi

ylmy derejesi

ady, familiyasy

Pul

Tölemeleri erkin çalşylýan

pul görnüşinde geçirmek

Bellige alyş tölegi

Bellige alys tölegini

töländigi baradaky

kwitansiýany görkezmek.

~ni tölemek

~nden boşatmak

~ni №...hasaba geçir mek

~ni poçta arkaly ýollamak

§ 7 ANMELDUNG IM KONGRESSRAUM

Der Fragebogen

den ~ ausfüllen (in

Druckbuchstaben)

Punkte des Fragebogens

die Staatsbürgerschaft

das Geburtsdatum

der Geburtsort

die Dienststellung

akademischer Grad

der Vorname,

Familienname

Die Währung

Die Zahlungen in frei

konvertierbarer Währung

vornehmen

Die Teilnahmegebühr / die

Tagungsgebühr

die Quittung über die

Entrichtung der

Teilnahmegebühr entrichten

vorlegen

die Teilnahmegebühr

entrichten

keine Gebühren erheben

die Tagungsgebühr auf das

Konto №.... überweisen

die Tagungsgebühr per

Postanweisung entrichten

~niň mukdaryny
 kesgitlemek
 ~ni düzmek
 hasaba (bellige) alynmak
 öz wagtynda ~
 Beýan (zayawka)
 Görkeziji nyşanjyk
 (znaçok)
 Tarketka (gatnaşyjynyň
 familiýasy ýazylan
 wizitka)
 Bukja (papka)
 Bukjadaky deň ölçegli
 kagyzzlar
 Gatnaşyjynyň
 maglumatnamasy
 Hasaba alyş
 ~bölümi
 öňünden ~
 ~ýeri we wagty
 ~...da geçýär
 Nusga, maglumatnama
 (formulýar)
 Goşmaça ~ (hatyň ýany
 bilen)
 ~ny doldurmak
 ~yzyna ýollamak

die Höhe der Gebühr
 bestimmen
 die Tagungsgebühr beträgt
 sich anmelden
 sich rechtzeitig~
 die Anmeldekarte
 das Abzeichen

die Plakette

die Tasche
 der Satz von
 Kongressdokumenten
 das Nachschlageheft

die Anmeldung
 das ~sbüro
 vorläufige ~, Vor~
 Zeit und Ort der ~
 die ~ erfolgt in ...
 Das Formular

das beiliegende ~

das ~ ausfüllen
 das ~ zurückschicken

1. Önünden hasaba alyş
nusgasyny size ýollaýarys

2. Öz familiýaňyzy we
salgyňyzy basma harplar
bilen ýazmagynyzy haýys
edyäris.

3. Öz familiýaňyz,
wezipäňiz, ylmy
derejäňiz, işleyän ýeriňiz
we öý salgyňyz barada
maglumat bermeginizi
haýyş edyäris.

4. Gerekejekleriniň
üstüni çyzyň!

5. Maglumatnamany
(formulýary) dolduryň we
... ýollaň

6. Size iberilen
maglumatnamany
(anketany)
doldurmagyňyzy we
kongresň sekretariatyna
ibermegiňizi haýyş
edyäris.

Wir schicken Ihnen ein
vorläufiges
Anmeldeformular.
Bitte Name und Anschrift
Druckbuchstaben
schreiben!

Teilen Sie bitte Ihren
Namen, Dienststellung,
akademischen Grad,
Arbeitsstelle und Anschrift
mit.

Nichtzutreffendes
streichen!

Bitte (das Formular)
ausfüllen und an ...
zurückschicken

Bitte füllen Sie den Ihnen
zugesandten Fragebogen
aus und schicken Sie ihn an
das Konferenzsekretariat
zurück.

7. Eger siz kongrese gatnaşmak isleyän bolsaňyz, onda sizden goşmaça N.

maglumatnamany (formulýar)

doldurmagyňyzy haýyş edýäris.

8. Ähli habarlary we teklipleri şu salga ýollamak gerek...

9. Kongresiň guramasyna dahylly bolan ähli meseleleri şu salga ýollaň...

10. Guramaçylyk komitetine şu telefon belgisi arkaly jaň edip bolar...

11. Hatyň ýany bilen “Çykyş edyän üçin maglumatnama” diýen kitapça hem berlen, ýagny görkezme esbaplary taýýarlanlarynda awtorlaryň şoňa salgylanmagy haýyş edilyär.

Falls Sie beabsichtigen, am Kongress teilzunehmen, bitten wir Sie, das beiliegende Formular N. auszufüllen.

Alle Mitteilungen und Vorschläge sind an folgende Adresse zu richten...

Alle organisatorischen Anfragen sind an folgende Adresse zu richten...

Das Organisationskomitee kann unter folgender Telefonnummer erreicht werden

Dem Brief ist ein „Nachschlagebuch“ für den Redner beigelegt, von dem sich der Autor bei der Herstellung des Anschauungsmaterial leiten lassen soll.

12. Guramaçylyk komiteti sekretariat bilen göz önünde tutulýan gatnaşyjylaryň arasynda maglumat beriji bildirişler we şahsy hat alyşmalar arkaly bökdençsiz aragatnaşygy üpjün etmelidir.

13. Doly hukukly gatnaşygy üçin hasaba alyş gatanjy şuna barabar bolar...

14. Hasaba alyş gatanjyny nagt görnüsinde hasaba alyş geçirilýän ýere tölemek mümkindir.

15. Gatnaşyjylaryň hasaba (bellige) alnyşy 19... njy(i) ýylyň Iýun aýynyň 5-ne TDU-niň baş binasynda başlanar

16. Hasaba alyş döwründe agzalyga bellige alyş tölegini tölänligiň baradaky kwitansiýany görkezmek hökmandyr.

Eine der Aufgaben des Organisationskomitees besteht darin, eine enge Verbindung zwischen dem Sekretariat und den eventuellen Teilnehmern durch informative Bekanntmachungen und persönliche Korrespondenz zu gewährleisten.

Die Teilnahmegebühr für Vollmitglieder beträgt...

Die Teilnahmegebühr kann auch im Tagungsbüro bar bezahlt werden.

Die Anmeldung beginnt am 5. Juni 19... im Hauptgebäude der TSU.

Bei der Anmeldung ist die Quittung über die Entrichtung der Teilnahmegebühr vorzulegen.

17. Gatnaşyjalaryň dürli derejeleri üçin hasaba alyş tölegleriň hem dürli görnüşleri kesgitlenildi.

18. Hasaba alyş ...da bolup geçýär.

19. Hemme gatnaşyjylar kongresiň jaýynda hasaba alynmalydyrlar.

20. Çagyrylan myhmanlar töleg tölemekden boşadylýar.

21. Hasaba alyş döwründe öz agzalyk kagyzyňy (kartočka) görkezmeklik her bir gatnaşyjydan haýyş edilyär.

22. Hasaba alyş töleginiň we goşmaça ýörite tölegleri hasaba alyş kagyzyňa ýerleşdirilen karz hatynyň kömegi arkaly geçirmek bolar.

Es sind verschiedene Kategorien der Teilnahmegebühr für verschiedene Gruppen der Teilnehmer festgelegt worden.

Die Anmeldung erfolgt in...

Alle Kongressteilnehmer müssen sich im Kongressgebäude anmelden.

Von geladenen Gästen werden keine Tagungsgebühr erhoben.

Jeder Teilnehmer muss bei der Anmeldung seine Mitgliedskarte vorlegen.

Die Zahlung der Teilnahmegebühren sowie anderer gesonderter Gebühren ist möglichst mit einem Traveller-Scheck in Verbindung mit dem Anmeldeformular vorzunehmen.

23. Önünden hasaba alynmadyk kongrese gelen daşary ýurtly gatnaşyjylar hasaba alyş kagyzyňy doldurmak, gatany tölemek resminamalary we görkeziji nyşanjyklary (znaçok) almak üçin hasaba alyş bölümine yüz tutmalydyr.

24. Töleg diňe kongresiň işiniň başlamazyndan ön boýun gaçyrma alnan ýagdaýynda gaýtarylyp berilyär.

25. Mundan başga-da kongrese gatnaşyjylar olaryň hakykatdan hem kongrese gatnaşyjylardygyny tassyklaýan sapar kagyzyňy we goýberiş ygtyýarnamasyny alýarlar.

Teilnehmer aus dem Ausland, die ohne vorherige Anmeldung anreisen, werden gebeten, sich an die „Nachschlagebuch“ zu wenden; um die Teilnahmeformulare auszufüllen, die Kongressgebühren zu entrichten und die Dokumente und Abzeichen in Empfang zu nehmen.

Rückzahlung können nur erfolgen, wenn die Teilnahme vor Kongressbeginn abgesagt wird.

Die Kongressnehmer erhalten auch eine Plakette und eine Karte, die sie als Kongressbesucher ausweist.

26. Biz kongrese gatnaşyjylardan olaryň ady we familiyasy görkezilen tarketka dakynmaklaryny haýyş edýäris.

27. Tarketka gowy görnüp durar ýaly edilip dakylan bolmaly.

28. Tarketka kongresiň çäklerinde geçirilyän ähli çärelere gatnaşmaga hukuk beryär.

29. Gatnaşyjylar ähli çap edilen serişdeleri, kongresiň nyşanjygyny, öňünden buýrulan biletləri we gündelik wakalaryň maglumatlaryny özünde jemleyän bukjany hem alarlar.

30. Konferensiýa gatnaşyjylar hasaba alyşyň geçirilyän wagty we ýeri barada öz wagtynda we takyk habardar edilen bolmalydyr.

Wir bitten Sie, Ihre Namensplakette zu tragen.

Die Plakette sollte gut sichtbar getragen werden.

Die Kongressplakette berichtigt, alle Kongressveranstaltungen zu besuchen.

Die Teilnehmer werden eine Kongressmappe in Empfang nehmen, die sämtliche gedruckten Kongressdokumente, eine Kongressplakette, die im voraus gebuchten Tickets und ein Heft mit Information über laufende Ereignisse enthält.

Die Teilnehmer müssen rechtzeitig über Ort und Zeit der Anmeldung zur Konferenz genau in Kenntnis gesetzt werden.

31. Konferensiýa
gatnaşyjylary hasaba
almak (alyş)
myhmanhanada geçýär.

32. Konferensiýa
gatnaşyjylar hasaba
alynşykdan öň, onuň
geçirilyän jaýynda
ýerleşyän önünden hasaba
alyş stolyndan
Konferensiýa degişli
maglumatlary
(resminamalary) alyp
biler.

33. Tölegi aýyň
pylançasyndan giç
tabşyran gatnaşyjylar öz
familiýalarynyň kongresiň
ýörite resminamasyna
girizilmegine bil
baglamaly dälirler.

34. Kongrese gatnaşmak
isleyän her bir alym berlen
nusgany (formulýar)
hökman doldurmaly.

35. Nusga
(maglumatnama)
(formulýar) doldurmaly
we yzyna ibermeli.

Die Anmeldung der
Konferenz-teilnehmer
erfolgt im Hotel.

Die Teilnehmer können
bereits vor der Anmeldung
alle Konferenzdokumente
im Anmeldebüro am Tisch
für Voranmeldung in
Empfang nehmen.

Teilnehmer, die die Gebühr
später als... entrichten,
haben keinen Anspruch, im
Kongressbericht
ausgedruckt zu werden.

Jeder Wissenschaftler, der
beabsichtigt, am Kongress
teilzunehmen, muss das
beiliegende Formular...
ausfüllen.

Das Formular ist
auszufüllen und
zurückzuschicken.

36. Kongrese gatnaşmak meýilli öňünden bildirilen beýanat üçin, dahylly adamlara hiç-hili borçnama (zaýawka) ýüklenilmeyär.

Die Voranmeldung beinhaltet keinerlei Verpflichtungen für die Interessenten.

37. Hasaba alyş tölegi... möçberde hasaba alyş býurosyna tabşyrmaly.

Die Tagungsgebühr in Höhe von ... ist im Tagungsbüro zu entrichten.

38. Ähli tölegler aýyň ... çenli tölenen bolmaly.

Alle Gebühren sind bis ... zu entrichten.

39. Hasaba alyş tölegi ähli gatnaşyjylar üçin, şol sanda myhmanlar üçin hem ... ybarat.

Die Tagungsgebühr beträgt für alle Teilnehmer mit Ausnahme der Gäste...

40. Hasaba alyş tölegi № ... hasaba geçirilip bilner.

Die Tagungsgebühr kann überwiesen werden auf das Konto № ...

41. ... ýyl üçin hasaba alyş tölegi entek kesgitlenilmedik.

Die Tagungsgebühren für ... sind noch einkalkuliert worden.

42. Talyplar üçin hasaba alyş tölegi... ybarat.

Die Tagungsgebühr für die Studenten beträgt...

43. Tölegi töläniňizden soň siziň adyňyza ýörite belgi goýlan agzalyk kagyzy (kartočka) doldurylýar.

44. Şu agzalyk kagyzyňy (kartočka) siz hökman ýanyňyz bilen getirmeli.

45. Şahsy buýrulan hyzmatlar üçin gatnaşyjylar öňünden ýada hyzmatyň gidişinde erkin çalşylýan pul görnüşinde töleýärler.

46. Tölegler bankyň üsti bilen № ...hasaba sanalyp geçirilmelidir.

47. Ähli çykdaýjylar üçin tölegler erkin çalşylýan pul görnüşinde geçirilýär.

48. Ylmy we medeni maksatnamalara gatnaşmak meýilli beýanatlar (zaýawka) 19.. nýy(i) ýylyň iyul aýynyň 31-ne çenli ... institutyna ýollanmalydyr.

Nach Eingang ihrer Zahlung wird für Sie eine Mitgliedskarte, auf der Ihre Kongressnummer vermerkt ist, ausgestellt.

Bringen Sie bitte diese Mitgliedskarte zum Kongress mit.

Zahlungen für individuelle Wünsche erfolgen im voraus oder bei der Ankunft der Teilnehmer in frei konvertierbarer Währung.

Gebühren sind auf dem Bankweg auf das Konto № ... einzuzahlen.

Alle Zahlungen sind nur in frei konvertierbarer Währung vorzunehmen.

Die Anmeldekarte für die Teilnahme am wissenschaftlichen Programm und am Rahmenprogramm sind bis zum 31. Juli 19... an das Institut für ... zu senden.

49. Siz aprel aýynyň 25-ne çenli maglumatnamany (formulýar) ibermeli.

Sie sollen das Formular bis zum 25. April zurückschicken.

50. Aprel aýynyň 25-den soň ähli hatlary (korrespondensiýa) guramaçylyk komitetine ýollamak gerek.

Nach dem 25. April ist alle Korrespondenz an das Organisationskomitee des Kongress zu richten.

51. Siziň dokladyňyz ýollanmasynyň soňky möhleti mart aýynyň 7-si.

Letzter Einsendetermin für den Erhalt Ihres Vortrags ist der 7. März.

§ 8 KONFERENSIÝANYŇ IŞJEŇ GURAMALARY

Topar
işjeň~
hemişe işleyän~
Iş topary
mandat boýunça~
derňew ~
doklady saýlap almak
boýunça~
N-nyň başlyklyk
etmeginde ~ny düzmek
sazlaşyk, ylalaşyk
boýunça~
dalaşgärleri saýlap almak
boýunça~
~ny döretmek
~ ... ybarat

Gurama (organ)
ýokary ~
ýerine yetiriji ~
hemişelik ~
ýolbaşçy ~
maslahat bereji ~
Dolandyрма
Geňeş, maslahat
ýerine yetiriji ~

§ 8 ARBEITSORGANE DER KONFERENZ

Die Gruppe
die Arbeits~
die ständige Arbeits~
Die Kommission
eine Mandat~
eine Revisions~
eine Auswahl~

eine~unter Leitung von N.
bilden
eine Koordinations~

eine Auswahl~

eine ~ bilden
die ~ setzt sich aus ...
zusammen
Das Organ
das höchste ~
das Exekutiv ~
ein ständiges ~
das leitende ~
ein beratendes ~
Der Vorstand
Der Rat
der Exekutiv~

sorag alyş (konsultativ) ~
 ýerli~
 ylmy~
 gurnaýjy~
 esasy~
 taýýarlaýjy~
 hemişelik ~
 abraýly~
 maksatnamaly~
 redaksion~
 ýolbaşçy~
 yörite~
 maliýe~

ein Konsultativ~
 ein örtliches~
 ein wissenschaftliches~
 ein Organisations~
 ein Sonder~
 ein Vorbereitungs~
 ein ständiges~
 ein Ehren~
 ein Progrmm ~
 eein Redaktions~
 ein Leitungs~
 ein Sonder~
 ein Finanz~

1. Ýerine yetiriji komitetiň
 yörite toparlardaky
 agzalaryň sanyny
 köpeltmek baradaky
 teklibini plenum
 makullady.

Das Plenum billigte den
 Vorschlag des
 Exekutivkomitees, die
 Zusammensetzung der
 Sondergruppe zu
 vergrößern.

2. Teklipleri düzmek üçin
 gerek bolan, komitet
 tarapyndan talap edilyän
 gerekli maglumatlary
 toplamak üçin uly
 bolmadyk işjeň topar
 düzmeli.

Eine Arbeitsgruppe wurde
 gebildet. Sie soll sich mit
 der Sammlung der
 erforderlichen Information
 befasse, die das Komitee
 für die Ausarbeitung der
 Vorschläge braucht.

3. Mejlisiň dowamynda geologlaryň we geofizikleriň yörite toparlary ... tema boýunça işjen topary döretmegi teklip etdi.

4. Professor M. uly bolmadyk konsultatiw ýa-da yörite komitetiň döredilmegini teklip etdi.

5. Ýanwar aýynda Parizde geçen ylmy birleşmeleriň Halkara geňeşiniň mejlisine professor N. gatnaşdy.

6. Şonuň ýaly hem ol ylmy we yörite komitetler üçin düzgün – kadalarda ýene-de birnäçe üýtgeşmeleri etmegiň zerurdygyny üns berdi.

7. Maliýe komiteti maliýe meseleleri boýunça öňünden maglumatlary habar beryär.

Während dieser Sitzung schlug eine Gruppe von Geologen und Physiker vor, eine Arbeitsgruppe zum Thema ... zu bilden.

Professor M. schlug vor, ein nicht sehr grosses Konsultativ- bzw. ein Sonderkomitee zu bilden.

im Januar wohnte Professor N. einer Sitzung des Internationalen Rates für Wissenschaftliche Vereinigungen in Paris bei.

Er machte auch auf die Notwendigkeit aufmerksam, noch einige Veränderungen in den Regeln für die wissenschaftlichen und die Sonderkomitees vorzunehmen.

Das Finanzkomitee teilt eine vorläufige Information über Finanzfragen mit.

8. Abraýly komitetiň düzümi hökümetiň ýokary wezipeli agzalaryndan we ylym ugrundaky tanymal adamlardan ybarat.

9. Ýerli taýýarlayjy komitetler maslahat üçin esasy maddy we guramaçylyk kömegini beryärler.

10. Professor A. 19...-nj ýylyň Iýul aýynda ... da geçýän radiasiýa gözlegleri boýunça V Halkara kongresiniň guramaçylyk komitetiniň agzasy hem-de maksatnama komitetiniň başlygy bolup durýar.

11. Hemişelik komitetler-bular işleriň käbir aýratyn ugurlaryna seretmek üçin ýerine ýetiriji komitet tarapyndan bellenilen komitetlerdir.

Das Ehrenkomitee besteht aus Repräsentanten der Regierung und wissenschaftlichen Autoritäten.

Die örtlichen Vorbereitungskomitee stellen der Sitzung die wichtigste materielle und finanzielle Unterstützung zur Verfügung.

Professor A. ist Mitglied des Organisationskomitee des V. Internationalen Kongresses über die Untersuchung der Ausstrahlung, der in ...im Juli 19... stattfinden soll. Professor A. ist auch Vorsitzender des Programmkomitees.

Ständige Komitees sind Komitees, die vom Exekutivorgan zur Untersuchung einzelner Richtungen der Arbeit gebildet werden.

12. Konferensiýanyň komitetleri ýolbaşçy komiteti, redaksion komiteti we dokladlary saýlap almak boýunça ylalaşyk komitetini öz içine alýar.

13. Ýerine ýetiriji komitet islendik guramada alyp baryjy (öňde baryjy) komitet bolup durýar.

14. Yörite komiteler-bular aýratyn maksatlar üçin döredilen komitetlerdir.

15. Komitetiň düzümi aşakdakylardan ybarat:...

16. Kömekçi iş toparynyň agzalary ara alnyp maslahatlaşyljak meseleler boýunça düýpli bilimli bolmalydyr hem-de teklpleri anyk kesgitlemeklige, düzedişlere we ş.m. düşüňän bolmalydyr.

Die Konferenzkomitees sind: ein Leitungskomitee, ein Redaktionskomitee und ein Koordinierungskomitee zur Auswahl der Vorträge.

Das Exekutivkomitee ist das führende Komitee in jeder Organisation.

Sonderkomitees sind Komitees, gebildet zu einem bestimmten Zweck.

Die Zusammensetzung des Komitees ist folgende:...

Die Mitglieder der unterkommission müssen über gute Kenntnisse der zur Erörterung stehenden Fragen verfügen. Sie sollen imstande sein, die Formulierung von Anträgen, Abänderungsvorschläge usw. gut zu begreifen.

§ 9.
KONFERENSIÝANYŇ
RESMI ÝERINE
ÝETIRIJI WEZIPELI
ADAMLARY

Wezipe
 Wezipäni eýelemek
 Wakant wezipäni
 eýelemek
 Orunbasar
 Orunbasary eýelemek
 Gaznaçy

Komitet
 Guramaçylykly komitet
 Resmi-
 Başlyk

Prezident
 Wissa prezident
 Mejlis
 Mejlisiň başlygy
 Kongresiň başlygy
 Kätipçilik
 Kätip
 Guramaçylyk kätibiň
 başlygy
 Baş kätip
 Kärdeş
 Işden gitmek

§ 9.
KONGRESSLEITUNG

der Posten
 den ~ bekleiden
 den unbesetzten ~ bekleiden

der Vertreter
 den ~ ernennen
 Verantwortlicher für
 Finanzen / der
 Schatzmeister
 das Komitee
 das Organisations ~
 die offizielle Persönlichkeit
 Vorsitzender / der
 Vorsitzende
 der Präsident
 der Vizepräsident
 das Präsidium
 Vorsitzender des ~s
 die Kongressleitung
 das Sekretariat
 der Sekretär
 der ~ des
 Organisationskomitees
 der General ~
 der Mitarbeiter
 zurücktreten

1. Baş kätip, professor K., halkara ylmy birleşiginiň mejlisiniň işini beýan edýän kwartal hasabatlara üns bermelidigini aýtdy.

2. Professor N başlygyň ýerini eýeledi, ýöne jenap S. bolsa kätip boldy.

3. Eger-de başlyk ýok bolsa kätip başlygyň ýerini eýeläp bilmeýär.

4. Ýerine ýetiriji kätip ýerli guramaçy komitetiň kätipçiligine peýdaly we höwes bilen işleýändigleri üçin sag bolsun aýtdy.

5. Kätip guramalarda, eger-de başlyk işden gitse onda kätip hem işden gitmekligini oňaýly hasap edýärler.

Der Genaralsekretär, Prof. K. machte darauf aufmerksam, dass er Quartalabschlüsse erhalten hat, die die Tätigkeit des Internationalen Rates für wissenschaftliche Vereinigungen widerspiegeln.

Prof.N.führte den Vorsitz, und Herr S. war sein Sekretär.

In Abwesendheit des Vorsitzenden nimmt der Sekretär dessen Platz nicht ein.

Der Exekutivsekretär brachte dem örtlichen Organisationskomitee den Dank des Sekretariats für wohlwollende und nutzbringende Zusammenarbeit zum Ausdruck.

In einigen freiwilligen Organisationen hält man es für höflich, wenn der Sekretär seine Entlassung vorschlägt, wenn der Vorsitzende zurücktritt.

6. Adatça bolşy ýaly
ýyllyk umumy ýygna­kda
Prezident başlygyň
wezipesini ýerine ýetirýär.

Es ist üblich dass der
Präsident in der
Jahreshauptversammlung
den Vorsitz führt.

7. Kätip we gaznaçy ses
bermäge hukugy ýok.

Der Sekretär und der
Verantwortliche für
Finanzen sind nicht
stimm­berechtigt.

8. Ilki bilen kätip, doklad
okaýar, soňra gaznaçy
hasabat berýär. Soňra
bolsa başgalar.

Der Sekretär hält seinen
Vortrag rechenschaft ab,
und dann kommen weitere
zum Wort.

9. Kätip öz işlerini
guramakda örän ýiti
zehini bolmaly.

Es ist erforderlich, dass der
Sekretär sich in den Regeln
der allgemeinen Prozeduren
und in den Statuten seiner
Organisation gut auskennt.

10. Ýerine ýetiriji
komitetiň kätibine hemme
ylmy guramalaryň
ýygna­klaryna gatnaşmaga
hukuk berilýär.

Der Sekretär des
Exekutivkomitees ist
berechtigt, beliebige
Sitzungen der Sekretäre der
wissenschaftlichen
Gesellschaft beizuwohnen.

11. Prezidentden
rugsatsyz hiç kim bellenip
bilmeýär.

Niemand darf auf einen
Posten ohne Zustimmung
des Präsidenten ernannt
werden.

12. Wezipäni eýeleýänler we komitetiň wekilleri konferensiýanyň açylyşynda we soňky maslahatynda hökman bolmalydyrlar.

Die Amtspersonen und die Komiteesmitglieder müssen an der Eröffnung der Konferenz sowie an der Anschlusssitzung teilnehmen.

13. Her ýylky geçirilýän umumy ýygnaýda guramalaryň wekilleri wezipe eýeleýänleri we komitetiň wekillerini belli bir möhletde saýlaýarlar.

In der Jahreshauptversammlung haben die Mitglieder der Organisation Amtspersonen und Komiteesmitglieder für eine festgelegte Frist zu wählen.

14. Konferensiýada elmydama kätipçiligiň işi talap edilýär. Yazgylary döredýän ýörite kömekçi bolmaly.

In der Konferenz bedarf man ständig der Hilfe eines Sekretärs. Es muss jemand da sein, der das Protokoll führt.

15. Başlygyň we kätibiň ysnyşykly işlemegi hökmandyr.

Es ist erforderlich, dass der Vorsitzende und der Sekretär eng zusammenwirken.

16. Täze wekilleri ýokary wezipelleri bellemek üçin her birini ýygnakda, maslahatda goýýarlar.

17. Ýygnakda eger-de başlyk kätibe söz bermese, ol öz pikirini aýdyp bilmeýär.

18. Ýokary wezipeli ýerlere we komitetiň wekillerini saýlamak her bir guramanyň kanunlarynda bellenendir.

19. Hemme wezipeleri eýeleýänler we komitetiň wekilleri her bir ýygnagyň açylyşynda we ýapylyşynda tribunada bolmalydyrlar.

20. Kätibiň borjy çykyş edýänleriň tertibine seretmek we başlyga kömek etmek girýändir.

Die Ernennung neuer Mitglieder zu vakanten Posten wird in einer Sitzung erörtert. Dabei wird jede Kandidatur einzeln besprochen.

Der Sekretär darf seinen Standpunkt nicht äussern, bevor er vom Vorsitzenden der Sitzung dazu aufgefordert wird.

Sowohl die Prozedur der Wahl von Amtspersonen und Komiteesmitgliedern, als auch die Verfahrensweise, an die man sich halten muss, sind in den Statuten jeder Organisation festgelegt.

Es ist erforderlich, dass sich alle Amtspersonen und Komiteesmitglieder während der Eröffnungs- und der Abschlusssitzung auf der Tribüne einfinden.

Die Pflichten eines Sekretärs sind rein konsultativ. Er kann dem Vorsitzenden dabei helfen, dass alle Redner in Übereinstimmung mit der Rednerliste das Wort ergreifen.

20. Kätibiň borjy çykyş
edýänleriň tertibine
seretmek we başlyga
kömek etmek girýändir.

Die Pflichten eines
Sekretärs sind rein
konsultativ. Er kann dem
Vorsitzenden dabei helfen,
dass alle Redner in
Übereinstimmung mit der
Rednerliste das Wort
ergreifen.

§ 10. BAŞLYK WE ONUŇ BORÇLARY

Ynanç wotumy
Ynanmazçylyk meselesi
Başlyk
Witse başlyk
Jenap başlyk
Başlygyň orunbasarlary
Täze saýlanan başlyk
Astawka gidýän başlyk
Başlygyň çykyş sözi
Başlygyň çözgüdi
Konferensiýanyň başlygy
bolmak
Başlyk saýlamak
Başlygy biragyzdan
saýlamak
Başlygyň işini wagtlaýyn
ýerine ýetirmek
Başlyga ýüzlenmek
Başlygy täzeden saýlamak
Başlygyň kandidaturasyny
hödürlemek
Başlygyň adyndan
Iş, işjeňlik
Işi ýerine ýetirmek

§ 10. DER VORSITZENDE UND SEINE PFLICHTEN

das Vertrauensvotum
der Missvertrauensantrag
der Vorsitzende
der Vize~
Herr ~r!
der Stellvertreter des ~s
der neugewählte ~
der ~, der zurücktritt
Einleitungswort des ~n
die Entscheidung des ~n
~r der Konferenz sein / den
Vorsitz führen
den ~n wählen
den ~n einstimmig wählen

die Pflichten des ~n
(zeitweilig) erfüllen
sich an den ~n wenden
den ~n wiederwählen
die Kandidatur des ~n
vorschlagen
im Namen des ~n
die Tätigkeit
die ~ erfüllen

Işini dowam etmek
Prosedura
Ýygnagyň prosedurasy
Işden gitmek

die ~ fortsetzen
die Prozedur
die ~ der Versammlung
zurücktreten

1. Hanymlar we jenaplar.

Meine Damen und Herren!
Wir wollen jetzt die Wahl
des Vorsitzenden
vornehmen.

2. Size söz aýtmagyňyzy
haýyş edýärin.

Ich möchte Sie um
Vorschläge bitten.

3. Ýygnagyň başlygy
wezipesine men professor
N. hödürleýärin.

Ich schlage vor, Prof. N.
zum Vorsitzenden zu
wählen.

4. Başlyga kandidat edip
men jenap A.
hödürleýärin.

Als Kandidaten für die neue
Leitung schlage ich Herrn
A. vor.

5. Men meseläniň
tarapyny tutmagyňyzy
haýyş edýärin.

Ich bitte um Unterstützung
des Antrags.

6. Men bu meseläni şu
sebäplere görä
tassyklaýaryn.

Ich unterstütze den
Vorschlag aus folgenden
Gründen.

7. Professor S. şu
ugrundan specialist onuň
kongresslerinde ýygnaň
geçirmäge ukyby bar.

8. Kandidat prosedura
görrä gatnaşygy arkaly
hödürlendi.

9. Tegelek stolyň başynda
gürrüni kim geçirjekdigini
men bilemok.

10. Professor R. ýene
başlyga saýlandy.

11. Maslahatyň
başlygynyň adyndan men
forumata gatnaşyjylary
garşylaýaryn.

12. Konferensiýada jenap
A-ny garşylamak meniň
üçin uly hormat.

13. Biz öz
myhmanlarymyzy
garşylamaga örän şat.

Prof. S. ist Spezialist auf
dem Gebiet Er hat
Erfahrung bei der Leitung
eines Kongresses.

Der Kandidat ist
verfahrensgemäss von zwei
Personen vorgeschlagen
worden.

Ich weiß nicht, wer die
Rundtischgespräche leiten
wird.

Prof. R. wurde zum
Vorsitzenden
wiedergewählt.
Im Namen des
Vorsitzenden begrüße ich
die Teilnehmer des Forums.

Es ist mir eine besondere
Ehre, in unserer Konferenz
Herrn A. begrüßen zu
können.

Wir freuen uns, unsere
Gäste begrüßen zu können.

14. Men Professor A. öz minnetdarlygymy bildirýärin.

15. Professor N. konferensiýanyň komitetiň başlygynyň borçlaryny ýerine ýetirýär.

16. Doktor A. witse başlyk bolmalydygy teklipe edildi.

17. Doktorlar M. we S. witse başlygyň borçlaryny geljek ýyla çenli ýerine ýetirýärler.

18. Doktor K. professor L.-yň wekili bolmak, şeýle hem doktor A. witse başlyk bolmaklygy teklipe edildi.

19. Ýogalan professor W. -ň wezipesine başlyk hökmünde Professor T. teklipe edildi.

20. Başlygyň ýerine doktor M. bolmalydygy hödürlendi.

Mein persönlicher Dank gilt dem Prof.A.

Professor N. erfüllte die Pflichten des Vorsitzenden des Konferenzkomitees.

Es wurde vorgeschlagen, dass Dr.A. zum Vizevorsitzenden wird.

Dr.M. und Dr.S. werden die Pflichten der Vizevorsitzenden bis zum nächsten Jahr erfüllen.

Es wurde vorgeschlagen, dass Dr.K. den Professor L. vertreten soll, und dass Dr.A. zum Vizevorsitzenden wird.

Es wurde vorgeschlagen, dass Prof.T. an die Stelle des verstorbenen Professors B. als Covorsitzender tritt.

Es wurde vorgeschlagen, dass Dr.M. den Rang des Covorsitzenden bekleidet.

21. Soňky iki ýylyň dowamynda doktor D. wagtlaýyn başlygyň borçlaryny ýerine ýetirýär.

22. Başlyk dik duran ýerinden auditoriýa ýüzlenmeli.

23. Ýerine ýetiriji komitet doktor N. öz işini başlyk hökmünde geljek ýyla çenli dowam etmegini tekliptdi.

24. Meseläni çözmek başlyga tabşyryldy.

25. Başlygy, kätibi we komitetiň agzalaryny saýlamagyň birnäçe görnüşi bar.

26. Başlygyň başarjaňlygy ýygnaýy köplenç halas edýär.

27. Başlyk öz işini ýerine ýetirmek üçin boljak ýygnaýy geçirilişini gowy bilmeli.

Im Laufe von letzten zwei Jahren erfüllte Dr.D. zeitweilig die Pflichten des Vorsitzenden.

Der Vorsitzende soll sich an das Auditorium im Stehen werden.

Das Exekutivkomitee hat vorgeschlagen, dass Dr.N. seine Tätigkeit als Vorsitzender bis zum nächsten Jahr fortsetzt.

Die Lösung der Frage wurde der Entscheidung des Vorsitzenden anheimgestellt.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, den Vorsitzenden, den Sekretär und die Komiteemitglieder zu wählen.

Es kommt oft vor, dass nur durch das Können des Vorsitzenden die Versammlung nicht scheitert. Damit der Vorsitzende seinen Pflichten effektiv nachgehen kann, muss er sich mit der Prozedur der Versammlung gut vertraut machen, in der er den Vorsitz zu führen hat.

28. Ýygnakda doktor N. başlyk, doktor S. kätip boldy.

In der Versammlung führte Dr.N. den Vorsitz, und Dr.S. war Sekretär.

29. Başlyk ýygnagyň barşyna jogap berýär.

Der Vorsitzende ist für die Leitung der Sitzung verantwortlich.

30. Professor N. eger-de ony ýene-de saýlasalar başlyk bolmaga razylyk berdi.

Professor N. hat sich einverstanden erklärt, Vorsitzender zu bleiben, wenn er wiedergewählt wird.

31. Ýygnagyň geçişine başlygyň başarnyklylygy we gowy ýagdaý döredip bilýänligi täsir edýär.

Die Persönlichkeit des Vorsitzenden und seine Kunst, eine günstige Atmosphäre zu schaffen, beeinflussen bedeutend den ganzen Verlauf der Sitzung.

32. Iş topary doktor D.-ny başlyk wezipesine hödürledi.

Die Arbeitsgruppe hat die Kandidatur von Dr.D. als Vorsitzender vorgeschlagen.

33. Täze başlyk hökmünde iş topary, ön wagtlaýyn başlygyň borjuny ýerine ýetirýän, doktor D.-ny teklipl etdi..

Als neuer Vorsitzender wurde von der Arbeitsgruppe die Kandidatur von Dr.D. vorgeschlagen, der früher die Pflichten des Vorsitzenden zeitweilig erfüllt hat.

34. Plenar ýygnaýyna
gatnaşyjylar biragyzdan
professor M. prezident
saýlamagyň ikinji
möhletine ony golladylar.

35. Professor N.-a başlyk
bolmak haýyş edildi.

36. Iş toparyň başlygy
bolan doktor S. işden
gitdi.

37. Ýolbaşçylyk etmek bu
sungat ol hem türgenleşik
we praktika esasynda
öşýär.

38. Doktor W. başlygyň
ýerine ýetirýän işine
girizilen üýtgeşikleri
sanap çykdy.

39. Başlyga kömek
bermek üçin awtorlara
haýyş gysga terjimehaly
görkezmeli.

Die Teilnehmer der
Plenarversammlung
unterstützten einstimmig die
Kandidatur des Professors M.
als Präsident für die weite
Wahlperiode.

Professor N. wurde gebeten,
den Posten des Vorsitzenden
zu bekleiden.

Nachdem Dr.S. zum
Vorsitzenden der
Arbeitsgruppe wurde, trat er
als deren Covorsitzender
zurück.

Den Vorsitz zu führen ist eine
Kunst, und gleich anderen
Kunstarten entwickelt und
vervollkommenet sie sich mit
Übung und Praxis.

Dr.N.zählte die vorgeschlage-
nen Veränderungen in der
Tätigkeit des Vorsitzenden
auf.

Um dem Vorsitzenden Hilfe
zu leisten werden die Autoren
gebeten, über wesentliche
Daten aus ihrem Leben,
einschliesslich der beruflichen
Entwicklung, Auskunft zu
geben.

40. Eger-de prezidentlik bir ýyllyk diýlip hasap edilen bolsa we prezident öz kandidaturasyny täzeden saýlamaga hödürlemek islese ol saýlaw döwründe öz eýeleýän ýerini wagtlaýyn başlyga tabşyrmaly.

Falls es vorgesehen ist, dass der Präsident für ein Jahr gewählt wird und der Präsident seine Kandidatur zur Wiederwahl vorschlägt, muss er für die Wahldauer den von ihm bekleideten Posten aufgeben, und ein zeitweiliger Vorsitzender muss dann diesen Posten bekleiden.

41. Başlyk (ýa-da onuň borjuny wagtlaýyn ýerine ýetirýän kandidatlaryň biri bolsa) resmi adamlar saýlawyny geçirýär.

Der Vorsitzende (oder der zeitweilende Vorsitzende, falls der Vorsitzende selbst als einer der Kandidaten vorgeschlagen wird) hält üblicherweise die Wahlen der Amtspersonen ab.

42. Hemme çykş edýänler başlyga ýüzlenmeli.

Alle, die das Wort ergreifen, müssen sich an den Vorsitzenden wenden.

43. Uly konferensiýany gurnamak üçin we onda başlyklyk etmek üçin uly tejribe gerek.

Es bedarf grosser Erfahrung, eine repräsentative Konferenz zu organisieren und zu leiten.

44. Bařlyk konferensiýanyň işini edýänlere we oňa kömek edýänlere şeýle hem wekillere sag bolsun aýtmaly.

45. Bařlyk esasan ortada oturýar çykyş edýän sag tarapda kätip bolsa çep tarapda oturýar.

46. Diňe bellenen wagtda bařlyk kätipçilige ýüzlenýär we konferensiýanyň çagyrylyşy baradaky habary okaýar we konferensiýa açyk diýip yglan edýär.

47. Bařlyk haýyş bilen sorag bermäge ýüzlenýär we açyk maslahatda bolşy ýaly edýär.

48. Ýolbaşçylyk etmek üçin çydamlylyk we soraglary çuň bilmeklik gerek.

Der Vorsitzende soll eine kurze Schlussfolgerung über den Verlauf der Konferenz ziehen und allen seinen Dank aussprechen, die zu ihrem erfolgreichen Abschluss beigetragen haben.

Der Vorsitzende sitzt üblicherweise in der Mitte, der Redner steht rechts und der Sekretär sitzt links von ihm.

Genau zu der festgesetzten Zeit schwingt der Vorsitzende die Glocke, wendet sich an den Sekretär mit der Bitte, die offizielle Mitteilung über die Einberufung der Konferenz zu verlesen und erklärt die Konferenz für eröffnet.

Der Vorsitzende wendet sich an die Teilnehmer mit der Bitte, die Fragen auf solche Weise zu stellen, wie es in jeder Konferenz üblich ist. Den Vorsitz zu führen erfordert Feingefühl, Geduld und gutes Wissen um die zu behandelnde Frage.

49. Konferensiýada
ýolbaşçylyk etmek bu
ýeňil iş däl we tejribesi
bolmadyk adam ony
başaryp bilmeýär.

Den Vorsitz in der
Konferenz zu führen ist
nicht einfach, und es lohnt
sich kaum, wenn ein
Unerfahrener darangeht.

50. Uly konferensiýalarda
başlyk birden köp
bolmalydyr.

Es empfiehlt sich in einer
grösseren Konferenz einige
Vorsitzende zu wählen.

51. Hemme maslahatda
ýolbaşçylyk etmek bu örän
kyn. Ondan başga-da
diňleýjiler üçin başga
adam bölmek peýdalydyr.

Es ist zu schwer, in allen
Sitzungen Vorsitz zu führen,
ausserdem ist es für das
Auditorium günstiger, wenn
es einen anderen vor sich
sehen kann.

52. Giriş sözi üçin başlyga
baş minut berilýär, çykyş
üçin 30-40 çenli soraglar
üçin 15-30 çenli we 10
minut sag bolsun aýtmak
üçin berilýär.

Stellen sie dem
Vorsitzenden fünf Minuten
für das Einleitungswort zur
Verfügung, 30 bis 40
Minuten für jeden Vortrag,
15 bis 30 Minuten für
Fragen und 10 Minuten für
die Äusserung der
Dankbarkeit.

53. Başlyklyk etmek üçin
tejribe gerek.

Den Vorsitz geschickt zu
führen kommt mit der
Übung.

54. Maslahaty alyp barmak bilen başlyk onuň geçirilişine şeýle hem gün tertibiniň dogry alnyp barlyşyna we tertibi saklamaga jogap berýär.

Der Vorsitzende, wenn er die Sitzung leitet, ist für deren Abhaltung verantwortlich. Es ist ausgerechnet der Vorsitzende, der dafür zu sorgen hat, dass gegen die Tagesordnung nicht verstossen und die Ordnung beibehalten wird.

55. Başlygyň borjuna esasan hem guramaçylyk girýär, ýöne kätibiň borjuna ýerine ýetirmek girýär.

Die Pflichten des Vorsitzenden haben im Grunde genommen administrativen, die des Sekretärs dagegen exekutiven Charakter.

56. Ýygnak geçirmek üçin reglament soramaly soňra bolsa başlyga şol reglamenti ýerine ýetirmelidigini haýyş etmeli.

Zu erst soll die Arbeitsordnung der Versammlung vorgeschlagen werden, und dann wird der Vorsitzende gebeten, sich daran zu halten.

57. Saýlawy başlamazdan öň başlyk öňki ýerine ýetirýän resmi adamlara we başlyklara sag bolsun aýdýar.

Bevor die Wahl vorgenommen wird, spricht der Vorsitzende den Dank dem Vorsitzenden oder den anderen zurücktretenden Amtspersonen aus.

§ 11. MEJLISIŇ GÖRNÜŞLERI

Mejlis
Adatdan daşary ýygnak
Ýyllyk ýygnagy
Resmi ýygnagy
Soňky ýygnak
Ýygnagyň ýapylyşy
Ylmy ýygnak
Resmi ýygnak
Umumy ýygnak
Umumy ýyllyk ýygnagy
Açyş ýygnak
Plenar ýygnagy
Ýygnaga taýýarlyk
Iş ýygnagy
Bölümçeli ýygnak
Dabaraly ýygnak
Doklat ýygnagy
Ýygnagy ýapmak
Ýygnaga gatnaşmakdan
ýüz öwürmek
Ýygnagy açmak
Ýygnagy soňa goýmak
Ýygnakda haýsy-da bir
sorağ barada alyp barmak
Ýygnaga gatnaşmak
Ýygnakda oturmak

§ 11. ARTEN DER SITZUNGEN

die Sitzung
ausserordentliche~
eine Jahres~
eine Arbeits~
eine (Ab)schluss~
eine geschlossene~
eine wissenschaftliche~
eine inoffizielle~
eine gemeinsame~
eine Jahreshaupt~
eine offene~
eine Plenar~
eine Vorbereitungs~
eine Arbeits~
eine Sektions~
eine feierliche~
eine Posterveranstaltung
die ~ für geschlossen erklären
die Teilnahme an der ~
ablehnen
die ~ für eröffnet erklären
die ~ verschieben
die ~ einer Frage widmen

die ~en besuchen
tagen

Ýygnagyň plenumy
Ýygnagyň iş topary
Bölüm
Seminar ýygnagy
Sessiýa ýygnagy

das Plenum
die Arbeitsgruppe
die Sektion
das Seminar
die Tagung

1. Prezident oturanlary
garşy alyp, ýygnagy açdy.

Der Präsident erklärte die
Sitzung für eröffnet und
begrüßte die Teilnehmer.

2. Mejlis arakesmesiz
dowam etdi.

Die Sitzung dauerte ohne
Pause von 9 bis 11 Uhr.

3. 1-nji iýulda jemleýji
umumy mejlis, hemişekisi
ýaly ýapyldy.

Am 1. Juli fand die
Plenarabschlusssitzung statt,
welche wie gewöhnlich eine
geschlossene Sitzung war.

4. 24-nji iýunda duşenbe
güni resmi açylyş bolup
geçdi.

Am Montag, dem 24. Juni,
erfolgte die offizielle
Zeremonie der Eröffnung.

5. Ýerine ýetiriliş sowetiniň
sessiýany şenbe güni ýerine
ýetirmek üçin goýbolsun
etmegi karara gelindi.

Es wurde beschlossen, auf die
Tagung des Exekutivrates zu
verzichten, um die
Plenarabschlusssitzung am
Sonntagvormittag
abzuhalten.

6. Kosmos giňşligini öwrenýän komitetiniň umumy ýygnaşygyň açylyşy çagyrylan guramalara bagyşlandy.
7. Professor D-ň formulirowkasy umumy ýygnaşda makullanyldy.
8. Umumy ýygnaşda işçi toparyň sanyny üýtgetmek barada gatnaşygyny tassyklanyldy.
9. Tokiýoda 9-dan 21-nji maý aralygynda kosmos giňşligini öwrenýän komitetiň maslahaty we halkara ylmy mejlisiň kosmos ylmyň IX maslahaty geçirildi.
10. Ýöriteleşdirilen komitetiň mejlisine 11 agzalar gatnaşdy.
11. Warnada 19... ýylyň apreliň 4-den 10-na çenli halkara biologiýa maksatnamanyň we birleşen mejlisiň 3 generalnyý assambleýasy geçirildi.

Die offene Plenarsitzung des Komitees für Weltraumforschung war der Vorstellung der eingeladenen Organisationen gewidmet. Die Plenarsitzung billigte die Formulierung des Prof.D.

Die Plenarsitzung bestätigte die veränderte Anzahl der Mitglieder von Arbeitsgruppen. Vom 9. bis 21. Mai wurden in Tokio eine Tagung des Komitees für Weltraumforschung sowie das IX. Internationale Symposium über kosmische Wissenschaften abgehalten.

In der Sitzung des Sonderkomitees waren 11 Mitglieder anwesend.

Vom 4. bis zum 10. April 19... haben die 3. Generalversammlung des Internationalen biologischen Programms und vereinigte Sitzungen stattgefunden.

12. Kosmos giňşligini
öwrenýän komitetiň
nobatdaky malahaty gün
tertibine umumy mejlisiň
sowetiniň şeýle hem işçi
toparynyň we komsomol
komissiýa komitetini
girizdiler.

Im Rahmen der ordentliche
Tagung des Komitees für
Weltraumforschung wurden
eine Sitzung des Exekutiven
Plenarrates, sowie offene
Sitzungen der Arbeitsgruppen
und des Konsultativkomitees
abgehalten.

13. Birinji umumy mejlisde
sagat 4-de günortanlyk
yglan edildi.

Um 16. Uhr wurde in der
erste Plenarsitzung eine Pause
eingelegt.

14. Birinji işçiler mejlisini
prezident 2 sagat 40
minutda açdy.

Der Präsident erklärte die
erste Arbeitssitzung um 14.40
Uhr für eröffnet.

15. Kosmosyň ýörite
ulanylyşy seminary we
ýörite soraglar boýunça
seminary ... geçirildi.

Das Seminar über ein
Sonderproblem und das
Seminar über die
Kosmosnutzung wurden in ...
abgehalten.

16. Diwar dokladlaryň
mejlisi adaty gysga soňky
gözlegler barada habar
berer.

Die Sitzungen mit der
Darbietung der Posters
werden aus üblichen
Kurzvorträgen über die
letzten Forschungsergebnisse
bestehen.

17. Her sessiýanyň önünden bu sessiýada çykyş edýänler barada pikir alyşmak üçin başlyk maslahat alyp barýar.

18. Konferensiýanyň maksatnamasynda umumy söhbetdeşlik maslahaty göz önünde tutýar.

19. Konferensiýanyň maksatnamasynda söhbetdeşligiň az mukdaryny ygtyýar etmek üçin taýynlanyp, şonuň üçin hem umumy söhbetdeşlik maslahatynda diwarlaryň we sergileriň çykyşlarynyň içinde eriş-argaç bolup geçmek bilen taýynlandy.

20. Maslahatdan öň hünärmenleriň we maslahatlaryň başlyklaryň umumy hödürnamasynyň adaty üstünligiň ýörite şertleri boýunça maslahat edýärler.

Vor jeder Tagung wird eine Sitzung abgehalten, damit der Vorsitzende den Ablauf der Tagung mit den Referenten behandeln kann.

Im Programm der Konferenz waren gemeinsame Diskussionssitzungen vorgesehen.

Das Programm des Konferenz wurde so ausgearbeitet, dass den Teilnehmern maximale Zeit für eine Diskussion gewährt wurde. Aus diesem Grunde wurden entsprechende Massnahmen eingeleitet, damit die gemeinsamen Diskussionen parallel zu den Posterveranstaltungen und Ausstellungen stattfinden. Die Beratung der Fachleute und der Vorsitzende vor der Sitzung zur allgemeinen Koordinierung ist in der Regel erforderlich als eine Voraussetzung für den erfolgreichen Abschluss der Sondersitzung.

21. Ýörite söhbetdeşlik toparynyň maksatnamasyna gysga gözden geçirmeklik meýletinler ýerleşdiriler.

Freiwillige kurze Übersichten können in die Programme der Sonderdiskussionen aufgenommen werden.

22. Her günki maslahatyň gatnaşyjylary çykyş edýänler, hünärmenler, maslahatlaryň başlyklary we orunbasarlary ýörite çagyryş boýunça 7.15 ir bilen has gowy tanyşmak üçin duşuşyga çagyrylýar.

Referenten, Fachleute, Vorsitzende der Sitzungen und stellvertretende Vorsitzende werden auf eventuelle Einladung um 7.15 Uhr während des Frühstücks zusammenkommen, um einander besser kennenzulernen und die Arbeitsordnung der Sitzungen zu besprechen.

23. Posterleriň (plakat) gözden geçirilişi soňky tertip boýunça myhmanhanada geçiriler.

Die Darbietung der Posters erfolgt im Hotel nach folgendem Zeitplan.

§ 12. ÝYGNAGYŇ GÜN TERTIBI.

Ýygnagyň gün tertibi
Ýygnagyň deslapky barlagy
Ýygnagy kabul etmek
Ýygnak
Ýygnagyň içindäki gün tertibi
Ýygnagyň taslamasy
Ýygnagyň ýapylyşy
Ýygnagy makullamak
Ýygnakdan ýüz döndürmek
Ýygnakdan geçmek, başlamak
Ýygnagy kabul etmek
Ýygnakda soragy aýyrmak
Ýygnagy düzmek
Dürli meseleler

1. Gün tertibine ses berme.

2. Gatnaşyjylaryň agzalarynyň gün tertibi tassyklanyldy.

3. Ähli gatnaşyjylara gün tertibi belli.

4. Gün tertibi baş soragdan ybarat.

§ 12. TAGESORDNUNG

die Tagesordnung
die vorläufige~
die angenommene~
die ~ der Sitzung
die ~ ist folgende

der Entwurf der ~
auf die ~ setzen
die ~ billigen
die ~ ablehnen
zur ~ übergehen

die ~ annehmen
eine Frage von der ~ streichen
die ~ zusammenstellen
Sonstiges / Verschiedenes

Zur Abstimmung steht die Tagesordnung.

Die Tagesordnung wurde von den Komiteemitgliedern gebilligt.

Die Tagesordnung ist allen Teilnehmern bekannt.

Auf der Tagesordnung stehen 5 Fragen (Punkte).

5. Başlyk maslahatyň gün tertibini okar.

Der Vorsitzende wird die Tagesordnung verlesen.

6. Gün tertibine ýene iki sorag goşulmagy teklipl edilýär.

Es wird vorgeschlagen, auf die Tagesordnung noch zwei Fragen zu setzen.

7. Biz bu punkty gün tertibinden aýyrmagy teklipl edýäris.

Wir schlagen vor, diesen Punkt von der Tagesordnung zu streichen.

8. Gün tertibine ýene goşjak zadyňyz barmy? Goşmaça zat ýok.

Gibt es Ergänzungen zur Tagesordnung? Das ist offensichtlich nicht der Fall.

9. Biz gün tertibini has gowy ýerine ýetirmelidiris.

Wir haben eine umfangreiche Tagesordnung zu bewältigen.

10. Maslahatda gatnaşyjylaryň ählisine gün tertibiniň proýekti iberildi.

Ein Entwurf der Tagesordnung ist allen Teilnehmern zugesandt worden.

11. Gün tertibi indiki punktlardan durýar:...

Die Tagesordnung enthält folgende Punkte:...

12. Gün tertibiň baş punkty tassyklanyldy.

Die fünf Punkte der Tagesordnung sind bestätigt worden.

- | | |
|---|--|
| 13. Siz bu punktdan boýun gaçyrýarsyňyz. | Sie weichen vom Tagesordnungspunkt ab. |
| 14. Men gün tertibine käbir üýtgeşmeler girizesim gelýär. | Ich möchte folgende Veränderungen zur Tagesordnung bekanntgeben. |
| 15. Çykyş etjekler gelip ýazylsynlar. | Wortmeldungen sind schriftlich einzureichen. |
| 16. Hiç kim çykyş etmek üçin rugsat soramady. | Wortmeldungen liegen bisher nicht vor. |
| 17. Häzir men gün tertibini yglan ederin. | Jetzt komme ich zur Verlesung der Tagesordnung. |
| 18. Gün tertibine girişýäris. | Nun wollen zur Tagesordnung übergehen. |
| 19. Gün tertibiniň ikinji punktynda kim çykyş edýär? | Wer spricht zum zweiten Punkt der Tagesordnung? |
| 20. Gün tertibiniň birinji punktyny yglan edýär ... | Der erste Punkt der Tagesordnung lautet ... |
| 21. Biz indiki gün tertibine geçýäris. | Wir gehen zum nächsten Punkt der Tagesordnung über. |
| 22. Siz gün tertibinde saklanmagyňyzy haýys edýärin. | Ich muss Sie bitten, sich an die Tagesordnung zu halten. |

23. Tema ýakyn gürrüň ediň!

Zur Tagesordnung!

24. Ähli gatnaşyjylaryň öňünde konferensiýanyň gün tertibi berilen.

Allen Delegierten liegt schriftlich die Tagesordnung unserer Konferenz vor.

25. Ähli maslahata gatnaşyjylar gün tertibiniň öz pikirlerini ähli punktlar boýunça aýtdylar.

Die Sitzungsteilnehmer sprachen ihre Meinungen zu verschiedenen Punkten der Tagesordnung aus.

26. Ilki bilen gün tertibine geçmänkäk, men size aýtjak zadym bar...

Bevor wir in der Tagesordnung fortfahren, möchte ich etwas mitteilen...

27. Indi bolsa birnäçe habarlar barada.

Schnell noch einige Informationen.

28. Biz sypaýylyk bilen sizden çykyşlarda wagty çäkli tutmagyňyzy, beýleki gatnaşyjylaryň hem çykyş etmäge ýetişmekleri üçin.

Wir bitten herzlich, aber auch ebenso dringlich, die Redezeit einzuhalten, damit möglichst viele zu Wort kommen.

29. Kongresiň salgysyna daşary ýurt guramalaryň adyndan birnäçe gutlaglar gelip gowuşýar.

Dem Kongress sind zahlreiche Grussadressen von ausländischen Organisationen zugegangen.

30. Gün tertibiniň maksatnamasynyň esasy punkty fizika oblastyndan iki taraplaýyn hyzmatdaşlygyndan durýar.

Einer der wichtigen Tagesordnungspunkte ist das Programm der zweiseitigen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Physik.

31. Indiki kongresiň nirede we haçan geçirilmegi barada aýdylýan gün tertibiniň bir punktyň üstünde durup geçmeli.

Wir müssen noch einen wichtigen Punkt der Tagesordnung über Ort und Termin des nächsten Kongresses erörtern.

32. Irki maslahatda gün tertibiniň ikinji punkty barada durulyp geçirildi.

In der Sitzung am Vormittag wurde die Besprechung des zweiten Punktes der Tagesordnung fortgesetzt.

33. Biz arakesmä berlen wagty edil öz wagtynda ulanmaly, sebäbi işimizi öz wagtynda başlamaly.

Wir müssen die Pausen genau einhalten, damit wir immer wieder rechtzeitig an die Arbeit gehen können.

34. Gün tertibine goşjak zadyňyz barmy? Goşjak zadymyz ýok.

Gibt es Ergänzungen zur Tagesordnung? Das ist offensichtlich nicht der Fall.

35. Gün tertibiniň üçünji punkty barada kim çykyş etjek? Dürli meseleler punktyna geçýäris.

Wer spricht zum dritten Tagesordnungspunkt? Jetzt kommen wir zum Punkt Verschiedenes / Sonstiges.

36. Gün tertibiniň birinji punkty baradaky ara alyp maslahatlaşmany goý bolsun edýäris.

Hiermit schliessen wir die Diskussion des ersten Tagesordnungspunktes ab.

37. Eger delegatlara gün tertip iberilmedik bolsa, onda maslahatyň ýolbaşçysy yglan etmeli.

Falls die Tagesordnung den Delegierten nicht zugeschickt worden ist, muss der Vorsitzende sie verlesen.

38. Ýygnagyň başlygyna gün tertibine girizilen her bir soragy aýan bolmaly. Onuň wezipesine soragyň hemme tarapyňy açyp görkezmek girýär, ýöne bir mesele eger-de çözülen ýagdaýynda.

Dem Vorsitzenden der Sitzung sollen alle Einzelheiten der auf der Tagesordnung stehenden Frage bekannt sein. Seine Pflicht besteht darin, alle Seiten dieser Frage darzulegen, bevor darüber ein Beschluss gefasst wird.

39. Düzgün tertip barada mesele boýunça maslahaty yzygider üzüp durmaly däl.

Man sollte die Sitzung wegen der Prozedurfragen nicht zu oft unterbrechen.

§ 13. DOKLADLAR, HASAPNAMALAR, HABARLAR, SALAMLAŞMALAR.

Doklad
Her ýylky doklad
Soňky doklad
Gysga doklad
Ylmy doklad
Esasy doklad
Hasap doklady
Plenar doklady
Doly doklad
Sessiýalaýyn doklad
Poster
Käri, işi barada doklad
Işiň gidişi barada doklad

Çagyrylan gatnaşyjylaryň
doklady
Dokladyň gysga mazmuny
Dokladyň temasy
Dokladyň temasyndan
çykmažlyk
Dokladyň ekzemplýary
Doklad öz içine alýar...
Doklady konferensiýanyň
meýilnamasyna goşmak
Doklad bilen çykyş etmek

§ 13.VORTRÄGE, BERICHTE, MITTEILUNGEN, BEGRÜSSUNGEN

der Vortrag / der Beitrag
der Jahresvortrag
der Schluss~
ein Kurz~
ein wissenschaftlicher~
der Haupt~
der Rechenschaftsbericht
ein Plenar~
ein ausführlicher~
ein Sektions~
der Poster
der ~ über die Tätigkeit
der ~ über den Verlauf der
Arbeit
der ~ des geladenen
Teilnehmers
die Zusammenfassung des ~s
das Thema des ~s
sich an das Thema des ~s
halten
das Exemplar des ~s
der ~ enthält ...
den ~ auf das Programm der
Konferenz setzen
einen ~ halten

Dokladyň wagtyny kesgitlemek	die Zeit für den ~ beschränken
Doklady kabul etmezlik	den ~ ablehnen
Doklady soňa goýmak	den ~ verschieben
Doklady saýlamak	den ~ auswählen
Doklady taýynlamak	den ~ vorbereiten
Doklady almak	den ~ erhalten
Doklady ibermek	den ~ (zu)schicken, senden
Doklady hödürlemek	den ~ darlegen
Doklady ýazmaça hödürlemek	den ~ schriftlich darlegen
Doklady kabul etmek	den ~ annehmen
Doklady paýlamak we ýaýratmak	die ‘’(unter den Teilnehmern) verbreiten
Doklady ýatlamak	im ~ erwähnen
Hasapnama	der Bericht
Bir ýylky hasapnama	der Jahres~
Habar hasapnamasy	der Informations~
Kwartal hasapnamasy	der Quartal~
Gysga hasapnamasy	ein kurzer ~
Umumy hasapnama	der gemeinsame~
Resmi hasapnama	ein offizieller ~
Öňünden berilýän hasapnama	ein ausführlicher~
Ýazmaça hasapnama	ein schriftlicher~
Deslapky hasapnama	ein vorläufiger~
Dilden hasapnama	ein mündlicher~
Maliýe hasapnamasy	der Finanz~
Ylmy iş barada hasapnama	ein ~ über die wissenschaftliche Arbeit

Hasapnamanyň düzgünnamasy	Entwurf des ~s
Hasapnamany diňlemek	den ~ entgegennehmen
Hasapnamany makullamak	den ~ billigen
Hasapnamany soňa goýmak	den ~ verschieben
Hasapnamany taýynlamak	einen ~ vorbereiten
Hasapnamany hödürlemek	einen ~ darlegen
Hasapnamany ýazmaça hödürlemek	den ~ schriftlich darlegen
Hasapnamany dilden hödürlemek	einen mündlichen ~ darlegen
Salamlaşma	die Begrüssung
Salamlaşmak	begrüssen
Ýüzlenme	die Ansprache
Söz	das Wort
Giriş sözi ýüzlenmesi	das Einleitungs~
Soňky söz ýüzlenmesi	das Schluss~
Salamlaşyk ýüzlenmesi	die Begrüssung, die Begrüssungsansprache
Habar	der Kurzvortrag
1. Sözlem prezidentiň çykyşy baradaky soraga jemelýji maslahatda makullamagy göz önünde tutulýar.	Die Frage über die Billigung des Vortrages des Präsidenten wurde auf die Schlusssitzung verschoben.

2. Işçi toparynyň döredijiligi baradaky çykyş umumy maslahatyň gatnaşyjylary bilen ýygnaýyň başynda tanyşdyrylmalydy.

3. Stokgolmda resminamalary jikme-jik hasabat boýunça taýýarlanan adatdan daşary üstünlikli bolan konferensiýa geçirildi.

4. Gatnaşyjylar çykyşyň doly tekstini alyp bilerler.

5. Gatnaşyjylar komitetiň başlygynyň ýatdan aýdan habaryny diňlediler.

6. Simpoziumda we açyk maslahatlarda 400 golaý çykyşlar dykgata ýetiriler.

7. Konferensiýanyň gün tertibine girizilen çykyşlar adamyň genetikasi we birnäçe biohimiýa nukdaýnazary bilen baglanyşykly bolar.

Die Vorträge über die Tätigkeit der Arbeitsgruppen sollten den Teilnehmern der Plenarsitzung gleich am Anfang der Versammlung vorgelegt werden.

Eine äusserst erfolgreiche Konferenz, nach deren Dokumenten ein ausführlicher Bericht vorbereitet wurde, fand in Stockholm statt.

Die Teilnehmer können den Vortrag in vollem Wortlaut erhalten.

Die Teilnehmer haben sich mündliche Mitteilungen der Vorsitzenden der Komitees angehört.

Während der Symposien und offenen Sitzungen werden mehr als 400 Vorträge gehalten.

Die Vorträge, die auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden, stehen mit einigen biochemischen Aspekten der Genetik des Menschen in Verbindung.

8. Professor N. soragyň taryhy barada gysgajyk çykyş etdi.

Professor N. hat einen Kurzvortrag zur Geschichte der Frage vorgelegt.

9. Professor M. komitetiň ilkinji döreden pursaty we işiň netijesi barada gysgajyk çykyş etdi.

Professor M. hat einen kurzen Bericht über die Ergebnisse der Arbeit des Komitees seit der Zeit seiner Gründung verlesen.

10. Işçi toparyň açyk maslahatlarynda çykyşlaryň bir bölegi okaldy.

Ein Teil der Vorträge wurde während der offenen Sitzungen der Arbeitsgruppe gehalten.

11. Men sizi Professor G. birinji halkara radiasiýa goranyş howpsuzlygynyň konferensiýasynda okan çykyşyna iberýärim.

Ich lasse Sie, sich zu dem Vortrag hinzuwenden, der vom Professo G. im Ersten Nationalen Kongress über den Radiationsschutz gehalten wurde.

12. Biziň ýurdumyzda kongressa gatnaşyjylary garşy almaga begenýäris.

Wir sind erfreut, die Kongressteilnehmer in unserem Lande begrüßen zu können.

13. Kongressiň gatnaşyjylaryna iberilen habarlar gyzyklandyrylar diýip komitet tama edýär.

Das Komitee ist der Ansicht, dass die eingegangenen Mitteilungen für die Kongressteilnehmer von Interesse sein werden.

14. 19...-nji ýylyň 15-nji awgustyna çenli çykyşlaryň (birinji sanyna we 4 sany nusgasyny) çykyşlary gözegçilige tabşyrmaly.

15. Isleg boýunça çykyşlar indiki meseleler boýunça.

16. Çykyşlary görkezmä berjek isleg bildirýän 19...-nji ýylyň 31-nji martyna çenli 200 sözden ybarat bolan iki sany nusgasyny iberip biler.

17. 19...-nji ýylyň 15-nji noýabryna çenli çykyşlaryň doly teksti görkezilmelidir.

18. Ýerine ýetirijiniň degişli keşbini doly okamak üçin kesgitli terjimäň bolmaly.

19. Hasabatlar ýyllyk umumy ýygnaqlar tarapyndan tassyklanylandan soň tipografiýa tarapyndan çap edilmeli, jemgyýetiň agzalarynyň ählisine hasabatlar iberilmeli.

Die Vorträge (Originalexemplar und vier Durchschläge) sollen bis zum 15. August 19... eingereicht werden.

Erwünscht sind Vorträge zu folgenden Problemen...

Interessenten, die einen Vortrag einreichen wollen, müssen eine Zusammenfassung von maximal 200 Wörtern in doppelter Ausfertigung spätestens bis zum 31. März 19... einsenden.

Der Vortrag in vollem Wortlaut muss bis zum 15. November 19... eingereicht worden sein.

Um einen Vortrag, wie es sich gehört zu halten, braucht man einen gewissen Übung.

Nach der Billigung der Berichte durch die Jahreshauptversammlung sind sie typographisch abzdrukken, und jedem Mitglied der Gesellschaft ist ein Exemplar des Berichtes zur Verfügung zu stellen.

20. Çykyşlar hat ýazýan maşynda iňlis, fransuz we nemes dillerinde ýazylan bolmaly.

21. Ähli habarlar kesgitli, göwrümi boýunça 150 sözden az bolmaly däl.

22. Biz her bir çykyş etjeklere 20 minut bermegi umyt edýäris.

23. Çykyş etjegin özi bolmasa olaryň habarlary okalmaz.

24. Çykyş edýänlerden simpoziumyň guramaçysyna öz çykyşlarynyň tekstini görkezmeklerini haýyş edýäris.

25. Çykyşlaryň wagty 10 minuda golaý çäklendirmeli.

26. Çykyşlara jikme-jik wagty çäklendirip gurnamagy maslahat berilýär.

Die Vorträge sollten maschinengeschriebene Texte in Englisch, Französisch und Deutsch sein.

Jeder Mitteilung ist eine Zusammenfassung von maximal 150 Wörtern beizufügen.

Wir hoffen, jedem Redner 20 Minuten Redezeit zu gewähren.

Es werden keine Vorträge zur Verlesung “in absentia” angenommen.

Die Teilnehmer werden gebeten, den Wortlaut ihrer Vorträge den Veranstaltern des Symposiums zur Verfügung zu stellen.

Es ist erforderlich, die Zeit der Darbietung der Vorträge auf jeweils ca. 10 Minuten zu begrenzen.

Es wird empfohlen, den äusserten Termin festzulegen, nach dem die Vorträge und Zusammenfassungen nicht mehr angenommen werden.

27. Siziň dykgatyňyza hakykaty aýan edip kanagatlandyrasym gelýär, ýagny siziň iki habaryňyzy hem Guramaçylyk komiteti kabul edip konferensiýanyň maksatnamasyna goşdular.

28. Hödürlenен çykyşlara syn ýazylyp soňra bolsa konferensiýanyň maksatnamasyna girizilýär.

29. Guramaçylyk komiteti öz içinde doly ylmy derejä ýetmedik çykyşlary gyşarnyksyz gaýtaryp bilerler.

30. Ýyllyk hasabatlar görkezilen guramanyň geçen ýylda edilen işleri doly we dogry esaslar goşup olar açyk, logiki taýdan gurlan we gysga bolmalydyr.

Zur Zeit habe ich das Vergnügen, Sie zu benachrichtigen, dass Ihre beide Mitteilungen vom Organisationskomitee angenommen worden und im Programm der Konferenz erschienen sind.

Die eingegangenen Vorträge werden rezensiert und danach in das Programm aufgenommen.

Das Organisationskomitee behält sich das Recht auf Zurückweisung von Vorträgen mit ungenügendem wissenschaftlichem Niveau vor.

Jahresberichte sollten eine genaue tatsächliche Beschreibung der Arbeit der genannten Organisation im Laufe des Vorjahres darstellen. Die Berichte müssen klar, logisch verfasst und kurz sein.

31. Pul bilen baglanyşykly hasabatda gaty ulaldylan giňişleýin sanlardan daşrak bolmagy maslahat berilýär.

32. Tanyşmaga ygtyýar ediň.

Meniň adym ...

33. Maňa mejlisi alyp barmaga rugsat berdiler.

34. Biziň ilkinji çykyş etjegimiz professor N.

35. Men professor N. söz berýärin.

36. Söz professor N. berilýär.

37. Maňa çykyş etmäge rugsat ediň.

38. Doktor N. söz bermekden mahrum edilýär.

39. Size indiki çykyş etjek doktor N. tanyşdyrmaga rugsat ediň, ol bize çykyşy okap berer.

40. Onda ... ugurdan köp çap edilmeler bar.

Im Finanzbericht ist eine zu grosse Anzahl von Ziffern zu vermeiden.

Gestatten Sie, dass ich mich vorstelle. Ich heisse...

Ich bin mit der Leitung dieser Sitzung beauftragt.

Unser erster Redner ist Prof.N.

Ich erteile das Wort Herrn Prof.N.

Das Wort hat Prof.N. / Prof.N. wird das Wort ergreifen.

Darf ich um das Wort bitten?

Herrn Dr.N. wird das Wort verweigert.

Als nächsten Redner möchte ich Ihnen Dr.X. vorstellen. Er wird einen Vortrag halten über...

Von ihm stammt eine Vielzahl von Veröffentlichungen auf dem Gebiet der...

41. Ol öz dokladynda meselesi barada durup geçer.

42. Men sitata bilen başlaýaryn.

43. Sitatanyň soňy.

44. Bu maňa meňzeş meseleler häzirkі wagtda dünýäniň köp ýurtlarynda öwrenilýär.

45. Bu netijeler dürli ýagdaýda düşündirilýär.

46. Statistikanyň işläp taýýarlanyşynyň netijesinde barlagyň kynçylyklary duýulypdy.

47. Alnan maglumatlaryň görkezmeği bilen, ol ...

48. Alnan barlag boýunça şeýle netije gelindi.

49. Sözümi gutarmak bilen ýene-de bir gezek belläsim gelýär.

In seinem Vortrag geht er auf das Problem der ... ein.

Ich zitiere:

Ende des Zitats:

Problemen dieser Art werden gegenwärtig in vielen Ländern untersucht.

Diese Ergebnisse können verschieden interpretiert werden.

Es gab Schwierigkeiten bei der statistischen Auswertung der Ergebnisse.

Die gewonnenen Daten deuten darauf hin, dass...
Folgende Schlussfolgerungen können aus diesen Ergebnissen gezogen werden.

Anschliessend möchte ich nochmals betonen, dass...

50. Eger bu nukdaýnazar
hökman bolsa, men
söhbetdeşligimiň arasynda
durup hem bilerdim.

51. Çykyşymyň ahyrynda
maňa tassyklamaga rugsat
berin.

52. Men soňky netijeler
ýetirip biljekdigime
begenýärim.

53. Köp ýurtlaryň ylmy
işgärleri bilen ýygý
gatnaşykda bolup...

54. Men öz çykyşymda
täze mesele bilen sizi
tanyşdyrmakçy.

55. Indi bolsa men siziň
ünsüňizi çekmegiňizi
isleýärim.

56. Meniň çykyşym indiki
punktlerden durýar.

57. Ilki bada bu üýtgeşik
görmegi mümkin.

Wenn es notwendig ist,
werde ich in der Diskussion
auf diesen Aspekt eingehen.

Lassen Sie mich am Schluss
feststellen, dass...

Ich freue mich, über unsere
neuen Ergebnisse berichten
zu können.

In enger Zusammenarbeit
mit den Wissenschaftlern
aus vielen Ländern...

In meinem Vortrag möchte
ich Sie mit einem neuen
Problem bekanntmachen.

Nun möchte ich Ihre
Aufmerksamkeit auf ...
lenken.

Ich habe meinen Vortrag in
folgende Punkte
untergegliedert.
Auf den ersten Blick könnte
es den Anschein haben,
dass...

58. Tejribäniň görkezmegi bilen

Wie die Praxis gezeigt hat...

59. Bu ugur boýunça çen tutsak.

Wenn man von dieser Annahme ausgeht...

60. Men ilki bilen öňümizde duran esasy meseläni açyp görkezmekçi.

Zunächst möchte ich das grundlegende Problem darlegen, vor dem wir standen.

61. Üns berip diňläniňiz üçin sag boluň.

Ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit.

62. Professor R. mejlisde gatnaşyp bilmeýändigi sebäpli onuň çykyşyny öz kârdeşi Professor M. okar.

Herr R. ist leider verhindert, persönlich anwesend zu sein. Sein Vortrag wird von seinem Fachkollegen, Prof.M. verlesen.

63. Onuň çykyşy ertire geçirilýär.

Sein Beitrag muss auf morgen verschoben werden.

64. Professor H. ýaramanlygy sebäpli onuň çykyşy bolmaz.

Prof.X. ist leider erkrankt. Sein Beitrag muss daher ausfallen.

65. Gysga gürlmegiňizi haýyş edýärim.

Es wird gebeten, sich kurz zu fassen.

66. Çykyş edýänlere 20 minut bilen çäklenmegi soraýarys.

Die Redner werden gebeten, Ihre Redezeit auf 20 Minuten zu begrenzen.

67. Size berlen wagt bilen saklanmagyňyzy haýyş edýäris.

Bitte halten Sie sich genau an die vorgesehene Redezeit.

68. Kongresiň gatnaşyjylaryň has köp çykyş edýänleri, köpüsi ýaly, çykyş edýänleriň 10 minutdan köp gürlimezligini haýyş edýäris.

Um möglichst vielen Kongressteilnehmern Gelegenheit zu geben, das Wort zu ergreifen, wird von jedem Redner erwartet, dass er seine Vortragszeit auf 10 Minuten begrenzt.

69. Siziň wagtyňyz gutardy.

Sie haben Ihre Redezeit bereits überschritten.

§ 14. DISKUSSIYA

Sorag
Sorag bermek
Soraga jogap bermek
Sorag meselesi
Hökmany sorag
Soragy ara alyp
maslahatlaşmak
Soragy goýmak
Soraga düşünmek
Soragy çözmek
Diskussiýa söhbetdeşligi
Adatdan daşary diskussiýa
Gyzykly diskussiýa
Işjeň gürründeşlik
Az adamyň arasyndaky
diskussiýa
Diskussiýanyň predmeti
Diskussiýanyň çözgüdi
Diskussiýa döretmek
Diskussiýany gutarmak
Diskussiýanyň açylyşyny
aýtmak
Diskussiýa başlamak
Diskussiýany togtatmak
Diskussiýany geçirmek
Pikir
Pikir alyşmak

§ 14. DISKUSSION

die Frage
eine ~ stellen
die ~en beantworten
das Problem / die Frage
ein dringendes Problem
das Problem erörtern
(behandeln, besprechen)
eine Frage aufwerfen
das Problem erläutern
das Problem lösen
die Diskussion
eine inoffizielle ~
eine lebhafte ~
eine fruchtbringende ~
eine ~ im engen Kreis

der Gegenstand der ~
das Ergebnis der ~
eine ~ auslösen
die ~ schließen
die ~ für eröffnet erklären

die ~ eröffnen
die ~ unterbrechen
die ~ durchführen
die Meinung
der Meinungsaustausch

Pikiriņi aýan etmek

Pikiriņi bölmek

Meniň pikirimçe

Söz

Söz girizmek

Sözlemi kabul etmezlik

Sözlemi sese goýmazlyk

Pikir çalyşma arakesme

Sözlemi kabul etmek

Pikir çalyşmanyň

arakesmesini gutarmak

Pikir çalyşmany dowam etmek

Iş tertibi

Iş tertibini bozmak

Iş tertibini saklamak

Tema

Esasy tema

Oý pikir

Oý pikiriňi aýan etmek

die ~ äußern

die ~ teilen

meiner ~ nach

der Vorschlag / der Antrag

einen Vorschlag

unterbreiten / einen Antrag

einbringen / einen

Vorschlag / einen Antrag

einbringen

den ~ ablehnen

den ~ zur Abstimmung

bringen

den Antrag annehmen

die Debatte

die ~ einstellen

die ~ fortsetzen

die Arbeitsordnung

gegen die ~ verstossen

sich an die ~ halten

das Thema

das Haupt~

der Standpunkt

den ~ äußern

Diskussiýa gürrüňdeşlik geçirilende

Men size sorag bermek

isleyärin

Meniň soragym bar

Ich möchte an Sie eine

Frage stellen.

Ich habe eine Frage an Sie.

Mende bellik bar
Meniñ bilesim gelýär
Meniñ belläsim gelýär
Men pikir edýärin

Men çak edýärin
Bellemek gerek

...diýip pikir etmäge
mende esas bar
Bu barada siziñ pikiriniñiz
Meniñ pikirimçe
Men bu pikir
makullaýaryn
Dogurdanam diýseñ dogry
Eger-de men size dogry
düşünen bolsam ...
Eger-de men
ýalňyşmasam...
Men dogry
düşündimmikäm
Men siz bilenrazy däl

Men siz bilenrazy bolup
biljekdäl

Siz razymy?

Siziñki nädogry
Men müňkirlik edýärin
Ynanarly däl

Ich habe eine Bemerkung.
Ich möchte wissen...
Ich möchte betonen, dass...
Ich bin der Meinung,
dass...
Ich nehme an, dass...
Es muss betont werden,
dass...
Ich habe allen Grund zu
meinen, dass...
Wie ist ihre Meinung zu...
Meiner Meinung nach...
Ich bin gleicher Meinung.

Ganz richtig.
Wenn ich Sie richtig
verstanden habe...
Wenn ich mich nicht irre...

Habe ich richtig verstanden,
dass ...?
Ich bin mit Ihnen nicht
einverstanden.
Ich kann mich mit Ihnen
nicht einverstanden
erklären.
Sind Sie einverstanden,
dass...?
Sie haben nicht recht.
Ich zweifle, dass...
Kaum glaublich, dass...

Esasanam meni şu sorag
gyzyklandyrýar
Gürleýänler gysga çykyş
etmeli

Söz berýärin

Siz öz pikiriňizi
düşündirip bilýärsiňizmi?
Göz önüne tutup...

1. Biz söhbetdeşligimize
başlaýarys.

2. Kim söhbetdeşlige
gatnaşmakçy?

3. Köp adamyň
söhbetdeşlige gatnaşasy
gelýär.

4. Çykyş etmäge isleg
bildirýänlere atlaryny
ýazdyrmagyňyzy
soraýarys.

5. (Söhbetdeşlige
gatnaşmak üçin) wagtynda
ýazylmagyňyzy haýys
edýäris.

6. Ýazylyýanlar başga ýok.

Diese Frage interessiert
mich insbesondere.

Die Redner werden gebeten,
sich kurz zu fassen.

Ich bitte ums Wort.

Könnten Sie diesen
Standpunkt erklären?

Unter der

Berücksichtigung...

Wir treten jetzt in die
Diskussion ein.

Wer möchte an der
Diskussion teilnehmen?

Es besteht ein grosses
Bedürfnis nach Diskussion.

Wortmeldungen sind
schriftlich einzureichen.

Bitte geben Sie Ihre
Diskussionsmeldungen
rechtzeitig ab.

Es liegen keine weitere
Wortmeldungen vor.

7. Her çykyşdan soň 15 minut ara-alnyp maslahat etmeklige wagt berilýär.

Nach jedem Vortrag sind 15 Minuten Diskussionszeit vorgesehen.

8. Çykyşlara 10 minut wagt berilýär.

Die Redezeit beträgt 10 Minuten.

9. Ýazgylaryň tertibi boýunça her çykyş edýäne söz beriler.

Die Redner werden in der Reihenfolge des Eingangs ihrer Meldungen zur Diskussion aufgerufen. Leider sind wir genötigt, die Redezeit auf 10 Minuten zu begrenzen.

10. Çykyşlaryň wagtyňy gynansak-da 10 minut etmäge mejbur bolýarys.

Ich stelle den Beitrag zur Diskussion.

11. Men bu çykyşy maslahatlaşmagy tekliپ edýärim.

12. Kim bu sorag boýunça öz pikirini aýtmakçy?

Wer möchte sich zu dieser Frage äußern?

13. Belkem ýene kimdir biri öz garaýşyny aýdar?

Möchte vielleicht sonst noch jemand dazu Stellung nehmen?

14. Dorktor X. söz sözleýär.

Das Wort hat Herr Dr.X.

15. Häzir doktor H. çykyş edýär.

Jetzt spricht Herr Dr.H.

16. Men professor A. söz berýärin.

Ich erteile das Wort Herrn Prof.A.

17. Çykyş etjek barmy?

Wünscht noch jemand das Wort?

18. Eger başga hödürlejek meseläňiz bolmasa, söhbetdeşligimizi tamamlarys.

Wenn es keine weiteren Vorschläge gibt, sollten wir die Diskussion abschließen.

19. Men bu meseläni ara alyp maslahatlaşmagy teklipeň edýärin.

Ich schlage vor, die Diskussion zu dieser Frage fortzusetzen/weiterzuführen

20. Gynansak-da wagtymyzyň çäkli bolanlygy sebäpli ara alnyp maslahatlaşýan meseläni bölmeli bolýarys.

Leider müssen wir aus Zeitgründen die Diskussion abbrechen.

21. Söhbetdeşlik ertire geçirilýär.

Die Diskussion wird auf morgen verschoben.

22. Söhbetdeşligi açyk (ýapyk) diýip ygylan edýärin.

Ich erkläre die Diskussion für eröffnet (für beendet).

23. Biziň wagtymyz çäkli.

Unsere Zeit ist bemessen.

24. Indiki soraglar ara
alnyp maslahatlaşylýar.

Zur Debatte stehen
folgende Fragen:...

25. Men wagtymyzyň
gutarandygy sebäpli
söhbetdeşligi goýbolsun
etmeli bolýaryn.

Ich muss die Diskussion aus
Zeitgründen abbrechen.

26. Maňa ýene iki minut
bermegiňizi haýys
edýärin.

Ich bitte, mir noch zwei
Minuten zu gewähren.

27. Doktor H. goşmaça
wagt berilýär.

Dr.H. erhält eine
verlängerte Redezeit.

28. Kongress wagtynda iki
mesele barada şowhunly
söhbetdeşlik has-da
ýokary boldy.

Im Kongress entfaltete sich
eine rege Diskussion zu
zwei Problemen.

29. Biziň
söhbetdeşligimiziň birinji
bölümi tamamlandy.

Damit ist der erste
Abschnitt unserer
Diskussion
beendet/abgeschlossen.
Ich habe eine Bemerkung
zu machen.

30. Meniň bir belligim
bardy.

31. Söhbetdeşlikde çykyş
edýänler konferensiýanyň
tematikasynda berk
saklanylmalydyr.

Die Diskussionsredner
sollten sich strikt an das
Thema halten.

32. Söhbetdeşlikde çykyş edýänler temadan boýun gaçyrmazlygyny haýyş edýärin.

33. Kimde nägilelikler bar?

34. Siz nägile bolýarsyňyzmy?

35. Men bu mesele barada gynansak-da doly tanyş däl.

36. Men agzalara garamda soragy şeýle berjek.

37. Men bu tezisi kesgitli, dogry goýmagyňyzy soraýaryn.

38. Siz bu ... nähili düşünyärsiňiz?

39. Eger men size dogry düşünen bolsadym, siz diňe bir awtoryň işine salgylanýarsyňyz-da?

Die Diskussionsredner werden gebeten, vom Thema nicht abzuweichen.

Gibt es irgendwelche Einwände?

Haben Sie etwas einzuwenden?

Leider bin ich nicht genügendvertraut mit diesem Problem.

Ich möchte eine Frage stellen bezüglich...

Ich bitte Sie, diesen Satz genauer zu formulieren.

Was verstehen Sie unter...?

Wenn ich Sie richtig verstanden habe, beziehen Sie sich nur auf eine Arbeit dieses Gelehrten?

40. Men indikini
goşmakçydym...

Ich möchte folgendes
hinzufügen...

41. Siz ýene mysallar
getirip bilmersiňizmi?

Könnten Sie weitere
Beispiele anführen?

42. Tejribede siziň gelen
netijäňiz tassyklandymy?

Sind Ihre
Schlussfolgerungen in der
Praxis bestätigt worden?

43. Men ýene-de belläsim
gelýär.

Ich möchte nochmals
betonen (unterstreichen,
hervorheben)...

44. Bu netijeler täze däl,
men takyklamaga mejbur
bolýaryn.

Ich muss feststellen, dass
diese Schlussfolgerungen
nicht neu sind.

45. Bu soraga jogap
bermek aňsat.

Diese Frage ist leicht zu
beantworten.

46. Geçirilen tejribäniň
netijesinde bu barada men
şeýle görkezesim gelýär.

Ich möchte darauf
hinweisen, dass alle Folgen
dieser Experimente im
voraus abzuschätzen sind.

47. Öňünden ähli
garşylyklary ret etmek
üçin men indiki pursady
anyklamakçy.

Um allen Einwänden
zuvorzukommen, möchte
ich folgendes präzisieren.

48. Bu örän möhüm we
ýerlikli sorag.

Das ist eine wichtige und
durchaus angebrachte
Frage.

49. Siz birinji bu soragy
goýanlygyňyz dogrumy?

Trifft es zu, dass Sie als
erster dieses Experiment
durchgeführt haben?

50. Meniň kárdeşim bu
ýerde örän wajyp
meseläni galdyrdy.

Mein Kollege hat hier eine
äußerst wichtige Frage
aufgeworfen.

51. Siz örän möhüm, kyn
meseläni çözmäge
girişdiňiz.

Sie versuchten, ein äußerst
kompliziertes Problem zu
lösen.

52. Dogry!

Genau! Stimmt!

53. Men öňki çykyş eden
bilen doly razylaşýaryn.

Ich stimme meinem
Vorredner voll zu.

54. Siz örän dogry
aýdýarsyňyz.

Sie haben völlig recht.

55. Men siziň
nukdaýnazaryňyzy
goldaýaryn.

Ich stimme völlig mit Ihnen
überein. / Ich gehe völlig
mit Ihnen konform. / Ich
bin ganz Ihrer Meinung.

56. Siziň
nukdaýnazaryňyz örän
dogry.

Ihr Standpunkt ist völlig
richtig.

57. Men öz kārdeşimiň pikiri bilen ylalaşýaryn.	Ich teile den Standpunkt meines Kollegen.
58. Bu hakykatdan hem şeýle.	Das ist tatsächlich so.
59. Men garşy däl.	Ich habe keine Einwände / Ich habe nichts einzuwenden / Ich habe keinerlei Einwände zu machen.
60. Men şeýle soragyň gurluşy bilen razylaşýaryn.	Ich bin mit dieser Fragestellung einverstanden.
61. Men öňki çykyş edeniň nukdaýnazary bilen ylalaşýaryn.	Ich teile den Standpunkt meines Vorredners.
62. Men az kem siz bilen razylaşýaryn.	Ich stimme mit Ihnen zum Teil überein.
63. Bu diňe bir dogry derejedir.	Das stimmt bis zu einem bestimmten Grade.
64. Bir pursatdan başgasynyň bary dogry.	Das ist richtig bis auf eines.
65. Men kārdeşim bilen razylaşmaýaryn.	Ich kann meinem Kollegen nicht zustimmen.

66. Men siziñ
nukdaýnazaryňyz bilen
razylaşmaýaryn.

Ich lann Ihrer Meinung
nicht zustimmen.

67. Siz meni ynandyryp
bilmediňiz.

Sie haben mich nicht
überzeugt.

68. Men bu barada
ynamym ýok.

Ich bin mir dessen nicht
ganz sicher.

69. Bu belkäm dogry
bolmagy-da ahmal.

Das könnte auch richtig
sein.

70. Men gutarnykly
maslahatlaşmadan
saklanýaryn.

Ich verzichte darauf, meine
endgültige Meinung zu
äußern.

71. Men şu pursaty has
dogry düşündiriş berip
bilýärim.

Was mich anbelangt, kann
ich im Moment keine
bessere Erklärung geben.

72. Çykyş edýän şeýle
tassyklaýar.

Der Redner behauptet,
dass...

73. Men dogry bolarmyka
diýýärim, eger men
dogrymy aýtsam.

Ich bin der Ansicht, es trifft
zu, wenn ich sage, dass...

74. Men beýle dälmi kä
diýýärim.

Ich glaube, es ist nicht so.

75. Siziň çak etmegiňiz
biziň tejribämiziň
netijesinde garşylykda
durýar.

Ihre Annahme steht im
Widerspruch zu den
Ergebnissen unserer
Versuche.

76. Meniň pikirimçe bu
çykarylan netije
ýalňyşlykmyka diýip pikir
edýärin.

Ich bin der Ansicht, dass
diese Schlussfolgerung auf
einem Irrtum beruht.

77. Men bu nukdaýnazary
kabul etmekden
saklanýaryn.

Ich lehne es ab, diesen
Standpunkt zu akzeptieren.

78. Gynansak-da meniň
kärdeşim bu ara alyp
maslahatlaşmany kabul
etmedi.

Leider ist mein Kollege
vom Gegenstand
abgewichen

79. Men bu ylmy
çaklamany öz-özünden
bolup geçmek ýaly diýip
kabul edip bilerin.

Ich kann diese Hypothese
nichts als etwas
selbstverständliches
hinnehmen.

80. Başga söz bilen
aýdylanda siz nädogry
habar edilen.

Mit anderen Worten, Sie
sind falsch informiert.

81. Gysgaça
aýdanymyzda, bu
çözülmedik sorag.

Kurz gesagt, das ist eine
noch ungeklärte / offene
Frage.

82. Çykyş edýäne bu meseläni doly çözmäge başartdy.

Dem Redner ist nicht gelungen, das Problem völlig zu lösen.

83. Men jikme-jiklikde saklanmaklykda hiç hili many ýokmyka diýýärin.

Ich bin der Ansicht, es erübrigt sich, auf Einzelheiten einzugehen.

84. Siz maňa düýbünden düşünmediňiz.

Übrigens haben Sie mich nicht ganz richtig verstanden.

85. Men öz soragymy aýyrýaryn.

Damit hat sich meine Frage erübrigt.

86. 30 minutlyk arakesme yglan edilýär.

Wir treten in eine halbstündige Pause ein.

87. Bagyşlaň, gatyrap gürlemegiňizi haýyş edýärin.

Wollen Sie bitte etwas lauter sprechen!

88. Mikrofonyň ýanyna gelmegiňizi haýyş edýärin.

Wollen Sie bitte etwas näher an das Mikrofon herantreten!

89. Ilki bilen men konferensiýanyň içinde göreldele gatnaşyjylara minnetdarlyk bildiresim gelýär.

Als erstes möchte ich allen Teilnehmern für die rege Mitarbeit danken.

90. Men netije
çykarmakçy.

Ich möchte
zusammenfassen.

91. Biziň
söhbetdeşligimiziň
maksady şeýle...

Das Ziel unserer Diskussion
war es...

92. Bu konferensiýada giň
pikir alyşmaklyk bolup
geçdi.

Auf dieser Konferenz fand
ein umfangreicher
Erfahrungsaustausch statt.

93. Bu pikir alyşmaklyk
uzagyndan ylmy işleri
üçin peýdaly bolar.

Dieser Erfahrungsaustausch
wird von hohem Wert für
die weitere
wissenschaftliche Arbeit
sein.

94. Konferensiýada
gyzykly söhbetdeşlikler
amala aşyryldy.

Die Konferenz erbrachte
viele interessante
Diskussionen.

95. Ähli soraglar
anyklanylmasa-da ...

Wenn auch nicht alle
Fragen geklärt werden
konnten...

96. Söhbetdeşlik ... üçin
möhüm höwes bolupdy.

In der Diskussion wurden
wichtige Anregungen
gegeben für ...

97. Bularyň bary netije
çykarmak üçin esas
bolmaga gerek.

Aus all diesem lässt sich die
Schlussfolgerung ziehen,
dass...

§ 15. PROTOKOL

Protokol

Protokolyň görnüşleri

Protokoly alyp barmak

Ony protokola girizmek
gerek däl

Protokola girizmek

Protokola ýazmak

Protokoly okamak

Protokolda beýan etmek

Bu pikir protokolda
görkezilmändir

Protokol bilen tanyş
bolmak

Protokola gol çekmek

Protokoly paýlamak

Protokoly düzmek

Protokola girizilen

Protokoly makullamak

Protokolda bellemek

1. Sözlem konferensiýada
möhüm meseleler we
kabul edilen kararlar
beýana ýazylýar.

2. Beýan mejlisiň esasy
habar serişdesi bolup
durýar.

§ 15. DAS PROTOKOLL

das Protokoll

der Entwurf des ~s

das ~ führen

das gehört nicht ins ~

zu ~ nehmen / in das ~

aufnehmen

im ~ festhalten

das ~ verlesen / vorlesen

im ~ darlegen

diese Äußerung ist im ~
nicht enthalten

sich mit dem ~ vertraut
machen

das ~ unterschreiben

das ~ verteilen

das ~ aufnehmen

im ~ stehen

das ~ bestätigen

im ~festhalten

Wichtige Probleme, die in
Konferenzen erörtert
werden, und die gefassten
Beschlüssen werden in
Protokollen festgehalten.
Das Protokoll ist eine
Sonderform des Berichts
über eine Sitzung.

3. Mejlisde bolup geçýän işler beýanda doly, giňişleýin dogry beýan edilen bolmaly.

Der Inhalt der Veranstaltung ist genau und objektiv im Protokoll darzustellen.

4. Şu gün beýany jenap H. alyp barýar.

Herr X. führt heute das Protokoll.

5. Bu protokolda duranok.

Das steht nicht im Protokoll.

6. Şeýlelikde protokol tassyklanyldy.

Somit ist das Protokoll bestätigt.

7. Protokolda diňe esasy zatlar bolmalydyr.

Das Protokoll muss nur das Wesentliche enthalten.

8. Mejlisiň işiniň esasy mazmunyny protokol gysgaça görnüşde berýär.

Das Protokoll gibt in knapper Form den Hauptinhalt einer Veranstaltung wieder.

9. Protokola ähli möhüm taktlar we söhbetdeşligiň netijesi girizilen bolmaly, gürrüňler we jikme-jikler eger işe degişli bolmasa (goýbermeli) ýazmaly däl.

Alle wichtigen Tatsachen und Ergebnisse einer Diskussion sollen zu Protokoll genommen werden. Einzelheiten und Äusserungen, die keine Beziehung auf den Verlauf der Sitzung haben, müssen ausgelassen werden.

10. Protokol ýazylansoň mejlisiň başlygyna ony görkezip tassyklatmaly.

11. Protokol ýygnaýyň başlygy tarapyndan tassyklanyldy we gol çekildi.

12. Öňki mejlisiň protokolyňy doktor H. okap berer.

13. Protokol dogry diýilip gol çekilen.

14. Mejlisiň başlygy öňki mejlisiň protokolyňy okap bermeklige kätip ýüz tutdy.

15. Eger mejlisde gatnaşyjylara protokol paýlanan bolsa, onda okap durmak hökman däl.

16. Protokola elmydama sesleriň sanyny ýazmaly, razy, garşy ýa-da başga teklipler bellenilmelidir.

Nachdem das Protokoll aufgenommen worden ist, muss es dem Vorsitzenden zur Bestätigung vorgelegt werden.

Das Protokoll wurde von der Sitzung bestätigt und vom Vorsitzenden unterzeichnet.

Dr. X. wird das Protokoll der vorigen Sitzung verlesen.

Das Protokoll ist als richtig unterschrieben.

Der Vorsitzende wendet sich an den Sekretär mit der Bitte, das Protokoll der letzten Sitzung zu verlesen.

Falls das Protokoll an die Sitzungsteilnehmer verteilt worden ist, braucht es nicht verlesen zu werden.

Im Protokoll sind immer die Anzahl der Stimmen zu vermerken, die für oder gegen einen Antrag abgegeben wurden.

17. Mejlisiň her bir gatnaşyjysy protokol bilen tanyşmaga hukugy bar.

18. Protokol ýönekeý formada düzülmelidir.

19. Protokoly elmydama dik duran ýeriňde oklamalydyr.

20. Protokoly düzüjiniň şahsy pikiri protokola girizilmeýär.

21. Mejlisiň her bir gatnaşyjysy öz pikirini sözme-söz aýtmaga we protokola goşdurmaga hukugy bar.

22. Mejlisiň çözen meselesi sözme-söz protokola geçirilmeli.

23. Protokola şulary almagyňyzy sizden haýys edýärin:...

Jeder Sitzungsteilnehmer muss die Möglichkeit haben, sich mit dem Protokoll vertraut zu machen.

Das Protokoll muss üblicherweise aufgenommen werden. Die Protokolle sind im Stehen zu verlesen.

Subjektive Auffassungen des Protokollanten gehören nicht in das Protokoll.

Jeder Teilnehmer der Beratung hat das Recht zu verlangen, dass seine Äußerungen wörtlich zu Protokoll genommen werden.

Beschlüsse einer Sitzung sind wörtlich zu Protokoll zu nehmen.

Bitte nehmen Sie folgendes zu Protokoll: ...

24. Professor A-ň teklibini protokola ýazmagyňyzy haýyş edýärin.

Ich bitte, den Vorschlag des Professors A. im Protokoll festzuhalten.

25. Meniň pikirim protokolda aýan edilmändir.

Meine Meinung ist im Protokoll nicht enthalten.

26. Protokoldan görnüşi ýaly ...

Aus dem Protokoll geht hervor, dass...

27. Şular ýaly görnüşde protokolyň tassyklanylmagy mümkin.

In dieser Form kann das Protokoll bestätigt werden.

§ 16. SES BERME WE SAÝLAW

Saýlaw býuleteni
60 býuleten berildi
Bir býuleten gerek däl
Saýlawlar
Saýlaw geçirmek
Saýlawlara gatnaşmak
Saýlamak
Bir sesden saýlamak
Indiki gezege saýlamak
Köp bolmadyk köpçülik
bilen saýlamak
Köp ses bilen saýlamak

Ses
Esasy ses
Tarapyna ses bermek
Garşy ses bermek
Sesleriň sanawy
Ses berme
Açyk ses berme
Gizlin ses berme
El galdyryp ses berme

Sanaw boýunça ses berme
Ses bermeden saklanmak
Soragy sese goýmak

§ 16. WAHL DER KANDIDATEN. ANTRAGSSTELLUNG UND ABSTIMMUNG

der Wahlschein
Abgegebene Stimmen 60.
eine Stimme ist ungültig
die Wahl
die ~ durchführen
an der ~ teilnehmen
wählen
einstimmig ~
für die nächste Wahlperiode~
mit knapper Mehrheit ~

mit überwiegender
Mehrheit ~
die Stimme
die entscheidende ~
eine Jastimme
eine Gegenstimme
die Auszählung der ~n
die Abstimmung
offene ~
geheime ~
die ~ durch das
Handzeichen
die ~en bloc
sich der Stimme enthalten
über eine Frage abstimmen
/ eine Frage zur ~ bringen

Ses bermä geçmek
Atma-at ses berme

Ses bermekde gatnaşmak
Wekil
Ses bermäge hukugy bar
wekil

Maslahat ses bermäge
hukugy bar wekil

Kandidat

Kandidatlaryň sanawy

Kandidatura

Kandidaturany öňe
sürmek

Kandidaturanyň tarapyny
çalmak

Kandidatlaryň sanawyny
bermek

Kandidaturaňy aýyrmak

Kworum: (gatnaşyjylaryň
sany)

Kworum bar

Kworum ýok

Sorag

Sorag girizmek

Soragy aýyrmak

zur ~ kommen
namentliche ~ (~ durch
Namensaufruf) vornehmen
sich an der ~ beteiligen
der Delegierte
der ~ mit vollem
Stimmrecht
der ~ mit nur beratender
Stimme
der Kandidat
die Kandidatenliste
die Kandidatur
eine ~ vorschlagen

die ~ unterstützen

eine Kandidatenliste
vorlegen
die ~ zurückziehen

die Sitzung ist
beschlussfähig
die Sitzung ist nicht
beschlussfähig

der Antrag
einen ~ einbringen
den ~ ablehnen

Soragy makullamak
Protokol
Protokol düzmek
Ýygnak
Ýygnagyň güýji bar
Ses bermek üçin sanaw
Sanawa girizmek

den ~ billigen
das Protokoll
das ~ anfertigen
die Versammlung
die ~ ist beschlussfähig
die Kandidatenliste
auf die ~ setzen

1. Hanymlar we jenaplar!
Biz häzir başlyk
saýlamaly.

Meine Damen und Herren!
Wir wollen jetzt die wahl
des Vorsitzenden
vornehmen.

2. Men başlyk edip doktor
X. saýlamagyňzy
hödürleýärin.

Ich schlage vor, Herrn
Dr.X. zum Vorsitzenden zu
wählen.

3. Men doktor X.
kandidaturasyny täze
müdiriýetiniň wekili
hökmünde saýlamagyňzy
hödürleýärin.

Ich schlage die Kandidatur
des Dr.X. als Mitglied des
neuen Vorstands vor.

4. Bu sorag sese goýuldy.

Es wurde vorgeschlagen,
über die Frage
abzustimmen.

5. Ses berme el galdyrmak
arkaly geçirilýär. Her
gatnaşyjynyň bir sese
haky bar.

Die Wahl wird durch
Handzeichen
vorgenommen. Jeder
Teilnehmer verfügt über
eine Stimme.

6. Çözgüt köp ses bermek
arkaly çözülýär.

Die Stimmenmehrheit
entscheidet.

7. Ses berme her kandidat
üçin aýny geçirilýär.

Es wird einzeln über jeden
Kandidaten abgestimmt. / Wir
stimmen über jeden
Kandidaten einzeln ab.

8. Kim N.
kandidaturasyna razy
bolsa elini galdyrmaly.

Wer für die Aufstellung der
Kandidatur von Dr.N. ist, den
bitte ich um das Handzeichen.

9. Sorag 40 ses bilen
kabul edildi; garşy-8,
saklanan-3.

Der Antrag ist angenommen.
Die Abstimmung ergab 40
Jastimmen, 8-Gegenstimmen
und 3 Stimmenhaltungen. /
Der Antrag ist angenommen
mit 40 zu 8 Stimmen bei 3
Stimmenhaltungen.

10. Komissiýanyň
wekilleri konferensiýa
gatnaşyjylar arkaly
saýlanar.

Die Kommissionsmitglieder
werden von den
Konferenzmitgliedern
gewählt.

11. Eger-de sesler deň
bolsa başlygyň sesi esasy
bolýar.

Bei der Stimmgleichheit ist
die Stimme des Vorsitzenden
entscheidend.

12. Ses bermede diňe
wekiller gatnaşyp
bilýärler.

An der Abstimmung
beteiligen sich nur die
Delegierten mit vollem
Stimmrecht.

13. Maslahat sesli wekiller ses bermäge gatnaşyp bilýärler.	Delegierte mit nur beratender Stimme dürfen an der Wahl nicht teilnehmen.
14. Ses bermäge geçmäge rugsat beriň.	Lassen Sie uns zur Abstimmung kommen.
15. Ýygnakda kworum ýok.	Die Sitzung ist nicht beschlussfähig.
16. Sorag köp ses arkaly kabul edildi.	Der Beschluss ist mit grosser Mehrheit angenommen.
17. Komissiýanyň düzümi şundan ybarat:...	Die Zusammensetzung der Kommission ist folgende:...
18. Biz reglament barada meseläni çözmeli.	Wir müssen einen Beschluss über die Arbeitsordnung fassen.
19. Her gatnaşyjy bir hukukly we borçlydyr.	Jeder Teilnehmer hat die gleichen Rechte und Pflichten.
20. Ses berme at boýunça geçirilýär.	Es wird namentliche Abstimmung / Abstimmung durch Namensaufruf / vorgenommen.
21. Konferensiýanyň gatnaşyjylary býuleten alýar.	Jeder Konferenzteilnehmer erhält einen Wahlschein.

22. Kandidatlary kabul etmek agşamky ýygnaýda bolýar.

Die Aufstellung der Kandidaten erfolgt in der Nachmittagssitzung.

23. Kandidatlary kabul etmek hemme wekillere degişlidir.

Vorschlagrecht haben alle Delegierten.

24. Saýlanan kandidatar diňe olaryň razyçylygy arkaly ses bermäniň sanawyna girizilýär.

Vorgeschlagene Kandidaten können nur mit ihrer Zustimmung auf die Kandidatenliste gesetzt werden.

25. Eger-de kandidatlara garşy bolsalar, onda açyk ses arkaly kabul edilýär.

Bei Einwenden gegen die Kandidatur wird in offener Abstimmung entschieden, ob der vorgeschlagene Kandidat auf die Kandidatenliste gesetzt wird.

26. Ses bermede wekilleriň ýaryndan köpüsi bolsa onda ýygnaý güýje girýär.

Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte aller Delegierten anwesend sind und an der Abstimmung teilnehmen.

27. Sorag açyk ses berme arkaly, sesleriň köp bölegi bilen kabul edilýär.

Beschlüsse werden in offener Abstimmung mit einfacher Mehrheit gefasst.

28. Eger-de garşy we razy bolanlar deň bolsa, onda sorag kabul edilmeýär.

Stimmengleichheit gilt als Ablehnung.

29. Ýygnak hasabat komissiýasyny kabul edýär.

Die Versammlung wählt eine Wahlkommission.

30. Hemmeler reglament bilen razy bolsa elleriňizi galdyryň, kim garşy? Kim saklandy? Hiç kim ýok. Reglament biragyzdan kabul edildi.

Wer der Arbeitsordnung zustimmen will, den bitte ich um das Handzeichen. (Gibt es) Gegenstimmen? Stimmenthaltungen? Das ist nicht der Fall. Dann ist die Arbeitsordnung einstimmig angenommen.

31. Ses berme el galdyrma arkaly geçirilýär, her bir gatnaşyjy bir ses berip bilýär.

Die Wahl wird durch das Handzeichen vorgenommen, wobei jeder Teilnehmer über eine Stimme verfügt.

32. Gün tertibi üçin ses berýäris.

Zur Abstimmung steht die Tagesordnung.

33. Reglamenti kabul etmek soragyna geçýäris.

Wir kommen zur Beschlussfassung über die Tagesordnung.

34. Gün tertibine teklipler barmy?

Gibt es Anmerkungen zur Tagesordnung?

35. Kim üýtgeşikler
girizmek isleýär? Isleýän
ýok.

Gibt es
Abänderungsvorschläge? Das
ist nicht der Fall.

36. Kimde-kim kätipligiň
düzümi bilen razy bolsa
elleriňizi galdyryň.

Wer dem Sekretariat in der
vorgeschlagenen
Zusammensetzung seine
Zustimmung geben möchte,
den bitte ich um das
Handzeichen.

37. Kim jenap H. ýygnagy
alyp barmagyna razy bolsa,
eliňizi galdyryň.

Wer damit einverstanden ist,
dass Herr N. den Vorsitz
übernimmt, den bitte ich um
seine Zustimmung durch das
Handzeichen.

38. Saýlananlar diýip, kim
iň köp ses alan bolsa, ýöne
ses bermede gatnaşanlaryň
ýarysyndan az bolmadygy.

Gewählt sind die Kandidaten,
die die höchste Stimmenzahl,
mindestens aber die Hälfte
der abgegebenen Stimmen,
erhalten haben.

39. Sesleri hasaplandan soň
hasabat komissiýasy ses
bermäniň jemlerini yglan
etdi.

Nach der Auszählung der
Stimmen wird das Ergebnis
durch die Wahlkommission
bekanntgegeben.

40. Ses bermäniň netijesi barada protokol düzülýär.	Über das Wahlergebnis wird ein Protokoll angefertigt.
41. 87 sany býuleten berildi. Hakyky 86 sanysy, bir býuleteni hakyky däl.	Abgegebene Stimmen 87. Gültige Stimmen 86, eine ungültige Stimme.
42. Razy 52 adam, garşy üç, biri saklandy.	Mit Ja stimmten 52, mit Nein stimmten drei, eine Stimmenthaltung.
43. Ses bermäniň netijesi:...	Die Wahlergebnisse:...
44. Şu wekiller saýlandy.	Gewählt sind folgende Mitglieder:...
45. Biz komissiýanyň netijesini diňledik. Men oňa ses bermegi haýyş edýärim.	Wir haben den Beschluss der Kommission gehört. Ich bitte über den Beschluss abzustimmen.
46. Kim sorag bilen razy bolsa eliňizi galdyryň.	Wer für die Annahme des Beschlusses ist, den bitte ich um das Handzeichen.
47. Men bu soraga garşy.	Ich bin gegen den Antrag.
48. Men bu soraga razy.	Ich unterstütze (begrüsse) diesen Antrag.
49. Men saklanýaryn.	Ich enthalte mich der Stimme.
50. Kim soraga üýtgeşiklik girizmek isleýär.	Möchte jemand einen Abänderungsantrag ... einbringen?

51. Men öz soragymy esaslandyrmak isleýärim.

Ich möchte meinen Antrag begründen.

52. Bu sorag üçin ses bermek gerekmi?

Soll der Antrag zur Abstimmung gebracht werden?

53. Sorag kabul edilmedi.

Der Antrag ist abgelehnt.

54. Saýlawy başlamazdan öň prezident gutlag sözünü resmi adamlara we öz wezipesinden gidýänlere bagyşlady.

Bevor die Wahl vorgenommen wird, richtet der Präsident seine Dankesworte an den Vorsitzenden bzw. an andere offizielle Persönlichkeiten, die zurücktreten.

55. Sorag-jogap alynanda haýsy bolsa-da bir soraga garşy çykmak bolýar.

Während der Debatte kann sich zweifellos jeder gegen einen beliebigen Antrag äußern.

56. Saýlaw bilýuteni ýönekeý bolmalydyr.

Die Wahlscheine müssen möglichst einfach sein.

57. Başlyk ýygnağa gatnaşyjylaryň nämä ses berýänleri bilýär, şonuň üçin ol netijäni ýa-da üýtgeşmäni okamalydyr.

Der Vorsitzende muss überzeugt sein, dass die Anwesenden genau im Bilde sind, worüber sie abstimmen. Er muss in jedem Fall einen Antrag bzw. einen

58. Üýtgeşmäniň tertibine
göra ses berme tertip
boýunça geçirilýär.

Abänderungsvorschlag
vorlesen, bevor der zur
Abstimmung gebracht wird.

59. Gizlin ses berme – bu in
gowy saýlaw, ýöne ol köp
wagt talap edýär.

In Übereinstimmung mit den
Statuten wird über die
Abänderungsvorschläge in
der Reihenfolge ihres
Eingangs abgestimmt.
Geheime Abstimmung ist ein
gerechtes und freies
Wahlsystem, obwohl sie mehr
Zeit in Anspruch nimmt und
einer besseren Organisation
bedarf als die Abstimmung
durch Handzeichen.

§ 17. REZOLÝUSIÝA

Rezolýusiýa

Ynamsyzlyk wotumyny

çykarýan rezolýusiýa

Ynamçylyk wotumyny

çykarýan rezolýusiýa

Rezolýusiýa üýtgeşiklik
girizmek

Rezolýusiýanyň proyektini

Rezolýusiýadan şu sözleri
çyzmak

Rezolýusiýany okamak

Rezolýusiýany makullamak

Ses bermäge rezolýusiýanyň
proyektini hödürlemek

Rezolýusiýany kabul etmek

Rezolýusiýany köp ses bilen
kabul etmek

Rezolýusiýany az ses bilen
kabul etmek

Rezolýusiýany biragyzdan
kabul etmek

1. Kongresa gatnaşyjylar
rezolýusiýany kabul etdiler.

2. Rezolýusiýa okaldy we
biragyzdan kabul edildi.

§ 17. RESOLUTIONEN

die Resolution

die ~ über das

Misstrauensvotum

die ~ über das

Vertrauensvotum

der Abänderungsvorschlag

der Entwurf der ~

folgende Wörter aus der ~
streichen

die ~ verlesen

die ~ billigen

den Entwurf der ~ zur

Abstimmung vorlegen

die ~ annehmen

die ~ mit überwiegender
Mehrheit annehmen

die ~ mit knapper Mehrheit
annehmen

die ~ einstimmig annehmen

Die Kongressteilnehmer
haben eine Resolution
angenommen.

Die Resolution wurde
verlesen und einstimmig
angenommen.

3. Biz jenap X. we jenap Y.
ezolýusiýanyň proýektini
düzmeçligi haýyş edýäris.

Wir bitten Herrn X. Und
Herrn Y. eine Resolution zu
entwerfen.

4. Men şu goşulmalary
girizmegi hödürleýärin.

Ich beantrage, folgenden
Zusatz aufzunehmen.

5. Men rezolýusiýadan şu
sözleri çyzmagyňyzy
hödürleýärin.

Ich schlage vor, dass die
folgenden Wörter aus der
Resolution gestrichen werden.

6. Meniň pikirimçe üçünji
abzasyň teksti üýtgedilmeli.

Meiner Ansicht nach sollte
der Wortlaut des 3. Absatzes
geändert werden.

7. Rezolýusiýa barada ...
soragy giriziň.

Wollen Sie bitte meinen
Vorschlag über ... in die
Resolution einarbeiten.

8. Men birinji sözlemi şu
hili üýtgetmegiňizi
hödürleýärin.

Ich schlage vor, den ersten
Satz wie folgt zu ändern:...

9. Meniň pikirimçe oňa
garşy ýok diýip hasap
edýärin.

Ich denke, dagegen gibt es
keine Bedenken.

10. Käbir ylmy
konferensiýalarda
rezolýusiýa kabul
edilmeýär.

In einigen wissenschaftlichen
Kongressen wird nicht
vorgesehen, Resolutionen
anzunehmen.

11. Rezolýusiýanyň proyëkti wekiller arklaly öwrenilmeli.

Der Resolutionsentwurf ist von den Delegierten sorgfältig zu studieren.

12. Wekiller rezolýusiýa üýtgeşme girizmäge hukuklydyr.

Die Delegierten haben das Recht, Abänderungen in die Resolutionen aufzunehmen.

13. Olar rezolýusiýanyň täze tekstini hödürlemäge hukuklydyr.

Sie sind berechtigt, einen neuen Wortlaut der Resolution vorzuschlagen.

14. Ylmy çäreleriň maslahatynda rezolýusiýa kabul edilmeli diýip hasap edildi.

In der Sitzung zum Kulturprogramm wurde die Annahme einer Resolution beschlossen.

15. Käbir kongresslerde, eger-de olar önünde ýazmaça üýtgeşmeleri we rezolusiýany bermeseler, kabul edilmeýär.

In einigen Kongressen werden die Ergänzungsvorschläge nicht diskutiert, wenn sie nicht schriftlich vorliegen.

16. Eger-de kimde-kim köpçüligiň wekili bolmasa, ol üýtgeşme girizip bilmeýär.

Teilnehmer, die keine Mitglieder einer Gesellschaft sind, dürfen Abänderungsvorschläge weder eintragen noch unterstützen.

17. Rezolusiýanyň tekstiniň 8 bölüminde görkezilen...

Im Resolutionstext steht unter Punkt 8:...

18. Ynanmazçylyk
wotumynyň rezolusiýasy
diňe bir ýygnağa degişlidir.

Die Resolution über das
Misstrauensvotum ist nur für
eine Sitzung gültig.

19. Rezolusiýada Wena
simpozium geçirilýän ýer
diýip görkezilen.

In der Resolution wurde Wien
als Ort der Veranstaltung des
Symposiums genannt.

20. Konferensiýa ses berme
üçin iki rezolusiýa
hödürlendi.

Der Konferenz lagen zwei
Resolutionen zur
Abstimmung vor.

21. Şeýlelikde rezolusiýa
kabul edildi.

Und hiermit ist die Resolution
angenommen.

§ 18. KONFERENSIÝANYŇ IŞ DILLERI

Dil
Daşary ýurt dili
Esasy dil
Resmi dil
Iş dili
Ene dili
Daşary ýurt dilinde
gürlemek
Konferensiýanyň iş diline
terjime etmek

1. Konferensiýanyň resmi
dilleri: iňlis dili, fransuz dili,
rus dili we nemes dili.

2. Sinhron terjime diňe
plenar we seksion ýygnaýar
ulanylýar.

3. Beýleki dillere sinhron
terjime edilmeýär.

4. Guramaçy komitet
konferensiýanyň dili diýip
iňlis dilini kabul edýär.

§ 18. ARBEITSSPRACHEN

die Sprache
eine Fremd~
eine Haupt~
eine offizielle~
eine Arbeits~
die Mutter~
eine Fremd~ sprechen

in die Arbeits~n übersetzen

Offizielle Kongresssprachen
sind Englisch, Französisch,
Russisch und Deutsch.

Die Simultanübersetzung
erfolgt nur während der
Plenar- und
Sektionssitzungen.
Simultane Übersetzung in
andere Sprachen ist nicht
vorgesehen.

Das Organisationskomitee
empfiehlt Englisch als
Konferenzsprache.

- | | |
|--|---|
| 5. Ýygnak iňlis dilinde geçirilýär. | Englisch ist die Tagungssprache. |
| 6. Biz dokladlary iňlis ýa-da rus dilinde okamagyňyzy haýyş edýäris. | Wir bitten, Vorträge in Englisch oder Russisch zu halten. |
| 7. Dokladlar dürli dillerde okalyp biliner. | Vorträge können in jeder der Weltsprachen gehalten werden. |
| 8. Plenar hem-de seksion ýygnaklarda sinhron terjime käbir dillere ediler. | Auf der Plenar- und Sektionssitzungen wird in einige Sprachen simultan übersetzt. |
| 9. Käbir ýagdaýlarda ýazmaça terjime ekranda görkeziler. | In Ausnahmefällen wird eine schriftliche Übersetzung als Dia projeziert. |
| 10. Hemme resmi kagyzlar rus we iňlis dilinde çap ediler. | Es wird vorgesehen, alle offiziellen Dokumente in Russisch und Englisch zu veröffentlichen. |

§ 19. TERJIMEÇİNİŇ IŞI

Terjime

Ýazmaça terjime

Sinhron terjime

Sinhron terjime bermek

Ýatdan terjime

Sinhron terjime edilýär

Terjime (ýazmaça)

Dilden terjime

Nemes diline (fransuz, iňlis diline) terjime

1. Sinhron terjime bolmaýar.

2. Başga dillerde gürleýän wekilleriniň çykyş etmek üçin öz terjimeçileri bolmalydyr.

3. Esasy dillere terjime edýänler ýörite otaglarda bolýarlar.

§ 19. DIE TÄTIGKEIT DES DOLMETSCHERS

das Dolmetschen/das Übersetzen/die Übersetzung
die schriftliche Übersetzung
das Simultandolmetschen, die Simultanübersetzung
simultan übersetzen
das Dolmetschen
die Simultanübersetzung ist (nicht) vorgesehen
der Übersetzen
der Dolmetscher
~für Deutsch (Französisch, Englisch)

Es wird nicht simultan gedolmetscht.

Wir bitten die Teilnehmer, die in anderen Sprachen Vorträge halten, mit Dolmetschern vorzutragen, um ihre Vorträge in eine der Arbeitssprachen übersetzen zu lassen.

Dolmetscher für die Hauptsprachen befinden sich im Empfangsbüro.

4. Konferensiýanyň ygtyýaryndaky terjimeçiler bellik edilende we gaýdylanda kömek ederler.

Die den Kongressteilnehmern zur Verfügung stehenden Dolmetscher helfen bei der Anmeldung und in Reiseangelegenheiten.

5. Sinhron terjime göz önünde tutulmandyr.

Die Simultanübersetzung ist nicht vorgesehen.

6. Hemme plenar ýygnaqlarda iňlis we rus dillerine sinhron terjime edilýär.

In den Plenarsitzungen erfolgt Simultanübersetzung in Englisch und Russisch.

7. Men ugratmak üçin fransuz dili boýunça terjimeçi sorayaryn.

Ich bitte um die Begleitung eines Dolmetschers für Französisch.

8. Her kongresi gurnaýjy ýygnaqda sinhron terjime isleýär.

Die Veranstalter jedes Internationalen Kongresses möchten, dass in den Sitzungen Simultanübersetzung erfolgt.

9. Maňa terjimeçi gerek.

Ich brauche einen Dolmetscher.

10. Kongresa gatnaşyjynyň kartoçkasy sinhron terjime almak üçin hukuk berýär.

Die Mitgliedskarte berechtigt den Empfang eines Gerätes für Simultanübersetzung.

11. Kongres wagtynda gatnaşyjylar üçin terjimeçiler habar býurosy bar, olar kongresiň işine degişli zatlary, haýyşlary çözmäge kömek berýär.

12. Kongresa terjimeçi bütinleý almary we öňünde etmeli işlerini düşündirmeli.

13. Dokladlary kongres başlamazdan bir aý öň tabşyrmaly, sebäbi terjimeçiler olar bilen tanyşmaly.

14. Eger-de terjime göz öňünde tutulmadyk bolsa, onda ýygnaýyň başlygyna kömek üçin ýüzlenmek bolýar, sebäbi gelenleriň arasynda iki ýa-da köp dilde gürläýänler bar.

Während des Kongresses stehen den Teilnehmern eine Informationsstelle zur Verfügung, um sie in Kongressangelegenheiten sowie in persönlichen Angelegenheiten zu unterstützen.

Die Dolmetscher sollen für die ganze Dauer des Kongresses angestellt werden. Es ist notwendig, sie über alle vorgesehenen Veranstaltungen im voraus zu informieren.

Die Redner werden gebeten, die Manuskripte ihrer Vorträge einen Monat vor dem Beginn des Kongresses zuzuschicken, damit sich die Dolmetscher mit ihnen vertraut machen können.

Wenn die Übersetzung nicht vorgesehen ist, kann man die Vorsitzenden bitten sich an die Anwesenden zu wenden, unter denen es zweifellos einige Teilnehmer sind, die zwei oder mehrere Sprachen beherrschen.

§ 20. KONFERENSIÝANY GURNAMAK ÜÇIN GEREK KAGYZLAR

Anketa
Anketa doldurmak
Anketany basma harp bilen
doldurmak
Anketa gol çekmek
Blank
Öňünden doldurylýan blank
Wiza
Girmäge wiza
Çykmaga wiza
Dokument
Gerek dokumentleri almak
Arza
Öňünden arza bermek
Arzanyň blankalary
Öňünden berilýän arzanyň
blanky
Blankany ibermek

Blankany yzyna ibermek

Blankany doldurmak

Sirkulýar
Sirkulýar haty

§ 20. DOKUMENTE ZUR DURCHFÜHRUNG DER KONFERENZ

der Fragebogen
den ~ ausfüllen
den ~ mit Druckbuchstaben
ausfüllen
den ~ unterschreiben
das Formular
das Voranmeldungs~
das Visum
das Einreise~
das Ausreise~
das Dokument
notwendige ~e erhalten
die Anmeldung
die Vor~
das Anmeldeformular
das vorläufige
Anmeldeformular
das Anmeldeformular der
Post (zu) schicken
das Anmeldeformular
zurückschicken
das Anmeldeformular
ausfüllen
das Zirkular
das Rundschreiben

1. Wiza konferensiýa geçýän döwründe ulanylýar.

Das Visum ist für die Dauer der Konferenzveranstaltung gültig.

2. Syýahat wizasy diňe deňişli býurodan alynýar.

Das Touristenvisum kann im jeweiligen Reisebüro erhalten werden.

3. Plenar ýygnaýda gerek bolan dokumentleri taýýarlamaly köpeltmeli we paýlamaly.

Sämtliche Dokumente, die für die Arbeit in den Plenarsitzungen erforderlich sind, mussten vorbereitet, vervielfältigt und verteilt werden.

4. Wekiller üçin dokumentleriň soňky wagty...

Letzter Termin für die Bereitstellung von Dokumenten der Delegationen ist...

5. Dokumentler kätipçilige gijä galmaly däl...

Die Dokumente sollen im Sekretariat bis spätestens ... eingegangen sein.

6. Wagtyňyzy tygşytlamak üçin öňünden ýazylýan anketany ulanyň.

Um Zeit zu sparen, füllen Sie das vorläufige Anmeldeformular aus.

7. Gatnaşyjalaryň kategoriýasy we tölegi öňünden ýazylýan anketada görkezilendir.

Die Kategorien der Teilnehmer und die Gebühren sind im vorläufigen Anmeldeformular angegeben.

8. S. formulary gaýdyp beren gatnaşyjylar kongresiň dokumentlerini alarlar.

Die Kongressberichte sind während des Kongresses nur für die Teilnehmer erhältlich, die das Formular C zurückgesandt haben.

9. Kongresiň komitetine ýörite forma boýunça iki ekzemplýar dolduryp yzyna gaýdyp bermeli.

In der Anlage erhalten Sie ein entsprechendes Formular, das Sie bitte ausgefüllt und in zwei Exemplaren möglichst schnell an das Kongresskomitee zurücksenden.

10. Ýygnagyň hemme dokumentleri paýlanýan stolyň boýunda berilýär.

Sämtliche Sitzungsdokumente erhalten Sie am Tisch für Dokumentenausgabe.

§ 21. KONGRESSLERIŇ IŞLERI

Işler
Işleriň çapdan çykyşy

Işleri çap etmek

Granka
Doklad
Dokladyň gysga mazmuny
Sözbaşy
Düzetme
Düzediş girizmek
Korrektura
Ýalňyş çap edilen
Ottisk

Beýan
Golýazma
Tekst
Teksti çap etmek

Bap (bölüm)
Ekzemlýar
Iki ekzemplýarda

1. Artykmaç ekzemplýar
satyn alyp bolarmy.

§ 21. KONGRESSBERICHTE

die Berichte
die Publikation der ~ (der
Verträge)

die ~ drucken /
veröffentlichen

die Korrekturfahne
der Vortrag / der Beitrag
die Zusammenfassung
der Titel

die Verbesserung
~en eintragen

die Korrektur
der Druckfehler
der Sonderdruck / der
Reprint

die Beilage
das Manuskript
der Text

einen ~ veröffentlichen /
abdrucken

der Band
das Exemplar
in doppelter Ausfertigung

Es ist möglich, zusätzliche
Exemplare zu kaufen.

2. Kongresiň işlerini çap etmek bolanok.

3. Ottiskleri granoklary tabşyranyňyzdan soň zakaz edip bolýar.

4. Dokladlary degişli tertipde çap etmeli.

5. Dokladlar çaphananyň az düzedişleri bilen çap ediler.

6. Dokladlar çaphanada çap edilýär.

7. Doly wekiller we talyp wekiller kongresde dokladlaryň gysga mazmunyny alyp bilerler.

8. Awtorlaryň dokladlaryny çalt çap etmek üçin kongresiň merkezine golýazmalary tabşyrmaly.

Es wird nicht vorgesehen, die Kongressberichte zu veröffentlichen.

Die Reprints können nach dem Erhalten der Korrekturfahne bestellt werden.

Schreiben Sie die Beiträge in Maschinenschrift in das umrahmte Feld des Formulars.

Die Vorträge werden mit minimaler redaktioneller Bearbeitung veröffentlicht. Die Beiträge werden vom Verlag ... veröffentlicht. Die Vollmitglieder und studentischen Mitglieder können im Tagungsort Zusammenfassungen erhalten.

Um die Drucklegung der Kongressberichte wesentlich zu beschleunigen, werden die Autoren gebeten, die fertigen Manuskripte an das Kongressbüro zu übergeben, sobald sie den Vortrag gehalten haben.

9. İşleriň bir baby çap edilýär, oňa kongresiň umumy hasabaty, plenar ýygnağyň dokladlary şeýle hem irki simpoziuma gatnaşyjylaryň dokladlary girýär.

Es wird ein Sammelband mit Sitzungsberichten veröffentlicht. Er enthält einen allgemeinen Bericht über den Kongress, eine Liste der Teilnehmer, der Plenarsitzungsorträge, sowie die Vorträge der geladenen Redner, die auf den Symposien am Vormittag gehalten wurden.

10. Kongresiň umumy işleri, leksiýalaryň doly tekstleri we plenar ýygnakda okalanlar, şeýle at bilen ... çap ediler.

Ein allgemeiner Überblick über die Arbeit des Kongresses und der volle Wortlaut der in den Plenarsitzungen gehaltenen Vorlesungen mit Illustrationen werden zum...unter dem Titel ...veröffentlicht.

11. Kongresden soň çap edilen işler, esasanam simpoziumda okalan dokladlardan we leksiýalardan ybaratdyr.

Berichte, die nach dem Kongress abgedruckt sind, enthalten in der Regel die in den Symposien gehaltenen Vorträge und Vorlesungen in vollem Wortlaut.

12. Awtorlara habar bermeli görkzilen wagtdan soň gelen golýazmalar çap edilmeyär.

13. Eger-de gatnaşyjylar konferensiýanyň işlerini awiapoçta bilen almak isleseler, onda olar ýazgy anketasynda bellemeli onda olar konferensiýa gelenleriň poçta tölegini töläp bilerler.

14. Kongresiň işleri doly çap edilmeyär, şonuň üçin berilem dokladlaryň beýany çap ediler.

15. Meýilnama girizilen dokladlaryň tekstlerini her bir gatnaşyjy öňünden alyp biler.

Die Autoren müssen in Kenntnis gesetzt werden, dass die nach dem genannten festgelegten Termin eingegangenen Manuskripte nicht veröffentlicht werden.

Falls die Teilnehmer wünschen, dass sie die Kongressberichte auf dem Luftwege erhalten, müssen sie das im Teilnahmeformular vermerken, und nach ihrer Ankunft werden sie entsprechende Postgebühren bezahlen.

Sämtliche Kongressberichte werden nicht veröffentlicht. Gedruckt werden nur Zusammenfassungen der zugeschickten Vorträge.

Jeder Teilnehmer erhält rechtzeitig einen Satz der Kongressberichte mit den auf dem Programm stehenden Vorträgen.

16. Meýilama girizilen dokladlar çap ediler, daş tutular we konferensiýa döwründe paýlanar.

Die auf das Programm gesetzten Beiträge werden gedruckt, gebunden und während der Konferenz an die Teilnehmer verteilt.

17. Guramaçylyk komitetine gelip ýetişmedik golýazmalar konferensiýanyň işlerinde çap etmek üçin kabul edilmeýär.

Manuskripte, die im Organisationskomitee bis zum ... nicht eingehen, können für die Drucklegung in den Kongressberichten nicht angenommen werden.

§ 22.
KORRESPONDENT
(SYNÇY)

Adres
Adresat
Korrespondensiýa
Hat
Buýrulýan hat
Hat ibermek
Posylka
Poçta
Awiapoçta
Awiapoçta bilen ibermek
Telegraf
Telegramma bermek
Telegramma
Telegramma blankyny
doldurmak
Telegramma ibermek
Teletaýp
Telefaks

1. Kätibiň borjy hemme
korrespondensiýany alyp
barmak.

2. Konferensiýa barada
habar almak üçin, men öz
familiýamy sanawa
girizesim gelýär.

§ 22.
KORRESPONDENZ

die Anschrift /die Adresse
der Empfänger
die Korrespondenz
der Brief / das Schreiben
der Einschreibebrief
einen ~ schicken
das Paket / das Päckchen
die Post
die Luft~
per Luft ~schicken
das Telegrafenam
telegrafieren
das Telegramm
das ~formular ausfüllen

ein ~ aufgeben
Teletype
Telefax

Der Kongresssekretär hat
die ganze Korrespondenz
zu führen.

Ich möchte mich in die
Liste der Empfänger
eintragen, um die ganze
Korrespondenz über die
Konferenz zu erhalten.

3. Konferensiýada çykyş etmek üçin arzanyň formasyny iberseňizläň.

Seien Sie so liebenswürdig, mir ein Anmeldeformular für die Teilnahme an der Konferenz zuzuschicken.

4. Tölegi guramaçylyk komitetiň adyna poçta bilen ibermezligiňizi haýyş edýäris.

Wir bitten, die Teilnahmegebühren an das Organisationskomitee des Kongresses per Postanweisung nicht zu schicken.

5. Konferensiýanyň habarynda aýdylýşy ýaly, ýazuw anketasyny poçta bilen ibermegiňizi haýyş edýäris.

Schicken Sie bitte das Anmeldeformular per Post, wie es in der Mitteilung über die Veranstaltung der Konferenz vermerkt ist.

6. Iş toparynyň alyp barýan işi esasan hat üsti bilen ýerine ýetirilýär.

Die laufende Tätigkeit der Arbeitsgruppen erfolgt normalerweise im Briefwechsel.

7. Konferensiýanyň açylyşyna çakylygy onuň başlamagyndan öň iberiň.

Schicken Sie bitte die Einladungen zur Eröffnung des Kongresses auf einer Kongresspostkarte bis zum Kongressbeginn zu.

8. Ýewropada ýaşayan gatnaşyjylar üçin material awiapoçta bilen iberilip bilner.

9. Material gatnaşyjylara konferensiýa başlamazdan öň poçta bilen iberiler.

10. Gelyän poçta, habarlar we ş.m. poçta ýaşiginde goýulýar we talaba görä berilýär.

11. Göreldeli halkara görnüşli meýilnamany düzmek üçin, at gazanan alymlary beýleki ýurtlardan çagyrmaly. Ol başlyklyga kandidat saýlamak üçin gerek. Ony hat arkaly dolandyryp bolýar.

Den Teilnehmern, die nicht in Europa leben, können die Kongressberichte per Luftpost zugesandt werden.

Die Konferenzberichte werden an die Teilnehmer vor dem Beginn der Konferenz per Post zugeschickt.

Post für die Teilnehmer, Mitteilungen (Zettel) usw. werden in den für sie bestimmten Postfächer untergebracht und auf Verlangen ausgehändigt.

Um ein vom internationalen Standpunkt aus repräsentatives Programm aufzustellen, müssen namhafte Fachleute (Wissenschaftler) aus anderen Ländern eingeladen werden, die ihre Vorschläge zu den Bezeichnungen der Vorträge, sowie zu den Rednern und den Vorsitzenden machen können. All das kann im Briefwechsel erreicht werden.

12. Biz myhmanhanada
ýer taýynlamak üçin
anketa ibermegiňizi haýyş
edýäris.

Sie werden gebeten, die
dem Brief beigelegte
Reservierungskarte für die
Unterkunft an folgende
Adresse zu richten...

13. Hemme hatlar şu
adrese iberilmelidir.

Die ganze Korrespondenz
ist an folgende Adresse ...
zu richten.

14. Hemme
korrespondensiýany,
taýýarlyk we geçirmek
üçin şu adrese ibermeli.

Die gesamte, die
Vorbereitung und
Durchführung des
Kongresses betreffende
Korrespondenz ist an
folgende Adresse ... zu
richten.

15. Kongresi gurnamak
üçin gerek bolan soraglar
şu adrese iberilmelidir.

Organisatorische Anfragen
sind zu richten an ...

16. Gatnaşyjylar habarlar
öz adresine iberilmegi
üçin alada etmelidirler.

Teilnehmer werden gebeten
zu veranlassen, dass ihre
Post während des
Kongresses an folgende
Anschrift gesandt wird...

§ 23. KONGRESS ZALLARY

Bina / jaý
Auditoriýa
Uly auditoriýa
Garbanyşhana

Býuro
Maşinka ~ ýazuw ~sy
Düşündiriş berýän ~
Tapyndylar ~
Garderob / geýim~gejim
saklanýan ýer
Garbanyşhana

Zal
Mejlisler ~ly
Bina / jaý
Kabina / otag
Myhman otagy
Terjimeler bölümi
Duşuşyklar jaýy

1. Gatnaşyjylaryň
ýerleşdiriljek kongress
zaly (mejlisler zaly)
pyýada ýöräniňde
myhmanhanadan 5-10
minut daşlykda ýerleşýär.

§ 23. KONGRESSRÄUME

der Raum / die Räumlichkeit
der Hörsaal
auditorium maximum
der Erfrischungsraum /
(kaltes) Büffet
das Büro
das Schreibmaschinen~
das Auskunft~
das Fund~
die Garderobe

die Imbisshalle / der
Erfrischungsraum
der Saal
der Konferenz-
das Gebäude
die Kabine
der Gastraum
die Dolmetscherzentrale
der Gesellschaftsraum

Der Kongressraum ist so
bequem gelegen, dass jeder
Teilnehmer nur 5-10 Minuten
braucht, um von seinem Hotel
den Kongressraum zu
erreichen.

2. Mejlisler zallarynyň ýanynda resmi däl ylmy çekeleşikler üçin amatly otaglaryň (zallaryň) bolmagy wajpyr.

Es ist wichtig, neben den Sitzungsräumen bequeme Räumlichkeiten für inoffizielle wissenschaftliche Diskussionen einzurichten.

3. Mejlisler zalyna 800 wekili (delegaty, ganaşyjyny) we 500 synçylary ýerleşdirmek bolýar. Zal tutuşlygyna alty dilde sinhron terjimesi üçin we slaýdlary görkezmek üçin njamlaşdyrylandyr.

Der Sitzungssaal kann 800 Teilnehmer und 500 Beobachter aufnehmen. Der ganze Raum ist für Simultandolmetschen in 6 Sprachen und für die Vorführung von Dias eingerichtet.

4. Kongress zalynyň içinde metbugat üçin otag hem göz önünde tutulandyr. Zalda geçirilýän ýygnaklar we çekişmeler telewideniýe boýunça alnyp görkezilýär.

Im Kongressraum sind Kabinen für Pressevertreter vorgesehen. Die abgehaltenen Sitzungen und Diskussionen werden durch Fernsehen übertragen.

5. Maşynka ýazuw býurosy çap ediş maşynkalary bilen enjamlaşdyrylandyr.

Das Schreibmaschinenbüro verfügt über Schreibmaschinen.

6. Duşuşyklar üçin birnäçe kiçiräk otaglar ýörite temalar boýunça resmi däl çekişmeleri gurnamak isleýänleriň ygtyýaryna berler.

7. Gatnaşygy myhmanlaryň we olaryň ýanynda bolýan adamlaryň resmi bolmadyk ýagdaýda gürleşmekleri we ýerli şäheriň gözelliglerini synlamak, bazarlamak we ş.m. barada degerli maslahat almaklary üçin ýörite myhman otagy bar.

Einige kleinere Räumlichkeiten stehen den Teilnehmern zur Verfügung, die inoffizielle Diskussionen zu speziellen Themen führen möchten.

Es gibt auch einen Raum für Gäste, wo die Begleitpersonen der Teilnehmer und ihre Gäste die Möglichkeit haben, sich in zwangloser Atmosphäre zusammenzufinden und qualifizierte Empfehlungen erhalten können hinsichtlich der Besichtigung von Sehenswürdigkeiten, Einkaufsmöglichkeiten usw.

§ 24. KONFERENS ZALYNY ENJAMLAŞDYRMA

Gaty gepleýji
(gromkogoworitel)
Foto, diapozitiw / slaýd
Slaýdlary görkezmek
Bildirişler tagtasy

Metbugat wekilleri üçin
otag (jaý)
Hasaba alyş bölümi

Posterler üçin(bölüm) ýer
(otag)
Mikrofon
Mikrofony açmak / ýapmak
(öçürmek)
Görkezme esbaplary
~ görkezmek
(nauşnikler) gulakçyn
Eşidiliş
~ i sazlamak
Binanyň enjamlaşdyrylyşy
Abzallaşdyrmak,
enjamlaşdyrmak
Bildiriş
~asamak

§ 24. AUSSTATTUNG DER KONFERENZRÄUME

der Lautsprecher

das Dia
Dias zeigen/vorführen
die Anschlagtafel/Tafel für
Bekanntmachungen
der Presseraum/Kabine für
Pressevertreter
das Anmeldebüro/das
Kongressbüro
Raum für
Posterveranstaltungen
das Mikrofon
das ~ einschalten/ausschalten

das Anschauungsmaterial
das ~ demonstrieren
die Kopfhörer
die Lautstärke
die ~ regulieren
die Raumausstattung
ausstatten

die Bekanntmachung
eine ~ anschlagen, anhängen

Poster
Proýektor (ekranda
ulaldylan şekilleri
görkezýän abzal)
Radio
Radio üsti bilen alyp
eşitdirmek
Stend
Münber

der Poster
der Bildwerfer

der Rundfunk
im/vom ~ übertragen

der Stand
das Rednerpult

1. Bu zalda metbugat
işgärleri (wekilleri) üçin
hem otag bar.

In diesem Saal gibt es
Kabinen für Pressevertreter.

2. Zalda geçirilýän işler
telewideniýe arkaly alnyp
görkezilýär.

Die in diesem Saal
abgehaltenen Sitzungen
werden durch Fernsehen
übertragen.

3. Slaýd fokus nokadyna
gabat gelenok / slaýd fokus
nokadynda däl.

Das Bild ist unscharf.

4. Haýyş edýän, proýektory
goýberiň / öçüriň.

Bitte den Projektor
einschalten/ausschalten.

5. Her bir slaýdy düşnükli
edip görkeziliş tertibinde
belgilän (nomer goýuň).

Nummerieren Sie jedes Dia
deutlich in der Reihenfolge
der Vorführung.

6. Haýyş edýän, öňki geçen
slaydy ýene bir gezek
gaýtalap görkeziň.

Das vorhergehende Dia bitte
noch einmal.

7. Bir slayddaky maglumat
gaty uly bolmaly däl. Ol
poçta otkrytkasyna ýerleşer
ýaly bolmaly.

Der Text der Information zu
einem Dia soll nicht länger
sein, als auf eine mit
zweizeiligem Zeilenabstand
maschinengeschriebene
Postkarte passt.

8. Adaty 35 mm plýonkadan
taýýarlanan 5x5 sm ölçegli
diapozitiw häzirki zaman
halkara standartdyr we
diapozitiw üçin ähli çäkler
şeýle ölçegde bolmalydyr

Das 5x5 cm Dia, das von
einem 35 mm Film gemacht
wird, ist das moderne
internationale Format. Dieses
Format ist obligatorisch für
alle verwendeten
Diarähmchen.

9. Konferensiýa (mejlis)
mahalynda slaydlaryň
görkezilişinde olaryň
kemsiz proyeksiýada
şekillendirilişi esasy wajyp
orny eýeleýär. Çykyş
edijiler (dokladçylar)
proýektorda görkeziljek
slaydyň görnüşini öňünden
bilmelidir.

Während der Vorführung von
Dias in der Sitzung ist eine
erstklassige Bildprojektion
von grösster Bedeutung. Die
Redner sollen über die Typen
der ihnen zur Verfügung
stehenden Bildwerfer im
voraus informiert werden.

10. Her bir dil üçin iki sany terjimeçi we bir terjime otagy gerek.

11. Çykyp geplemäge isleg bildirýän wekiller üçin maksada laýyk (amatly) münber ýa-da beýik ýerde goýulan stol bolmaly.

12. Sorag berýän adamlaryň münbere çykmagy hökman däl.

13. Gatnaşyjylar (wekiller) köplenç prezidiumdan aşagrakda ýerleşdirilen münberde çykyş etmegi makul bilýärler.

14. Posterleriň ölçegi doklady görkezmek üçin bar bolan ýere baglydyr.

15. Bu görkeзме esbap günüň ikinji ýarymynda sergä çykarylar we onuň awtorynyň sagat 14.20-den 17.30 aralygynda stendiň ýanynda bolmagy haýyş edilýär.

Man braucht 2 Dolmetscher für jede Sprache und eine Dolmetscherkabine.

Es ist wünschenswert, einen Rednerpult oder einen Tisch auf dem Podium für die Teilnehmer zu haben, die das Wort ergreifen wollen.

Diejenigen, die Fragen stellen, brauchen nicht zum Rednerpult vorzugehen.

Die Teilnehmer ziehen oft einen Rednerpult vor, der Tiefer als der Präsidiumtisch ist.

Der Platz für das Anschauungsmaterial im Rahmen der Poster-Veranstaltungen hängt von der Grösse der Ausstellungsfläche ab.

Dieses Anschauungsmaterial wird nachmittags ausgestellt, und der Autor wird gebeten, auf der Ausstellung von 14.20 h bis 17.30 h anwesend zu sein.

16. Stend dokladlarynyň jaýynda gatnaşyjylaryň gös-göni awtor bilen onuň işi barada gürleşmäge mümkinçiligi bar.

In der Poster-Ausstellung haben die Teilnehmer die Möglichkeit, sich mit dem Autor über seine Arbeit unmittelbar zu unterhalten.

17. Posterleriň jaýy aşakdaky enjamlar bilen üpjün edilýär: stol, displeý, iki taraply plýonka, süýşürüp bolýan enjamda gurnalan ak ýüzli ýazuw tagtasy.

Im Raum für Poster-Veranstaltungen steht den Teilnehmern folgendes zur Verfügung: ein Tisch, ein Display, Zweispurfilme, eine Schreibtafel mit weißer Fläche auf verschiebbarem Untergestell.

18. Habar we maglumat beriş üçin stol myhmanhananyň westibýulynda hasaba alyş bölümünde ýerleşýär.

Das Büro für Auskünfte und Mitteilungen befindet sich in der Reception im Vestibül des Hotels.

19. Öňünden bellenen (bron edilen) petekler hasaba alyş jaýynyň petekler bölümünde bolýar.

Die gebuchten Tickets sind beim Reisebüro des Kongresses abzuholen.

20. Maglumatlary habar bermek üçin mejlisiň arasy bölünmeli däl; soňky habarlar, bildirişler tagtasynda asylyp goýlar.

Die Sitzungen sind für die Mitteilung von Informationen nicht zu unterbrechen; letztere werden an einer Tafel für Bekanntmachungen angebracht.

21. Hasaba alyş döwründe, onuň ahyryna çenli maglumat beriş stolynyň ýanynda bir ýa-da iki terjimeçiniň bolmagy zerurdyr.

22. Hasaba alyş bölümi myhmanhananyň westibýulynda ýerleşýär.

23. Mejlisiň başlygy dokladyň aýratyn gyzyklanma döredýän soragyny umumy ara alyp maslahatlaşmak, çekişme guramak hakyndaky teklip bilen çykyş edýäne (dokladça) ýüz tutup biler.

24. Mikrofon açylanmy?

25. Haýyş edýän, mikrofony açyň/ýapyň (öçüriň).

26. Sesim gowy eşidilýärmí?

27. Sesleri barlama! (Men sesleri barlaýaryn) bir, iki, üç.

Während der ganzen Regestrierungszeit müssen ein oder zwei Dolmetscher im Informationsbüro anwesend sein.

Das Anmeldungsbüro befindet sich im Vestibül des Hotels.

Der Vorsitzende kann sich an den Redner mit dem Vorschlag wenden, eine Frage, die in seinem Vortrag vom besonderem Interesse ist, zur allgemeinen Diskussionen zu stellen.

Ist das Mikrofon eingeschaltet?

Wollen Sie bitte das Mikrofon einschalten/ausschalten.

Werde ich gut verstanden?

Ich mache eine Sprechprobe(eins, zwei, drei).

- | | |
|---|--|
| 28. Mikrofona ýakyn gelmäň (ýakynlaşmaň). | Gehen Sie bitte nicht zu nahe an das Mikrofon. |
| 29. Telefondan daşa gitmäň. | Gehen Sie bitte nicht zu weit weg vom Mikrofon. |
| 30. Häzir men size birnäçe slaýdlary görkezýärim. | Ich zeige Ihnen jetzt einige Dias. |
| 31. Haýyş edýän zalyň yşygyny söndürin/ýakyň. | Bitte die Raumbelichtung ausschalten/einschalten. |
| 32. Haýyş edýän, slaýdy öwürin, ol başga tarapynda. | Bitte das Dia umdrehen, es ist seitenverkehrt. |
| 33. Slaýd başaşak dur, haýyş edýän, öwürseňizläň. | Das Dia steht auf dem Kopf, bitte umdrehen. |
| 34. Baş üstüne, indiki slaýd! | Das nächste Dia bitte! |
| 35. Çyra köýdi. Häzir ony çalşarlar. Garaşmaly bolýandygyňyz üçin bagyşlaň. | Die Birne ist durchbrannt. Sie wird ausgetauscht. Wir bitten um Verständnis für diese Unterbrechung. |

§ 25. KONFERENSIÝA GATNAŞYJYLARYŇ GELMEGI WE GITMEGI

Awtobus
Ýörite~(kongrese
gatnaşyjylar üçin)
~laryň üznüksiz (kadaly)
gatnawy
Goş, ýük
El goşy
Goşlary, ýükleri daşama
Garşylamak (wokzalda)
Garşylamak (dabaraly
ýagdaýda)
(gatnaşyjylary) barmaly
ýerine ugratmak, eltmek
Tölegsiz ugratmak, eltmek
Gitme, yzyna dolanma,
ugrama
Ugramanyň, gitmäniň wagty
Ugramanyň, gitmäniň senesi
Gitmek, ugramak
Gelmek, gelip ýetmek
Şähre gelip ýetmek
Konferensiýa gelmek
Gelme, gelip ýetme
Gelmäniň, gelip ýetmäniň
senesi

§ 25. AN- UND ABREISE

der Bus
der Sonder~, der Kongress~

der Pendelverkehr

das Gepäck
das Hand~
die ~beförderung
abholen
begrüssen, empfangen

befördern

kostenlos~
die Abreise, die Abfahrt

die Abfahrtszeit
das Abfahrtsdatum
abreisen
ankommen/eintreffen
in einer Stadt~
zu einer Konferenz ~
die Anreise
das Anreisedatum

Gelmäniň çak edilýän senesi
Ugradyş, ugratma

Ugratmak, ýola salmak
Otlylaryň, awtobuslaryň
gatnawynyň (gatnaýşynyň)
rejesi

1. Konferensiýanyň soňky
güni ýa-da öňki güni
ugraýan gatnaşyjylardan
maglumat anketasynda
ugrajak senesi barada anyk
görkezmegi haýyş edilýär.

2. Ir bilen awtobuslar
wekilleri we olaryň
ýüklerini aeroporta alyp
gitmek üçin kongresa
gatnaşyjylaryň ygtyýarynda
bolar.

3. Daşary ýurtly myhmanlar
gurnaýjy býuronyň
maglumatlar stolynda gelme
we gitmäni resmileşdirip,
walýuta çalşygyny geçirip
we ota petek buýuryp
bilerler.

das vermutliche Anreisedatum
die Verabschiedung,
verabschieden
der Fahrplan

Die Teilnehmer, die am letzten
Tag der Konferenz oder tags
zuvor abreisen möchten,
werden gebeten, die Daten
ihrer Abreise im
Informationsformular
anzugeben.

Kongressbusse stehen für die
Mitglieder und ihr Gepäck am
Vormittag zur Abfahrt in
Richtung Flughafen bereit.

Gäste aus dem Ausland können
die An- und
Abmeldeformalitäten,
einschließlich Geldumtausch
und Platzkartenreservierungen
für Züge bei der
Informationsstelle im
Organisationsbüro erledigen.

4. Kabul edýän ýurdyň hökümeti kongrese gatnaşyjylary aeroportdan myhmanhana alyp gelmek, konferensiýanyň geçiriljek ýerine we yzyna alyp gitmek hem-de ugrajak günleri aeroporta alyp gelmek üçin transport bilen üpjün edýär.

5. Transport hereketi baradaky doly maglumat kongresa gatnaşyjylaryň şäher içinde we aeroportdan dynuwsyz gatnadylmagyny üpjün edýär.

Die Regierung des einladenden Landes stellt den Teilnehmern den Transport vom Flughafen bis zum Hotel, zum Kongresstagungsort und zurück, sowie in Richtung Flughafen am Abreisetag, zur Verfügung.

Eine vollständige Information über den Transportverkehr ermöglicht eine reibungslose Beförderung der Teilnehmer vom Flughafen und innerhalb der Stadt.

§ 26. KONFERENSIYA GATNAŞYJYLARY ÝERLEŞDIRME

Myhmanhana

~nyň kategoriýasy

~daky ýer

~da ýaşama

~ny öňünden eýeläp

(bronlap) goýmak

Aýratyn otag

(myhmanhanada)

Bir adamlyk otag

Iki adamlyk otag

Wannaly otag

Duşly otag

Wannasyz (duşsuz) otag

Otagyň açary

Otag üçin töleg

Otag buýurmak

Mümkin boldugyça

basymrak otag buýurmak

Bir gije-gündiz (sutka) üçin

otag buýurmak

Otagy boşatmak

Otag üçin tölemek

Otagy ygtyýaryna bermek

Biri bilen bir otagda ýaşamak

Umumy ýaşayyş jaýy

§ 26. UNTERBRINGUNG

das Hotel

die ~kategorie

das Bett im ~

die Unterbringung

die ~reservierung

das Zimmer

das Einbett~das Einzel~

das Zweibett~

ein ~ mit Bad

ein ~ mit Dusche

ein ~ ohne Bad (ohne Dusche)

der Schlüssel

der Preis für das ~

ein ~ reservieren

die ~bestellung so zeitig wie

möglich vornehmen

ein ~ für eine Nacht

reservieren

das ~ räumen

das ~ bezahlen

ein ~ zur Verfügung stellen

das ~ mit jmdm. teilen

das Wohnheim

Talyplaryň umumy ýaşayyş jaýy

Uniwersitetiň meýdanyndaky umumy ýaşayyş jaý (myhmanhana)

Gatnaşyjylary ýerleşdirmek
Umumy ýaşayyş jaýynda ýerleşdirmek

Hasap

Hasap boýunça tölemek

Blanka, formulýar

(myhmanhana ýazylyşmak üçin)

Blankany doldurmak

das Studenten~

das universitätseigene ~ / das Internat auf dem Universitätsgelände unterbringen
im Wohnheim ~

die Rechnung

die ~ begleichen
der Meldeschein

sich anmelden / den Melde
schein ausfüllen

1. Kongresa gatnaşyjylar üçin myhmanhanalarda bir, iki we üç adamlyk otaglar aýrylyp goýlan.

Als Quartiere stehen den Kongressteilnehmern Ein- bis Dreibettzimmer in Hotels zur Verfügung.

2. Bir adamlyk otaglaryň sany çäklendirilen. Bu wannaly otaglara hem degişli bolup durýar.

Die Zahl der Einbettzimmer ist begrenzt. Das trifft auch für Zimmer mit Bad zu.

3. Gatnaşyjylaryň islegine görä uniwersitetiň myhmanhanalaryndan hem ýaşamak üçin otag belläp goýmak (bron) bolar.

4. Öz wagtynda myhmanhanany we otaglary belläp goýmak (bron) zerurdyr.

5. Otaglary öňünden belläp goýmak üçin blankalar № ... buýruk bilen iberiler.

6. Otaglary öňünden belläp goýmak işi myhmanhana saýlamak işi bilen bir wagtda amala aşyrylmaly.

7. Men özüme talyplaryň umumy ýaşayyş jaýyndan otag almaklygy makul bilýärin.

8. Eger size myhmanhanada bir adamlyk otag berilmedik ýagdaýynda, iki adamlyk otagda kim bilen ýaşamak isleýändigizi arzada görkezmegiňizi sizden haýyş edýäris.

Auf Wunsch der Teilnehmer kann Unterkunft in Internaten auf dem Universitätsgelände reserviert werden.

Rechtzeitige Buchungen sind erforderlich.

Reservierungskarten für die Unterkunft werden zusammen mit Zirkular № ... versandt.

Zimmerbestellungen müssen direkt mit dem Hotel Ihrer Wahl vereinbart werden.

Ich ziehe vor, ein Zimmer in einem Studentenwohnheim zu bekommen.

Falls Ihnen kein Einbettzimmer in einem Hotel zur Verfügung steht, bitten wir Sie, beim Ausfüllen der Quartiermeldung um einen Hinweis, mit wem Sie ein Zweibettzimmer teilen möchten.

9. Guramaçylyk bölümi myhmanhanadan bir gijelik üçin otag almaga mümkinçiligiň ýokdygy sebäpli ötünç soraýar (gynanç bildirýär).

10. Konferensiýa gatnaşmakdan boýun gaçyrylan ýagdaýynda 1-nji iýuna çenli myhmanhanadaky otag buýurmany ýatyrmak hökmandyr. Eger şeýle edilmese siz otagyň ýaşama tölegini talap zyýan çekmeli bolarsyňyz.

11. Otaglary buýurmany gelmeden 20 gün öň güýçsiz hasap edip bolşy ýaly, biz sizden 31.7.20.. çenli otaglary buýurma barada hökman habar bermegiňizi haýyş edýäris.

12. Eger buýurma kongresiň başlamazyndan öň ýatyrylan bolsa, onda önünden bellemek (bron) üçin berlen pullar gaýtarylmagy mümkindir.

Das Organisationskomitee teilt mit Bedauern mit, dass die Unterbringung für einzelne Nächte nicht möglich ist.

Bei Nichtteilnahme muss die Quartierabbestellung bis zum 1. Juni erfolgen. Ansonsten müssen Sie die Kosten für die Unterkunft selbst tragen.

Da die Stornierungsfrist in den Hotels 20 Tage vor dem Anreisetag liegt, bitten wir, den 31.7. 20.. als Anmeldetermin unbedingt einzuhalten.

Zahlungen werden zurückerstattet, wenn die Absage vor Kongressbeginn erfolgt.

13. Size mälim edýäris,
otagyň bir gije-gündizlik
bahasy...

14. Bir adamlyk üçin otag
belläp goýmagyň bahasy

...

15. Günde üç wagtyňa
naharyň tölegi ... durýar.

16. Konferensiýa
gatnaşyjylar şäheriň
çäginde ýaşasalar gowy
bolardy.

17. Myhmanhanadaky
otaglar aýyň ... gündiz
sagat 12:00 çenli
boşadylan bolmaly.

18. Ýokarda görkezilen
wagtdan (möhletden) soň
myhmanhanada ýaşamak
mümkin däldir.

19. Her bir otagda
kondisioner (otag
sowadyjysy), sowadyjy
(holodilnik), telefon, radio
we telewizor bar.

Mit folgenden
Zimmerpreisen pro Tag ist
zu rechnen...

Die Anzahlung pro Bett
beträgt...

Die Kosten für
Vollverpflegung (drei
Mahlzeiten pro Tag)
betragen ...

Es ist wünschenswert, dass
die Kongressteilnehmer
innerhalb der Stadt
untergebracht werden.

Das Zimmer im Hotel muss
am ... bis 12.00 geräumt
werden.

Es ist nicht möglich, über
den ... (Datum) hinaus die
Zimmer weiter zu belegen.

Jedes Zimmer ist mit
Klimaanlage, Telefon,
Rundfunkgerät und
Fernsehapparat ausgestattet.

20. Biziň hammamly (wanna) otaglarymyz ýok, ýöne her gatda hammam otagy bar.

Zimmer mit Bad stehen nicht zur Verfügung, es befindet sich aber Badezimmer auf jeder Etage.

21. Eger siz indi konferensiýa gatnaşmaýandygyňyzy onuň başlamazyndan ön bize habar berip bilmedik ýagdaýyňyzda, otag belläp goýmak üçin töläň puluňyzy gaýdyp berip bilmeýändigimiz üçin gynanç bildirýäris (ötünç soraýarys).

Wir bedauern, dass die Reservierungskosten nicht zurückerstattet werden, wenn die Absage nicht vor der Kongressbeginn erfolgt.

22. Boldugyça basymrak ýa-da giç galsa aýyň ... çenli myhmanhanada otag buýurmak hökmandyr. Şeýle edilmedik ýagdaýynda köplenç islenýän ýokary derejeli myhmanhana we otaglar belläp goýup (bron) bolmaýar.

Es ist erforderlich, Zimmerbestellungen so zeitig wie möglich vorzunehmen. In jedem Fall bis spätestensSofern das nicht geschieht, kann eventuell in Einzelfällen die gewünschte Art der Unterkunft nicht reserviert werden.

23. Uniwersitetiň myhmanhanalarynda çagalary ýerleşdirmek mümkin däldir.

Für Kinder besteht keine Übernachtungsmöglichkeit innerhalb des Universitätsgeländes.

§ 27. KONGRESE GATNAŞYJYLAR ÜÇIN GULLUKLAR

Bank

Bankdaky hasap

Bankdaky hasabyň belgisi

Nagt tölemek

Bank wekilçiligi

Çek (bank), bank çegi

Çek ýazyp bermek

Garbanyşhana, naharhana

Sowuk naharly garbanyşhana

Býuro, bölüm

Düşündiriş berýän ~

Maglumat beriş ~sy

Terjimeçileriň ~sy

Kitap dükany

Lukmançylyk hyzmatlary
(medisina) taýdan hyzmat
ediş

Lukmançylyk (medisina)
kömegi

Lukmançylyk kömegi bilen
üpjün etmek

Lukmançylyk kömegini
bermek

Lukmançylyk nokady

§ 27. DIENSTLEISTUNGEN FÜR DIE KONGRESSTEILNEHMER

die Bank

das ~konto

die Nummer des ~kontos

in bar einlösen

die ~vertretung

der Scheck

den ~ausstellen

das Büfett/der
Erfrischungsraum/die
Imbissstube

kaltes Büfett

das Büro

das Auskunfts~

das Informations~

die Dolmetscherzentrale

die Buchhandlung

die ärztliche Betreuung

die medizinische Hilfe

~gewährleisten

~behandeln

die Sanitätsstelle

Awto duralga / maşyn
 goýulýan ýer
 Daşary ýurt walýutasynyň
 çalşygy
 Pul çalyşma
 Egin-eşikleri basym bejeriş
 nokady
 Daşama, eltme, äkitme
 Iýmitlendirme (iýmit)
 Ertirlik (nahar)
 Öýlänlik nahar
 Agşamlyk (nahar)

 Talon
 Talonlary bermek
 (goşmaça) talon almak
 Poçta
 Poçta bölümi
 Metbugat merkezi
 Syýahat gullugy
 Naharhana
 Taksy
 Teatryň petek satylýan
 kassasy
 Transport (daşama)

 Awtobus
 Awtobuslaryň üznüksiz
 (kadaly) gatnawy yzygider

die Parkstelle

 Umtausch ausländischer
 Währungen
 der Geldumtausch
 der Schnellreparaturdienst

 die Beförderung
 die Verpflegung
 der Frühstück
 das Mittagessen
 das Abendessen / das
 Abendbrot
 der Coupon
 Coupons aushändigen
 Coupons erwerben
 die Post
 das Postamt / die Poststelle
 das Pressezentrum
 das Reisebüro
 die Mensa
 das Taxi
 die Verkaufsstelle für Theater
 und Kinokarten
 der Transport/die
 Beförderung/der Verkehr
 der Bus
 der Pendelverkehr

1. Sizi kongresin syýahat gullugy gutlap garşy alýar.

2. Gatnaşyjylar myhmanhananyň birinji gatynda ýerleşen poçta bölüminden marka satyn alyp bilerler hem-de hat we telegramma ugradyp bilerler (iberip, ýollap)

3. Konferensiýada bank wekilçiligi walýuta çalyşmak we umumy bank işlerini (operasiýa) alyp barmak üçin her gün sagat 8:30-dan 10:00 çenli işlär.

4. Uniwersitetiň birinji gatynda ýerleşýän garbanyşhana her gün gije sagat 12-ä çenli açyk. Ol ýerden iýer-içer satyn alyp bolýar.

5. Kongresin býurosy aşakdaky hyzmatlary hödürleýär...

6. Gatnaşyjylar üçin lukmançylyk nokady ... ýerleşýär.

Sie werden herzlich vom Reisebüro des Kongresses begrüßt.

Die Teilnehmer können Briefmarken kaufen, Briefe und Telegramme im Sonderpostamt des Kongresses aufgeben, das im Erdgeschoss des Hotels liegt.

Für die Dauer der Konferenz steht den Teilnehmern eine Bankvertretung zur Verfügung für Devisenumtausch und andere Geldangelegenheiten. Öffnungszeiten: wochentags 8:30 – 10 h.

Ein kaltes Büffet befindet sich im Erdgeschoss der Universität und ist täglich bis 24 Uhr geöffnet. Am Büffet sind leichte Malzeiten und Getränke erhältlich.

Das Kongressbüro vermittelt folgenden Service...

Eine Sanitätsstelle für die Kongressteilnehmer befindet sich in...

7. Lukmanyň kabul edişligine ýazylyş düşündiriş býurosynyň üsti bilen geçirilýär.

8. Gatnaşyjylar gös-göni uniwersitetiň hassahanasyna (poliklinika) lukmançylyk kömegini sorap ýüz tutup bilerler.

9. Myhmanhanada ýaşaýanlar üçin agşamlyk nahary sagat 17:00-dan 19:00 çenli berilýär.

10. Taksiler aeroporta we wokzala çenli gitmäge hyzmat edýär; olary telefon üsti bilen hem buýuryp bolýar.

11. Gatnaşyjylary aeroporta çenli awtobusda daşamak hem gurnalan.

12. Maşyn goýmak üçin ýer bar. Öz maşyny bilen gelmek isleýän gatnaşyjylaryň ol barada hasaba alyş anketasynda görkezmei haýys edilýär.

Der Informationsstand vermittelt Arztbesuche.

Den Teilnehmern wird medizinische Hilfe unmittelbar in der Poliklinik der Universität gewährleistet.

Die Teilnehmer werden gebeten, das Abendbrot in dem Hotel einzunehmen, wo sie untergebracht sind, von 17 h bis 19 h.

Taxis können bis zum Flughafen und bis zum Bahnhof benutzt und telefonisch bestellt werden.

Die Teilnehmer werden in richtung Flughafen mit Sonderbussen befördert.

Günstiger Parkplatz ist vorhanden. Die Teilnehmer, die mit eigenem Wagen kommen möchten, müssen das in Anmeldungsformular vermerken.

13. Kongress döwründe simpozium geçirmek için ýörite gatnaw awtobuslary gatnaşyjylary myhmanhana bilen binanyň aralygynda gatnadarlar.

Für die Dauer des Kongresses werden die Teilnehmer von ihren Hotels zu den Symposiumsveranstaltungen mit Sonderbussen im Pendelverkehr befördert.

14. Hasaba alyş pul tutumy gatnaşyjylara konferensiýanyň mejlisine gatnaşmaga, konferensiýanyň gün tertibi barada çap edilen kitapçany almaga hukuk berýär. Konferensiýa wagtyndaky ertirlik we günortanlyk naharlarynyň bahasy hem munuň içine girýär.

Die Tagungsgebühren berechtigen die Teilnehmer, die Konferenzsitzungen zu besuchen und ein Exemplar der Kongressberichte zu erhalten. Das Frühstück und das Mittagessen sind miteingerechnet.

15. Mundan başga-da kongresiň jaýynda aşakdaky gulluklar işleýär: terjimeçiler býurosy, tapyndylar býurosy.

Weitere Büros am Tagungsort sind: eine Dolmetscherzentrale und ein Fundbüro.

16. Metbugat merkezi №5 jaýda ýerleşdirilen.

Das Pressezentrum befindet sich im Raum 5.

17. Terjimeçiler býurosy siziň hyzmatyňyzda (gullugyňyzda).

Eine Dolmetscherzentrale steht Ihnen zur Verfügung.

18. Gelyän hatlar, habarlar we ş.m. kongresa gatnaşyjynyň öz talabyna görä berilýär.

Ankommende Post, Benachrichtungen etc. werden den Teilnehmern auf Verlangen ausgehändigt.

19. Kongrese gatnaşyjylar üçin düşündiriş gullugy, syýahat gullugy, walýuta çalşygy boýunça bankyň şahamçasy, poçta bölümi, teatr we kino peteklerini satýan kassa, kitap dükanjygy, geým-gejimleri basym bejeriş nokady we lukmançylyk nokady işleýär.

Für die Kongressteilnehmer werden eine Auskunftsstelle, ein Reisebüro, eine Bankfiliale für Deisenumtausch, eine Poststelle, eine Verkaufsstelle für Theater- und Kinokarten, eine Buchhandlung, ein Schnellreparaturdienst für Kleidungsstücke sowie eine Sanitätsstelle eingerichtet.

20. (Aýratyn) Özbaşdak buýrulan hyzmatlar üçin gatnaşyjylar öňünden töleýärler ýa-da gelen wagty erkin konwertirlenýän walýutada töläp biler.

Für individuelle Wünsche zahlen die Teilnehmer im voraus oder bei der Ankunft in freikonvertierbarer Währung.

**§ 28. MEDENİ
ÇÄRELERİN
MAKSATNAMASY**

Bar (dik durlup iýlip içilýän
kiçijik restoran)
(Teatra) petek

Petek buýurmak
Öňünden petek buýurmak

Dynç alyş agşamy
Sergi
Kitaplaryň sergisi
Tehniki sergi
Gözel ýerler, ajaýyp zatlar
Gözel ýerler(ajaýyplyklar)
bilen tanyş bolmak
Medeni çäreler
Medeni maksatnama

Maşgala agzalary üçin
maksatnama (programma)
Gezelenç etme, syýahat etme
Şähre gezelenç etme

Hususy gezelenç/syýahat
Konferensiýadan öňki
gezelenç, konferensiýa
mahalyndaky (döwründäki)
gezelenç etme
Kabul etme

**§ 28.
RAHMENPROGRAMM /
DAMENPROGRAMM**

die Bar

die Theaterkarte / die
Eintrittskarte
eine ~ bestellen
eine ~ vorbestellen/im voraus
bestellen
geselliges Beisammensein
die Ausstellung
eine Bücher~
eine technische ~
die Sehenswürdigkeit
sich mit den ~en vertraut
machen
die Kulturveranstaltungen
das Kulturprogramm/das
kulturelles Programm
das Damensprogramm

die Fahrt
eine (Stadt)rund~ / eine
Besichtigungs~
eine private Reise
eine ~ vor, während der
Konferenz

der Empfang

Resmi ~	ein offizieller ~
Dabaraly ~	ein festlicher ~
Kabul etnä gatnaşmak(kabul etmede bolmak)	am ~ teilnehmen
Kabul edişlik gurnamak	einen ~ geben
Maksatnama (programma)	das Programm
Medeni çäreleriň ~sy	das ~ kultureller Veranstaltungen
Köpçülikleýin çäreleriň maksatnamasy	das ~ gesellschaftlicher Veranstaltungen
Medeni maksatnama düzmek	das Kultur ~ zusammenstellen
Muzeý	das Museum
Muzeýe baryp görmek	ein ~ besuchen
Teatr	das Theater
Syýahatçylyk býurosy	das Reisebüro
Gezelenç	die Exkursion
Şähre gezelenç	eine Stadtrundfahrt
Gezelenç guramak	eine ~ organisieren
Gezelenç alyp barmak	eine ~ durchführen
Gezelenje gatnaşmak(gezelençde bolmak)	an einer ~ teilnehmen
Kongresden soňky gezelenç	eine ~ im Anschluss an den Kongress
Gezelenç ýarym gün dowam eder	das wird eine Halbtags~ sein
Tutuş günlük gezelenç	das ist eine Ganztags~
Gezelenç üçin petekleri ... alyp bolar	die Karten sind bei ... erhältlich
Gezelenji goýbolsun etmek	die ~ annullieren

1. Kongresin çağinde birnäçe çäreleri geçirmek hem göz önünde tutulan. Onda kongresa gatnaşyjylar we myhmanlar erkin, rahat ýagdaýda wagtlaryny geçirip bilerler.

2. Kongrese gatnaşyjylaryň ýanyndaky agzalar üçin aýratyn maksatnama gurnalýar.

3. Şeýle çäreler kongrese gatnaşyjylara şahsy (tanyşlyk açmaga) aragatnaşygy sazlamaga we dynç almaga mümkinçilik berýär.

4. Doly hukukly agzalar ähli medeni çärelere mugt gatnaşyp bilerler.

5. Kongresin çağinde birnäçe sergiler gurnalar, şonuň bilen birlikde hem kitaplaryň sergisi gurnalar.

6. Şähere awtobusly gezelenç gurnalýar.

In Verbindung mit dem Kongress sind für die Teilnehmer des Kongresses und ihre Gäste einige gesellige Veranstaltungen vorgesehen.

Es wird ein Sonderprogramm für Begleitpersonen der Kongressteilnehmer organisiert.

Solche Veranstaltungen geben den Teilnehmern Gelegenheit zur persönlichen Kontaktaufnahme und zur Entspannung.

Die Vollmitglieder brauchen für die kulturellen Veranstaltungen nicht zu zahlen.

In Verbindung mit dem Kongress finden einige Ausstellungen, darunter eine Bücherausstellung, statt.

Stadtrundfahrten werden organisiert.

7. Gezelenç peteklerini
gatnaşyjalary hasaba alyş
jaýyndan alyp bolýar.

8. Her bir gezelenje 50-ä
çenli adam gatnaşyp biler.

9. Gezelenç geçirmek üçin
ýörite awtobuslar berilýär.

10. Ýarym günlük gezelenç.

11. Tutuş günlük gezelenç.
Gezelenç döwründe
günortanlyk nahary göz
öňünde tutulan.

12. Kongresin ýapylyşynda ...
gezelenç guralýar.

13. Iki günlük gezelenç
döwründe gatnaşyjylar iýmit
we ýatar ýer bilen üpjün
edilýär.

14. Kongresden soňra ...
aýratyn, hususy gezelenç
gurnamaga mümkinçilik
barmy?

15. Gezelenç üçin töleg adam
başyna ... düşýär.

Die gewünschten Karten sind
bei der Anmeldung erhältlich.

An jeder Exkursion können nur
maximal 50 Personen
teilnehmen.

Für die Exkursion stehen den
Teilnehmern Sonderbusse
(Kongressbusse) zur
Verfügung.

Es ist eine Halbtagesexkursion.

Das ist eine Ganztagesexkursion
mit Mittagessen.

Im Anschluss an den Kongress
wird eine Exkursion nach ...
durchgeführt.

Die Exkursion dauert 2 Tage,
Verpflegung und Unterkunft
einbegriffen.

Besteht die Möglichkeit, nach
dem Kongress eine Privatreise
nach ... zu machen?

Der Preis für die Exkursion
beträgt ... pro Person.

16. Kongrese gatnaşyjylar üçin awtobuslar myhmanhanadan ... sagat 8:00-da ugraýar.	Kongresseigene Busse fahren um 8 Uhr ab Hotel ...
17. Gezelenç edýän myhmanlaryň ýanynda terjimeçi we ýol görkeziji bolar.	Die Exkursanten werden von einem Reiseführer und einem Dolmetscher begleitet.
18. ... gelme sagat 19:00-da	Ankunft in ... ist gegen 19 Uhr.
19. Yzyna dolanma sagat 17:00-da	Rückfahrt ist um 17 Uhr.
20. Kongrese gatnaşyjylar üçin barlar, dynç almak we duşuşyk üçin jaýlar açykdyr.	Für die Kongressteilnehmer sind Bars und Gesellschaftsräume geöffnet.
21. Dynç günü dynç alyş agşamy geçirilýär.	Am Sonntag findet ein geselliges Beisammensein statt.
22. Kongresiň agzalary haýsy gezelençlere gatnaşjak bolsa, özlerine saýlamaga hukuk berilýär.	Die Kongressteilnehmer können selbst wählen, an welchen Exkursionen sie teilnehmen können.

23. Şähäre gezelenç mahalynda siz paýtagtyň köp gözel ýerleri bilen tanyş bolarsyňyz.

24. Şeýle hem jemguýetçilik wekilleri bilen duşuşyklar göz önünde tutulýar.

25. Şenbe güni üçin hiç-hili aýratyn çäreler meýilleşdirilmedi.

26. Kongrese gatnaşyjylaryň maşgala agzalaryny öz duşuşygymyzda hoş gördük.

27. Toplanma (ýygnaýyşyk) esasy girelgede sagat 8:30-da.

28. Konferensiýa gatnaşyjylar üçin kabul edişlik şenbe güni geçirilýär.

29. Egin-eşiğiň resmi görnüşi (formasy) wajyp däl.

30. Gurnaýjy (guramaçy) gurama maksatnama üýtgeşmeler girizip bilýär.

Während der Stadtrundfahrt werden Sie sich mit vielen Sehenswürdigkeiten vertraut machen.

Vorgesehen sind auch Aussprachen mit Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens.

Für Sonnabend sind keine besonderen Veranstaltungen vorgesehen.

Familienangehörige sind zu unserem Kongress herzlich willkommen.

Treffpunkt 8:30 Uhr am Haupteingang.

Der Empfang für die Konferenzteilnehmer findet am Dienstag statt.

Gesellschaftsanzug bei offiziellen Veranstaltungen ist nicht obligatorisch.

Programmänderungen vorbehalten./ Das Organisationskomitee behält sich Programmänderungen vor.

**§ 29. MADDY
SORAGLAR
WALÝUTA, PUL
BIRLIGI**

erkin hereket edýän ~

töleg erkin hereket edýän
~de amala aşyrylýar

töleme
başlangyç ~

aýratyn ~
agzalyk ~
bank üsti bilen ~ tölenşi
~iň yzyna gaýtarylyşy
~ni tölemek
~ poçtanyň üsti bilen
geçirmek
~ ...dan ybarat
kwitansiýa (~ tölegi
hakynda)
~ ýygnamak
gaznaçy

hasap
~ tölemek
kongresiň hasabyna
pul geçirmek

**§ 29. FINANZIELLE
FRAGEN
DIE DEISEN / DIE
WÄHRUNG**

frei konvertierbare
Währung
die Zahlungen werden in
frei konvertierbarer
Währung vorgenommen
die Gebühr
die Teilnahme~ / die
Tagungs~
die gesonderte ~
der Mitgliedsbeitrag
die Banküberweisung
die Rückzahlung
die ~en entrichten
die ~en per Postanweisung
entrichten
die Teilnahme~ beträgt
die Quittung

~en erheben
der Schatzmeister /
Verantwortlicher für
Finanzen
die Rechnung
die ~ begleichen
auf Kosten des Kongresses
Geld überweisen

kongresiň hasabyna
pul geçirmek
... hasabyna pul geçirmek

puly bank üsti bilen
geçirmek mümkin
pul geçirme
çykdaýjylar:
hazirki ~
poçta ~
çek
turistik ~
tölegi turistik ~iň üsti
bilen amala aşyrmak
maliye (maddy)
~ komiteti
maddy kömek

~(maddy) komekleri
ýetirmek
maddy kömegini almak

maddy operasiýalary
geçirmek

1. Talyplar üçin pul tölegi
...dan ybarat.

auf Kosten des Kongresses
Geld überweisen
Geld auf das Bankkonto №
... überweisen
Geldüberweisungen können
über eine Bank erfolgen
die Geldüberweisung

laufende Ausgaben
Postgebühren
der Scheck
der Travellers~
Zahlungen mit Travellers~
vornehmen
Finanz- / finanziell
das Finanzkomitee
finanzielle Beihilfe /
finanzielle Unterstützung
~ Beihilfen zur Verfügung
stellen
die finanzielle Beihilfe in
Anspruch nehmen
Finanzoperationen
vornehmen

Die Teilnahmegebühr für
die Studenten beträgt...

2. ... ýyl üçin bellige alyş tolegleriniň girdejisi entek belli däl.

3. Maliýa komiteti plenar ýygnaýyna gatnaşmak üçin bellige alyş... bolmagyny teklipl etdi .

4. Professor.D. 19... ý.girdeji we çykdaýjy hakyndaky resminama seradip geçdi .

5. Gaznaçy maddy ýagdaý barada komitete öz wagtynda habar ýetirip durmaly.

6. Kätibe günlük çykdaýjylary üçin, meselem, poçta we beýleki çykdaýjylar üçin köp mukdarda pul gerek.

7. Aşakda kongresa gatnaşmak üçin maddy kömegi bildirilen alymlaryň sanawy berlen.

Die Teilnahmegebühren für das Jahr ... sind noch nicht eingegangen.

Das Finanzkomitee schlug vor, dass die Gebühr für die Teilnahme an der Plenarsitzung ... beträgt.

Prof. D. erläuterte das Dokument, das die Grundsätze über Einnahmen und Ausgaben im Jahre 19... enthält.

Der Schatzmeister hat das Komitee über die Finanzlage regelmässig zu informieren.

Der Sekretär muss kleine Geldsummen für laufende Ausgaben, z.B. für Postgebühren u.a.m., zur Verfügung haben.

Unten ist eine Liste von Wissenschaftlern vorzufinden, an die finanzielle Beihilfe für die Teilnahme an diesem Kongress ausgegeben wurden.

8. Gaznaçy komitetiň agzalarynyň öňünde maddy işleriň gidişi hakynda jogap bermeli.

Der Schatzmeister ist den Mitgliedern des Finanzkomitees für Finanzen verantwortlich.

9. Maliye komiteti ähli ýygnaýan pul tölegleriniň ýygnaýlary geçirmek üçin çykdaýjylara gönükdirmeli diýen netijä geldi.

Das Finanzkomitee hat vorgeschlagen, dass sämtliche eingegangenen Gebühren für die Sitzungsausgaben zurückbehalten werden.

10. Bellige alyş töleg pullaryny kongresiň Daşary ýurt bankyndaky №... belgili hasbyna geçirmeli.

Die Teilnahmegebühren sind per Postanweisung auf das Konto №... bei der Bank für Aussenhandel zu überweisen.

11. Sowalnamany poçta arkaly 10-njy fewrala çenli ibermeli.

Der Fragebogen soll per Post bis zum 10. Februar zurückgeschickt werden.

12. Konferensiýanyň çapdan çykan işleriniň tölegini çeklaryň üsti bilen, nagt pul bilen ýa-da pul geçirmeleri arkaly amala aşyryp bolar.

Die Zahlungen für Kongressberichte können mit Bankschecks, bar oder per Postanweisung vorgenommen werden.

13. Bir gatnaşyjynyň
tölemeli puly (ol öz içine
günortanlyk
nahary/banquet,
myhmanhanadaky otag we
günortanlyk naharlarynyň
töleglerini alýar) indiki...

Die Teilnahmegebühr (für
Bankett, Unterbringung in
einem Hotel und das
Mittagessen) beträgt...

14. Gatnaşýanlar aýratyn
zakaz edilen hyzmatlar
üçin erkin hereket edýän
pul birliginde tölemeli.

Zahlungen für individuelle
Wünsche erfolgen in
konvertierbarer Währung.

15. Bellenilen seneden soň
pul geçirmeleri kongresin
jaýynda bellige alyş
wagtynda kabul ediler.

Nach dem genannten
Termin können die
Gebühren bei der
Anmeldung im
Kongressbüro entrichtet
werden.

16. ...den giç pul geçiren
gatnaşyjykar özleriniň
familiýalarynyň resmi iş
kagyzlaryna gider diýip
pikir etmeli däl.

Teilnehmer, die später
bezahlen als..., haben
keinen Anspruch, im
Kongressbericht
ausgedruckt zu werden.

17. Gatnaşyjynyň
kongresin belgisi bilen
berilýän kartočkasy pul
geçirilenden soň
dúzedilýär.

Die Mitgliedskarte, die Ihre
Kongressnummer trägt,
wird nach Eingang ihrer
Zahlung ausgestellt.

18. Bellige alyş pul geçirmeleriniň içine kongresiň resmi iş kagyzlarynyň we işleriniň toplумы, şeýle hem dürli çärelerе gatnaşygy girýär.

In der Gebühr sind der Empfang eines Satzes der Kongressdokumente und der Kongressberichte, sowie die Kosten für die Teilnahme an verschiedenen Veranstaltungen enthalten.

19. Tölegleri ...de geçirseň bolar.

Die Zahlungen können in ... vorgenommen werden.

20. Biz Sizden bellige alyş pul geçirmelerini guramaçylyk komitetiniň Leýpsigiň daşary söwda bankyndaky №... belgili hasabyna geçirmeli.

Wir bitten Sie, die Teilnahmegebühren auf das Konto №... des Organisationsbüros bei der Bank für Aussenhandel, Leipzig, zu überweisen.

21. Pul geçirmeleri bankyň №... belgili hasabyna geçirmeli.

Gebühren sind auf dem Bankweg auf das Konto №... einzuzahlen.

22. Çek dollarda ýa-da erkin hereket edýän pul birliginde berlip bilner.

Der Scheck kann entweder in Dollars oder in jeder anderen frei konvertierbaren Währung ausgestellt werden.

23.Ähli pul işleri erkin hereket edýän pul birliginde amala aşyrylmaly.

24.Pul geçirimi diňe kongres başlanmanka oňa gatnaşmakdan boýun gaçyrylsa yzyna gaýdyp alsaň bolýar.

25.Maddy kömek berilen alymlaryň familiýalary sanawa goşulýar.

26.Ylymlar akademiýasy 50 sany ýaş alymlara kongresa gatnaşmak üçin pul kömeklerini berýärler.

27.Şu maddy kömege isleg bildirýänler kätiplige ýüz tutmaly.

28.Bu çäklendirilen pul kömekleri diňe ýaşlara, ýöne eýýäm özlerini alym hökmünde görkezenlere berilýär.

Sämtliche Finanzoperationen sind in frei konvertierbarer Währung vorzunehmen. Rückzahlungen erfolgen nur, wenn die Teilnahme an der Konferenz vor dem Kongressbeginn erfolgt.

Die Namen der Wissenschaftler, die die finanzielle Unterstützung erhalten haben, werden in eine entsprechende Liste eingetragen.

Die Akademie der Wissenschaften stellt 50 Beihilfen für junge Wissenschaftler zur Verfügung, damit sie am Kongress teilnehmen können.

Personen, die diese Beihilfen in Anspruch nehmen wollen, wenden sich an das Sekretariat.

Dieser beschränkte Kongressfonds wird an jüngere, aber namhafte Wissenschaftler vergeben.

MAZMUNY

Giriş	11
§ 1 .Kongressler, konferensiýalar, simpoziumlar	13
§ 2. Konferensiýanyň geçirilýan ýeri	20
§3. Konferensiýanyň geçirilýän wagty (möhleti)	23
§4. Konferensiýanyň maksatnamasy.	27
§5. Konferensiýa çakylyk	32
§ 6. Konferensiýa gatnaşyjylaryň düzümi	35
§ 7. Konferensiýa gatnaşyjylary hasaba (bellige) almak	40
§ 8 Konferensiýanyň işjen guramalary	52
§ 9. Konferensiýanyň resmi ýerine ýetiriji wezipeli adamlary	57
§ 10. Başlyk we onuň borçlary	63
§ 11. Mejlisiň görnüşleri	74
§ 12. Ýygnagyň gün tertibi.	80
§ 13. Dokladlar, hasapnamalar, habarlar, salamlaşmalar.	86
§ 14. Diskussiýa	99
§ 15. Protokol	114
§ 16. Ses berme we saýlaw	119
§ 17. Rezolýusiýa	130
§ 18. Konferensiýanyň iş dilleri	134
§ 19. Terjimeçiniň işi	136
§ 20. Konferensiýany gurnamak üçin gerek kagyzlar	139
§ 21. Kongressleriň işleri	142
§ 22. Korrespondent (synçy)	147
§ 23. Kongress zallary	151
§ 24. Konferens zalyny enjamlaşdyрма	154
§ 25. Konferensiýa gatnaşyjylaryň gelmegi we gitmegi	161
§ 26. Konferensiýa gatnaşyjylary ýerleşdirme	164
§ 27. Kongrese gatnaşyjylar üçin gulluklar	170
§ 28. Medeni çäreleriň maksatnamasy	176
§ 29. Maddy soraglar, walýuta, pul birligi	182

